

Dèdèle wèt clér...

Comédie en 3 actes et 4 tableaux de Barillet et Gredy

Adaptation en wallon de Philippe Decraux

Adèle wèt clér...

Comédie en 3 actes et 4 tableaux de Barillet et Gredy
Adaptation en wallon de Philippe Decraux

Personnages

Riyète
Adèle
Gaston
Catrine
Antwène

Résumé

Riches bourgeois, Riyète et Gaston ont tout pour être heureux ; leurs deux enfants leur posent bien quelques problèmes, mais leur souci principal est, pour l'heure, de trouver une bonne qui reste plus de quatre jours à leur service. Survient une nouvelle domestique, Adèle qui n'est pas ordinaire : elle se prétend voyante, et affirme qu'elle a le "don" et c'est vrai ! Et elle le prouve : ses révélations sur les petits secrets de chacun bouleversent la famille, et son franc-parler désorganise rapidement, la vie, jusqu'ici tranquille, de Riyète et de Gaston.

Décor

Un salon discrètement cosu. A vrai dire, c'est également la salle à manger pour des raisons de chauffage en panne.

A droite, au premier plan, la porte de la chambre des parents. A gauche, au premier plan, la porte de la cuisine. Au deuxième plan, la porte de la chambre de Catrine. Au fond, une porte-baie donne sur le vestibule.

Une cheminée à droite avec un poêle. Près de celui-ci, le panier-niche en osier de la chienne.

Un téléphone.

L'action se passe de nos jours.

Premier acte

(Quand le rideau se lève, la scène est vide. Sonnerie du téléphone. Catrine sort de sa chambre en trombe et va décrocher le récepteur.)

1. Catrine : Alô ? (changeant de ton brusquement) Ah ! c'est vous... C'è-st-a dire qui dji ratindeûs in còp d'téléphone da Bill... Comint qué Bill ? Mins dji n'seûs nén oblidjîye d'vos pârlér d'tous mès camarâdes, m'chène-t-i... Qwè ç'qui ça vout dire : « Co toudis in Amérikin » ? Oyi, c'è-st-in Amérikin. Et adon ? Qwè ç'qu'is vos-ont fèt lès-Amérikins ?... C'n'èst nén di m'fôte si vos parints vos-ont oblidjî a z'aprinde l'èspagnol a scole ! Pouqwè nén l'èspéranto tant qu'vos-î astèz !... Oyi, dji vos choûte... Di qwè ? Qui dj'vos done mes cayèts pou l'coûrs di puériculture ? Et c'èst pou çoula qu'vos m'téléphonez ? Mins pour mi, vos pièrdèz l'tièsse, Solanje !... A vo n'idéye, èst-ç'qui dj'é ène tièsse a d-aler a scole l'lindi au matin ?... Pou z'ètinde tous ces brèyaûs-la a pont d'eûre !...

(Entre Gaston par le fond. Il enlève son pardessus qu'il jette sur un fauteuil avec sa serviette.)

2. Catrine : Bondjoû, papa.
3. Gaston : Co toudis au téléphone !
4. Catrine : (bouchant l'appareil d'une main) C'èst Solanje ! C'èst lèye qui vént d'm'ap'lér. Dji n'pous tout l'min.me nén lî racrotchî au néz ! (Au téléphone.) ... Non fèt, c'n'èst rén. C'èst seûl'mint m'papa qui vént d'rintrér !
5. Gaston : Combén d'còps èst-ç'qui dj'vos-é d'dja dit èyèt rèpètè di n'nén vos chièrvu du téléphone pou dès bièstrîyes dès-eûres au lon...
6. Catrine : Pouqwè ? C'èst si tchèr qui ça ?
7. Gaston : Catrine, ni v'nèz nén co cominci, si vous plét !
8. Catrine : Bén papa. (Au téléphone.) Alô, pou d-è r'vènu au coûrs di puériculture, vos-avèz manquî bran.mint d'z'afères audjoûrdu au matin. On nos-a appris comint ç'qu'on d'veût mète du talc' aus-éfants.
9. Gaston : (devant le poêle) Eyèt l'tchôfâdje qui n'va nén co, come dji pous vîre !
10. Catrine : Oyi, nulu n'a co v'nu pou l'èrfér. (Au téléphone.) Qwè ç'qui vos d'jèz, Solanje ?
11. Gaston : Eyu ç'qu'èle èst vo moman ?
12. Catrine : (mystérieuse) ... come d'abutude... èyu ç'qui vos savèz... èt avou qui ç'qui vos savèz...
13. Gaston : Vo moman ? Mins dji n'sés rén du tout, mi ! Qwè ç'qui vos m'tchantèz la ?
14. Catrine : C'n'èst nén a vous qu'dj'ènn'aveûs, c'è-st-a Solanje, papa ! Come toudis, moman èst dins l'cûjène... Gn-a co dès ramâtjes avou Bèrnadète... Mi, dji m'téns l'pus lon possibe di tout çoula.
15. Gaston : Gn-aveût lontimps !
16. Catrine : (au téléphone) ... A propos, pou ç'qui dj'véns d'vos dire... Vos wèyèz bén, en'do, çu qu'dji vous dire... Eh bén... Mins nén ène mîye, nén ène mîye !... L'djin qui dj'vos pâle... Non fèt !... Vos-astèz bouchîye a l'em'ri ou qwè ?... L'ôte... Dji vos

dis l'ôte... Choûtèz, f'yèz in-èfôrt, si vous plét ! L'pane d'èssence su l'route dèl Basse Sambre, ça vos dit ène saqwè ? Non fét ?... Solanje, vos savèz bèn qu'dji n'seûs nèn toute seûle...

17. Gaston : (ulcéré) Dijèz, si dj'vos jin.ne, i faut m'èl dire, Catrine. Dji ratindrè a l'uche !
18. Catrine : (innocente) Mins non fét, papa. Qwè ç'qui vos-alèz pinsér la ?
19. Gaston : Dji n'pinse rén. Dj'ètinds. Est-ç'qui c'è-st-ène façon di r'çuvwêr s'père, çoula ?
20. Catrine : Oh ! Papa, vos vos-ènondez 'ne miyète råde, savèz...
21. Gaston : (s'approchant du poêle) Mins i fét vrémint èdjalant droci... (il secoue une manette au poêle pour le faire fonctionner)
22. Catrine : Papa ! On n's'ètind pus droci ! Vos n'wèyèz nèn qu'dji seûs st-au téléfone ?
23. Gaston : Tout ç'qui dj'wès, c'est l'facture al fén du mwès ! Vos téléphonîz d'dja quand dji seûs st-èvoûye au matin. Ça d'vént ène calamité !
24. Catrine : Mins n'brèyèz nèn insi, papa ! Pou fini, Solanje va l'prinde pour lèye ! Si vos continuwèz insi, dji m'va m'èrtroûvér sins camaråde ! (Au téléphone) Mins non fét, nos n'avons nèn stî còpèye... Continuwèz...
25. Gaston : D'ayeûrs, c'est bèn simpe... Dji va d'mandér qu'on vèn.ne l'èr'satchî, mi, ç'téléfone-la. (Grandiloquent) Dji rintère al maujone après ène djournéye on n'pout pus saûlante. Dji m'tûwe al bèzogne pou qui l'mwin.nâdje ni manque di rén. Qwè ç'qui dj'é come r'con'chance ? Rén du tout ! Dji n'dimande pourtant nèn grand'chôze : ène miyète di paujèr'té, poulu mindjî a m'n-auje avou m'famîye...

(Catrine n'a pas écouté, entrecoupant le discours de son père de monosyllabes destinées à Solanje. Entré de Riyète de la cuisine. Celle-ci est en larmes et vêtue d'un peignoir.)

26. Riyète : Dj'ènn'é m'sô... Dj'ènn'é m'crèvè sô... Dji n'é nèn méritè çoula...
27. Gaston : (résigné) Qwè ç'qu'i gn-a co ?
28. Riyète : Après tout ç'qui dj'é fét pour lèye ! A chîj' eûres au gnût ! Adon qu'dj'é dè djins pou soupér !
29. Catrine : (au téléphone) Chut ! Munute Solanje... Dji choûte çu qu'on dit...
30. Gaston : C'èst Bèrnadète ?
31. Riyète : Si co dji lî aveûs dit ène saqwè, dji direûs co ! Mins non fét, pou in còp, dji n'é rén dit... Dj'é min.me sèrè mès-îs su sès bièstrîyes...
32. Catrine : Oh ! dji vos-è prîye, moman... Dji vos-é ètindu t'taleûre qui vos l'trétîz d'tous lès nos !
33. Riyète : C'èst ça, vous ! Tènèz avou lèye asteûre... Et conte vo mame co bèn !
34. Gaston : Qwè ç'qui s'a passè ? Alèz, èspliquèz-vous.
35. Riyète : (elle éclate en sanglots) Espliquî qwè ? Gn-a rén a spliquî. Ele s'èva, la tout... Ele èst montéye fér s'valise.

36. Gaston : Co toudis yène qui s'éva après trwès djoûs... Di qwè ç'qui nos-avons l'èr ! Qwè ç'qui l'concièrje va pinsér ?
37. Riyète : Dji m'fous dèl concièrje ! Dji m'fous d'tout l'monde !
38. Catrine : Moman ! Wétèz come vos pârlèz ! Dji seûs st-au téléfone avou Solanje ! Ele va vos-ètinde !
39. Riyète : Dji m'fous d'Solanje, vos m'ètindèz !... Et pou cominci, dj'ènn'é m'sô d'vos vîre pindûwe a ç'téléfone-la du matin au gnût ! Gaston, dijèz a vo fîye d'racrotchî tout d'chûte !
40. Gaston : (à Catrine) Vo moman a rézon, Catrine. Racrotchèz ! (à Riyète) Mins adon, qwè ç'qui vos-alèz fèr pou l'soupèr, Riyète ?
41. Riyète : Nos-irons au rèstaurant ! Pou in còp, vos p'lèz Bén disfèr vo bouêse !
42. Gaston : N'dijèz pont d'bièstrîyes !
43. Catrine : (reprenant sa conversation téléphonique) Alô, Solanje... Non fèt, c'n'èst rén, dji vos racont'ré...
44. Gaston : Ele aveût pourtant l'èr conv'nâbe, ç'fîye-la.
45. Riyète : (hors d'elle) Di qwè ??? Bèrnadète ? Ene mwins' qui rén ! Ene dislachîye ! Vos-astèz aveûle, savèz Gaston ! Vos lèy'rîz intrér droci n'importè qui. Dji vos l'dis platèzak : on s'f'reût zigouyî qu'on n'î areût vèyu qu'du feû !
46. Gaston : Mins, qui ç'qui l'a st-ègadji al fén du compte ?
47. Riyète : Dji r'conès Bén la vo maniyère di pârlér ! Vos-arîz mieûs in.mè qui dji d'meure sins domèstique, azârd ? I m'faureût fèr tout toute seûle pour fèr pléji a mossieû ?! L'cûjène, l'mwin.nâdje, l'buwéye ?!
48. Gaston : Oh ! Pou l'amoûr du cièl, choutèz !
49. Riyète : Non fèt, dji n'choûte pus rén. Dji n'choûte pus nulu asteûre ! Cu qui s'passe co in còp avou Bernadète m'done rézon, come toudis... (Catrine pouffe au téléphone) C'èst ça ! Foutèz-vous d'mi, vous ! Riyèz d'vo pôve moman, m'fîye !
50. Catrine : Mins non fèt, moman ! C'èst Solanje qui m'raconteût...
51. Gaston : Pou l'dérin còp, Catrine, vos-alèz racrotchî ç'pouri téléfone-la ou dji fés in maleûr !
52. Catrine : (rapidement) Ca va mau, Solanje ! Dji vos rapèl'ré pus taûrd. Bye, bye. (elle raccroche.)
53. Riyète : Si co dj'asteûs édiye ! Si co Catrine n'asteût nén si fènèyante, mins non fèt, èle a ostant d'courâdje qu'in lum'çon ! Ah ! Come dji vos-é mau al'vé, m'n-èfant !
54. Catrine : Oh ! la la... Vos 'nn'è f'yèz dès mésômènes pou in maleûreûs soupèr. Dj'èl comprinds, en'do mi, Bernadète. Ele a yeû bran.mint d'pus d'pacyince qui l'z'ôtes, la tout ! Trwès djoûs ! Trwès djoûs qu'èle a t'nu l'còp !
55. Gaston : Catrine, téjèz-vous ! Vos n'pinsèz nén qu'vo moman a assèz d'rûjes come ça ?
56. Riyète : (pathétique) Lèyèz-l' dire, Gaston... Dji bwéré l'pwèzon djusqu'al dérène goute... Brrr, mins qui fèt freûd droci !

57. Catrine : Bèrnadète n'est pus la pou r'mète tout d'alure asteûre !
58. Riyète : Ca n'fét rén. S'i faut, dji dismantch'ré l'bazâr mi-min.me pou qui l'tchôfâdje vâye come divant ! (Elle pleure.)
59. Gaston : (hausse les épaules) Eyèt Antwène ? Eyu ç'qu'il èst ? Jamés la quand on a dandji d'li, ç-ti-la !
60. Catrine : I va rintrér pou mète sès pîds pad'zou l'tâbe, come d'abutude !
61. Riyète : Ca vos va bén d'dire du mau d'vo frère !
62. Gaston : Alons, rapaujons-nous, si vous plét. Après tout, deûs djins d'pus pou soupér, c'n'est nén l'bout du monde, en'do...
63. Riyète : Deûs ou bén dij'... c'est l'min.me afêre.
64. Gaston : Qwè ç'qui vos-avîz l'idéye d'fér ?
65. Riyète : Dji n'sés nén... dji n'sés pus... In souflé au fromâdje, dès rognons sauce madère avou du riz èt in nègue en tch'mîje... In fôrt bon soupér come vos wèyèz.
66. Catrine : Come vos d'jèz... I dimeure pus qu'a l'fér !
67. Riyète : (reprenant espoir) C'èst l'souflé qui m'fét 'ne miyète peû... Gn-a l'foûr qui nos djoûwe dès toûrs...
68. Gaston : (très conciliant) On pout kék'fiye lyeû chièrvu ène saqwè d'ôte.
69. Riyète : Pou lès rognons, ça d'vreût d-alér... I d'meure co ène boutâye di madère... Mins l'nègue en tch'mîje...
70. Catrine : On vént d'èl livrer d'amon l'Pâtis'riye Leroy. I gn-ara in dèssèrt, c'est d'dja ca... Paç'qui dji vos rapèle, moman, qui vos n'avèz jamés stî capâbe di cûre in où molèt !
71. Riyète : Gaston, èle r'cominçe ! (Elle fond en larmes.) Eh bén, pusqui c'è-st-insi, dji n'm'okupe pus d'rén ! Vos n'arèz qu'a satchî vo plan, vous-ôtes tèrtous ! On s'côpe è quate èt v'la tout ç'qu'on z'a ! Rén qu'dès disbaûtches ! Toute m'vikérîye, dji m'é sacrifyî pou vous-ôtes tèrtous ! Eh bén, audjoûrdu, dji m'lés moru ! (elle se couche sur le canapé)

(Antwène vient d'entrée. Il est pétrifié.)

72. Antwène : Mins qwè ç'qui s'passe droci ?
73. Gaston : (excédé) Riyète, sufit asteûre ! C'èst dès grimaces qui vos f'yèz la ! (A Antwène.) Eyèt vous, d'èyu ç'qui vos v'nèz si taûrd ?
74. Antwène : Si taûrd ? Il èst l'eûre di s'mète a tâbe, non fét ?
75. Catrine : Vos-avèz fwîn ?
76. Antwène : Oyi.
77. Catrine : Fôrt fwîn ?
78. Antwène : Ah ça ! Dj'é l'pia di m'vinte qu'è-st-aclapéye a m'dos !

79. Catrine : Eh bén, tant mieûs. Ca vos don'ra du courâdje... paç'qui l'mindjî, i faut l'fér. Et qui ç'qui va l'fér ? Mi. Et qui ç'qui va m'édî ? Vous.
80. Antwène : Et Bèrnadète ?
81. Riyète : Dji n'vous pus ètinde ç'no-la droci !
82. Antwène : Ah ! bon. Dj'é compris. Mins, dijèz, c'n'est nén audjoûrdu qu'lès Lagasse duv'nut v'nu ?
83. Riyète : Si fét. C'n'est nén in bia djoû, çoula !
84. Catrine : Vos v'nèz, Antwène ?
85. Antwène : (qui s'était assis, se lève en bougonnant) Pff ! On n'est jamés deûs munutes tranquiû' dins ç'maujone-ci ! (Catrine et Antwène sortent à la cuisine)
86. Gaston : Qué n'idéye ètout d'alér inviter lès Lagasse !
87. Riyète : Come si c'èsteût pou m'fér pléjî ! C'est pou vos-afêres, n'èl roubliyèz nén !
88. Gaston : Pou mès-afêres ?
89. Riyète : Mossieû Lagasse è-st-in'ome qui r'mûwe dès monchas di liârd !
90. Gaston : Ene miyète di trop a m'chénance ! D'èyu ç'qu'is vèn.nut cès liârd-la ?
91. Riyète : C'èst toudis l'min.me tchanson avè vous... T'ossi râde qui nos tchèyons d'su ène saquî qui gangne bran.mint pus qu'vous, vos l'trouvèz malonète !
92. Gaston : Après tout, nos n'lès con'chons nén cès dgins-la ! D'èyu ç'qu'is sôt'nut ètout ?
93. Riyète : Dj'é dins l'idéye qui dji n'mi seûs nén brouyiye... Mossieû èt madame Lagasse sont dès djins come i faut. Ene miyète parvenus, d'akôrd, mins fôrt come i faut ! Dj'é yeû l'timps d'lès studyî su l'timps qu'nos lès-avons antè a l'mèr.
94. Gaston : (les yeux au ciel) Ah ça ! Vous èyèt vos con'chances qui vos f'yèz su l'timps dès condjîs, c'è-st-ène saqwè !
95. Riyète : D'su deûs djoûs, dj'ènn'è saveûs d'dja bran.mint. Is-ont in tchaufeû. Lèye si rabîye dins lès pus grandès maujones di cousture ! Tous lès djoûs au gnût, is-astît dins lès casinos... èyèt nén pou passér l'timps mins pus râde pou djoûwér... Et gros djeu si vous plét ! Di qwè ç'qui dj'aveûs l'èr, mi adon, avou mès deûs mastokes... Mins vos n'savèz nén co tout... Mossieû Lagasse a in pîd en Afrique.
96. Gaston : Et adon ? Qwè ç'qui vos v'lèz qu'ça m'fèye ?
97. Riyète : Et adon ? Mins vos n'compèrdèz nén ? Dj'é dès têrins, mi drola... Dès têrins qui mès parints m'ont lèyî. Vos n'pinsèz tout l'min.me nén qui dji m'va tout lèyî tchamoussî drola !
98. Gaston : Mins a qwè ç'qui vos pinsèz la. Vos v'lèz fér comèrce avou zèls asteûre !
99. Riyète : Dji n'é nén dit ça... Dj'é seûl'mint pinsè qu'a l'ocâsion, ça n'pouleût fér qu'du bén d'awè lès Lagasse dins no mantche !
100. Gaston : Qwè ç'qui vos-alèz quér la ?!

101. Riyète : Sins comptér qui dji lès-é sbarès... Dj'é tapè saquants noms è l'èr... come pou dire qui dji lès con'cheûs... Is 'nn'è r'vènît nèn...
102. Gaston : Sbarès avou rén, qwè !
103. Riyète : Vos roubliyèz qui m'papa asteût dirècteûr d'ène mine au Congo... Nos vikîs come dès ritches drola... come lès Lagasse !... Quand dji wès èyu ç'qui dj'seûs r'tcheûte !
104. Gaston : Riyète, dji m'èwâre qu'a vo n'âdje, vos n'compèrdèz nèn co qu'lès timps sont deûres !
105. Riyète : Eyèt lès-ôtes ? Comint ç'qu'is fèy'nut ? Lès prîs n'ont nèn raussî rén qu'pour vous, m'chène-t-i ! El vérité, c'est qu'nos vikons come dès fouyants... Quand dji wès Maggy, par ègzimpe, ès'n'ome n'a nèn vo situâcion... Eh Bén, dji vos acèrtine qu'èle ni s'prive di rén du tout, lèye !
106. Gaston : Eyèt vous, di qwè ç'qui vos vos privèz ?
107. Riyète : Dji m'va vos l'dire, mi : di tout ! Dj'ènn'é m'sô d'vos bribér vint' euros au côp... Vint' euros qu'vos m'èrpurdèz râd'mint au gnût quand nos djouwons au cautes !
108. Gaston : Vos n'avèz qu'a fér atincion quand vos djouwèz, en'do !
109. Riyète : Ni v'nèz nèn m'dire qui vos-avèz l'syince dès djeus, vous asteûre ! Di toute façon, djouwér au cautes, ça m'sôwe ! Dji n'é jamés in.mè djouwér au cautes ! C'est djusse pou vos fér pléjî èt vos 'nn'è profitèz pou m'èrprinde lès liârd du mwin.nâdje !
110. Gaston : Qwè ç'qui ça candje pusqui dji vos lès rinds l'lèd'mwin !
111. Riyète : Tout ç'qui dj'pous vos dire, c'est qu'dji n'é jamés in-euro dins m'potche !
112. Gaston : Mins qwè ç'qui vos v'lèz qu'dji fèye, al fén du compte ? Qui dji pinse m'timps a scrotér lès viyès djins ? Qui dji toûne dès biyèts dins l'caufe ?
113. Riyète : C'n'èst nèn lès pwènes di monter su vos grands tch'faus ! Bén râde, on n'ôs'ra pus rén vos dire !
114. Gaston : Lès liârd ! Lès liârd ! Vos n'avèz qui ç'mot-la dins vo bouche ! On direût qui dji n'seûs bon qu'a lès rapôtér ! Vos pinsèz qu'c'est si aujî qu'ça !
115. Riyète : Dj'é toudis pinsè qu'vos-astîs trop-onête, Gaston, trop Bén mètu... Lès timps ont candjî, savèz... On n'èrwète pus si près asteûre... Eyu ç'qu'il èst l'cén qui n'a nèn ène rôye su sès cwânes ?
116. Gaston : Nèn mi, dins tous lès cas ! Dj'ènn'é !
117. Riyète : Nèn possibe ? Vous ?... Ni m'dijèz rén, dji n'vous rén sawè... (un temps. A mi-voix) Lès contribucions ?
118. Gaston : C'èst mès-afêres, madame !
119. Riyète : Faut Bén vikér, en'do ?
120. Gaston : Come vos d'jèz. D'ostant d'pus qui, come dji wès l'afêre, vos-èfants n'sont nèn co prèsses a mwin.nér leû bârke !
121. Riyète : Is sont co si djon.nes !

122. Gaston : Catrine fét peû a tous sès galants... Ele ni trouve nulu pou l'mariyér... Eyèt Antwène, li...
123. Riyète : Antwène, c'è-st-in artisse... vos l'savèz Bén.
124. Gaston : Artisse ! Parlons-è djustumint... In djon.ne ome di vint' ans qui passe toute sès gnûts dins dès cabèrdouches a djouwér dèl musique... ou pus râde a fêr du brût !
125. Riyète : I fét partiye d'in orkèsse.
126. Gaston : Ene binde di sauvâdjès èyèt d'bons a rén ! Vos lomèz ça dèl musique, vous ?
127. Riyète : N'èspétche qui ça lî rapôrte pus d'céquante euros par gnût !
128. Gaston : (les yeux au ciel) Céquante euros par gnût ! Dji lî areûs trouvè ène saqwè d'ôte a fêr, mi, dji vos l'acèrtine, s'il areût stî capâbe di fini sès scoles !
129. Riyète : Comint, Gaston... Antwène n'a nén fini sès scoles ?
130. Gaston : Vos savèz Bén qu'non fét... Après cénq asprouves, il a Bén falu r'noncî !
131. Riyète : Vrémint ?
132. Gaston : Riyète !!
133. Riyète : Et Bén mi, dj'areûs djurè qu'ç'èsteût passè come ène lète a l'posse ! A fôrce dèl dire, on l'crwèt ! Tout Bén pèzè, çoula r'vént au min.me, pusqui tout l'monde pinse qu'il a fini ! Min.me s'moman ! (elle rit)
134. Gaston : Oyi, vous Bén seûr... Quand i s'adjit d'vo fi !
135. Riyète : Si vos l'discouradjèz, i lèye tchér lès bras... Tènèz, audjoûrdu au matin, dj'é vèyu dins s'tchambe in dèssin d'afiche pou l'guin.ne Scandale... Ene vrèye mèrvèye !
136. Gaston : Paç'qu'i fét dès-afiches, asteûre ?
137. Riyète : Come si vos n'èl savîz nén ! Mins, Gaston, èst-ç'qui vos astèz co di ç'monde-ci ? V'la pus d'quèze djoûs qu'i fét dès-afiches !
138. Gaston : Premiyère novèle ! Dji pinseûs qu'i f'yeût toudis lès martchîs, mi !
139. Riyète : Vos s'rèz Bén èwarè l'djoû qu'on f'ra l'queûwe droci pad'zou pou lî donér dès monchas d'euros pou p'lu l'awè a s'sèrvice !
140. Gaston : Oh, mins dji n'dimande qu'a l'yèsse, mi, èwarè !
141. Riyète : Vos vîrèz !... C'èst pus râde Catrine qui m'fét peû... Toudis stichîye avou s'binde d'Amèrikins qui n'ont qu'dès sotès-idèyes dins leû tièsse !
142. Gaston : C'è-st-a vous dèl survèyî !
143. Riyète : C'è-st-aujî a dire ! Vos-avèz vèyu come èle m'asticote ? C'èst d'vo fôte ètout ! Vos astèz Bén trop flaûwe avou lèye. Vos pinsèz kék'fîye qui dji n'èl wès nén pîlér pou qu'vos lî donîche dès liârdès quand dj'é l'dos toûrnè ?

(Entre Antwène)

144. Antwène : V'là, l'souper èst su l'boûne vôte ! (se réchauffant en se frottant les mains) Brrr, mins qui fêt freûd droci !
145. Gaston : Dji sés, m'fi, dji sés ! Et nulu n'a co v'nu pou r'fêr l'tchôfâdje, au d'zeû du martchî !
146. Antwène : Dji vos prévêns qu'audjoûrdu au gnût, dji véns dôrmu sur l'divan. C'n'est pus ène tchambe qui dj'é, c'è-st-in vré frigo !
147. Riyète : Tous l's-ans, c'est l'min.me comêdiye ! L'tchôdiyère tché en rak' quand on vout l'mète en route !
148. Gaston : Comint ç'qui nos f'yîz divant ?
149. Riyète : Divant, nos-avîs du pèrsonél qu'aveût l'mwin a tout !
150. Gaston : Du pèrsonél ! Ene sèrvante, la tout !
151. Antwène : Mins qui d'meureût, lèye a ç'momint-la !
152. Riyète : C'n'est nén di m'fôte si Gustine s'a mariyè ! Il èst vré qui l'djoû qu'èle è-st-évôye, nos-avons pièrdû bran.mint... Dji n'p'leûs tout l'min.me nén l'èspêchî di s'mariyér ! Quand dji pinse qu'èle s'okupeût d'tout, droci ! Ele ralumeût l'feû dins toutes lès places d'èl maujône, èle s'okupeût di r'mète di l'ôrde dins l'tchambe dès-éfants... Eyu ç'qui vos v'lèz qui dj'enn'è r'trouve ène parèye au djoû d'audjoûrdu ?
153. Gaston : Tout çoula n'areût nén arivè si nos-avîs candjî d'apartemint quand on 'nn'è trouveût co a mitan prîs !
154. Riyète : Da qui l'fôte ? Da mi, putète ?
155. Gaston : Bén sûr, çoula ! Vos n'avèz jamés v'lu lèyî la l'apartemint d'vos parents èyu ç'qu'is-ont d'meurè céquante ans d'asto !
156. Riyète : Vos n'avèz jamés v'lu nén rén ! Vint' ans au lon, l'louwâdje ni vos-a rén coustè !
157. Gaston : Wétèz asteûre èyu ç'qui nos vikons, bon dieû ! Gn-a tout qui t'ché a boukèts... Et al coupète du martchî, Nounouche qui ratind famîye... On pins'reût vîre ène binde di baraquîs !
158. Antwène : Pôve Nounouche... Quatôze ans qu'nos l'avons, bwâgne d'in-î èyèt trwès pates su quate... C'è-st-ontèûs !
159. Riyète : (très gaie) Ca n'èspêche nén d'awè dès djon.nes, trwès pates et in bwâgne î !
160. Gaston : A l'place di rire come ène sote, vos f'rîz bran.mint mieûs d'alér vos-abiî !
161. Riyète : Ah ! Mon dieu ! Lès Lagasse ! Dji lès-aveûs roubliî !
162. Antwène : I s'reût p'tète tims d'vos dispêchî, maman !
163. Riyète : Qwè ç'qui dji m'va co mète, hon ! Avou Mad'lin.ne qu'èst toudis su s'trinte-èt-yin et qui cache sins-arêt a m'asbleuwî avou toutes sès twèlètes !

(Catrine entre en tablier, les manches retroussées)

164. Catrine : Et adon, droci ? Vos-astèz co toudis la ? Qui ç'qui va mète l'tâbe ? Eyèt vous, maman, vos-avèz l'idéye du r'çuwêr lès Lagasse dins ç'tènûwe-la ?
165. Gaston : Alons, a l'ouvrâtje ! (il se lève)
166. Antwène : Ah, tims qu'dj'î pinse, en r'montant t'taleûre, dj'é d'mandè a l'concièrje di v'nu chièrvu l'din.nér.
167. Riyète : Oh, vos pinsèz vrémint a tout, m'fi !
168. Catrine : Dijèz, maman, èst-ç'qui dj'é sondjî... mins i m'chèneût qui l'patis'rîye Leroy aveût livrè l'négue en tch'mîje ?
169. Riyète : Bén oyi, il èst dins l'frigo !
170. Catrine : Djustumint, i n'î èst pus !
171. Riyète : Qwè ç'qui vos d'jèz la ?
172. Catrine : Dj'é cachî après... Dji n'l'é nén trouvè... L'boutâye di Madère non pus...
173. Riyète : Catrine... Si c'è-st-ène couyonâde, ça n'fèt rire qui vous !
174. Catrine : Mins dji n'rîye nén, maman ! Vos n'avèz qu'a d-alér vîre vous-min.me !
175. Riyète : C'n'èst nén possible ! Tout, tout, i faut qu'dji fèye tout dins ç'maujone-ci ! (Riyète et Catrine sortent à la cuisine)
176. Antwène : Oho... Ca s'reût co in côp da Bèrnadète qui ça n'm'èwar'reût nén !
177. Gaston : Oh ! Ni v'nèz nén mau pârlér, m'fi. Vos-alèz co ètinde vo mame !
178. Antwène : Qwè ç'qui nos-alons donér a mindjî, pou fini, aus Lagasse ?
179. Gaston : I dwèt co d'meurér dès consèrves ène sadju... (En coulisse, on entend les exclamations de Riyète outrée) Qwè ç'qui dj'aveûs dit ?

(Riyète entre, suivie de Catrine)

180. Riyète : Ah ! Mins ç'côp-ci, ça n'pas'ra nén au bleû ! Dji m'va pôrtér plinte ! Eyèt tout d'chûte èco ! Râde m'sacoche ! Dji coûrs djusqu'au comissariat ! Nos-irons au tribunâl s'i faut ! Ele va m'èl payî ! Lès scroteûs, c'è-st-en prijon qu'on lès mèt !
181. Antwène : Pou in négue en tch'mîje ?
182. Riyète : Vos con'chèz nén li spot ? « Qui vole un œuf vole un bœuf ! » C'è-st-in danjér pou tout l'monde, ç'feume-la ! Gaston, vos vos rindèz compte !? M'dérène boutâye di Madère ! Dj'î t'neûs come a l'pèrnèle di mès-îs !
183. Catrine : Dji mètré du blanc vén, maman...
184. Riyète : La n'èst nén l'quèstion ! I faut s'disfinde conte cès djins-la !... Eh bén, Gaston, c'èst tout ç'qui vos trouvèz a dire, vous ? Vos d'meurèz la a djoke... Ene sèrvante qui s'éva èt qu'èmwîn.ne toute l'maujone !
185. Gaston : Vos n'pinsèz nén qu'vos-ègzagèrèz ène miyète ?

186. Riyète : Tèrtoutes lès min.mes, vos dis-dj' ! Gn-a nèn yène pou r'luvér lès-ôtes ! Vos savèz bèn ç'qui faureût ? In martinèt ! Come du timps du vî bon dieu ! I gn-a qu'ça qu'èles compèrd'nut !
187. Antwène : Vos l'avèz dit ! Pou lès fèr pétèr èvôye co pus râde !
188. Riyète : A daté d'aujourdû, dji f'ré tout mi-min.me ! Dj'in.me co mieûs m'tuwér a l'bèsogne qui d'fèr rintrér dins ç'maujone-ci, ène sins-alure qui va tout nos scrotér après ène samwène ou deûs ! Vos m'avèz bèn ètindu tèrtous, vos-astèz tèmwins tèrtous, en'do !
189. Catrine : Ca, c'èst pârlér, maman ! I faut sawè s'passér dès domèstiques audjoûrdu ! Vive l'Amérike, maman ! On aspôye su in bouton, lès bidons sont r'lavès... On sâtche su ène manète, l'buwèye èst r'poliye...
190. Riyète : Vive l'Amérike ! Vive l'Amérike ! Vos-avèz râde dit, vous ! Vos roubliyèz qui c'n'èst nèn droci a costè ! Et an ratindant, qwè ç'qui nos fèyons ?
191. Antwène : En ratindant, lès Lagasses sont su l'vôye pou z'arivér droci !
192. Gaston : C'èst l'vré, Riyète, l'èfant a rézon... Nos bèrdèlons dins l'vûde èyèt l'eûre toûne !

(Coup de sonnette)

193. Riyète : Eh bèn, is n'sont nèn taurdûs lès-invités !
194. Gaston : Dijèz pus râde qui c'èst vous qui n'èst nèn an avance...
195. Riyète : I faut qu'dji m'okupe di tout dins ç'maujone-ci ! Vos-avouw'rèz qu'on n'm'a nèn bran.mint spaurgnî audjoûrdu au matin ! (elle fonce vers sa chambre et, du seuil de la porte se retourne) Gaston, asprouvèz d'fèr durér l'conversâcion... Dj'ènn'é pou deûs munutes !

(Elle sort. Second coup de sonnette)

196. Antwène : (très calme) Vos comptèz lès lèyî sonér toute l'swèrèye ? Vos n'pinsèz nèn qu'ène saquî duvreût alér drouvu ?
197. Catrine : Nèn mi dins tous lès cas... Avou m'cindrén... Dji n'seûs nèn présintâbe ! (elle sort)
198. Gaston : C'èst pour vous l'corvéye, adon, m'pètit Antwène !
199. Antwène : (en sortant) Mèrci bran.mint, m'pètit papa !

(Gaston inspecte la pièce, cache sous un coussin un torchon laissé par Catrine, arrange les fauteuils... Antwène revient)

200. Antwène : Papa, achîdèz-vous râd'mint... Vos-alèz r'çûvwêr in côp d'mayèt d'su vo tièsse. Ad'vinèz qui ç'qu'èst la padrî l'uche.
201. Gaston : C'n'èst nèn l'momint d'couyonér, Antwène ! Lès Lagasse !
202. Antwène : Non fèt, papa ! (avec solennité) In'andje èvoyî du cièl !
203. Gaston : (blasé) Adon, il a d'vu s'brouyî d'étâdje !... Alèz, ni m'fèyèz languî insi ! Dji m'va div'nu sot si ça continûwe !

204. Antwène : Ene nouvèle sèrvante qui vént s'présintér !
205. Gaston : A ç'n-eûre-ci ? Vos-astèz sûr qui c'n'est nén ène bribeûse ?
206. Antwène : C'est l'concièrje qui nos l'èvoÿe. Qwè ç'qui dj'enn'è fés ? Dj'èl tape a l'uche ?
207. Gaston : Non fét... Fèyèz-l' toudis intrér... I faureût qu'vo mame l'wèye...
208. Antwène : Vos pinsèz qu'ça 'nn'è vaut lès pwènes ? Après ç'qu'èle a dit t'taleûre : « A daté d'aujourdû, dji f'ré tout mi-min.me !... Dj'in.me co mieûs m'tuwér a l'bèsogne qui d'fér rintrér dins ç'maujone-ci ène sins-alure qui va tout nos scrotér !... »
209. Gaston : Vos savèz, vo maman... Ele dit tant dès-afêres... qu'èle ni fét nén ! Alèz, fèyèz-l' toudis intrér... Nos virons Bén !

(Antwène retourne vers le vestibule)

210. Antwène : Si vos v'lèz Bén vos donér l'pwène d'intrér, mam'zèle...

(Entre Dèdèle. C'est un souillon gauche et fagoté)

211. Dèdèle : Mossieû.
212. Gaston : Bondjoû.

(Antwène ouvre la porte donnant du côté de la chambre de ses parents)

213. Antwène : Maman... Vos v'lèz Bén v'nu ène munute ?
214. Voix Riyète : Qwè ç'qu'i gn-a co ?
215. Antwène : Nos-avons dandji d'vous !
216. Gaston : (à Dèdèle qui reste plantée au milieu du salon) Dji vos-è prîye... Vos-avèz l'èr d'awè freûd... Vènèz pus près du tchôfâdje...
217. Dèdèle : Avou pléji, mossieû... C'est qu'ça tché a sayats dèwôrs... Dji seûs trimpéye djusqu'in-d'dins ! (elle tire sur sa jupe)
218. Antwène : (retenant son envie de rire) Madame va v'nu tout d'chûte, savèz, mam'zèle...
219. Dèdèle : Dji n'seûs nén prèsséye, savèz, mossieû. (Devant le miroir de la cheminée) Eh Bén, m'fîye, vos v'la croléye a plats tch'fias asteûre ! (Un silence gêné)
220. Gaston : (reniflant) Vos n'sintèz rén, Antwène ?
221. Antwène : (reniflant à son tour) Si fét... Dj'im'dimande Bén ç'qui ça pout yèsse !

(Tous les deux tournent vers Dèdèle un œil soupçonneux)

222. Dèdèle : C'est m'ciré ! Comint v'lèz fér ôtrémint ! Ad'lé l'feû, l'cawoutchou, ça flère ! (elle se recule. Entre Riyète, fermant son peignoir)
223. Riyète : (agressive) Et Bén qwè, vos-avèz décidé d'm'èspéçhî d'm'abîyî, vous-ôtes ! (elle aperçoit Dèdèle et interroge Gaston et Antwène du regard)
224. Dèdèle : C'est l'concièrje qui m'èvoÿe, madame. Ele m'a dit qu'i gn-aveût in soupér a chièrvu au cénquième étâdje èt qu'èle ni p'leût nén v'nu lèye-min.me. Adon,

djustumint, come dji n'aveûs rén a fér, m'è v'la... Dji m'présinte... Est-ç'qui dji pous fér l'afêre ?

(Un court silence)

225. Riyète : (suave) Mins vos tchèyèz a pic'... Vos m'avèz l'ér d'yèsse tout a fèt come i faut èt dji seûs sûre, dji pous l'dire a l'avance, qui vos f'rèz l'afêre come pont d'ôte !

(Gaston et Antwène échangent un regard ironique)

226. Dèdèle : Vos pèrmètèz... Mi, dj'é pou cominci dès-afêres qui dji voureûs sawè...

227. Riyète : Dès-afêres ?!... Dji vos-è priye... Dji vos choûte !

228. Dèdèle : Combén d'djins a chièrvu ?

229. Riyète : D'abutude, nos n'astons qu'quate... Mins djustumint audjoûrdu, gn-ara deûs d'pus...

230. Dèdèle : L'apartemint n'est trop grand ?

231. Riyète : Cénq places.

232. Dèdèle : (jetant un coup d'œil circulaire) Bran.mint dès cacâyes a ç'qui dj'wès... D'jin.me ostant vos l'dire tout d'chûte. Mi, dji skète a r'lâye !

233. Riyète : Mon dieu ! M'colèc'sion d'èlèfants d'porcelin.ne...

234. Dèdèle : Ni vos-è f'yèz nén, dji n'f'ré qui d'souflér d'su adon ! Pou ç'qu'est du mindjî, dji seûs st-au réjime ! Légumes au bûre, tchaû griyée èyèt bran.mint d'lacha ! Bén ètindu, dji n'bwès qu'du vén a tous lès r'pas !

235. Antwène : V'la in réjime qui m'a tout l'ér di vos profiter !

236. Dèdèle : (molle) Dji seûs fôrt spitante, wèyèz... Adon faut Bén qu'dji m'èrtape come dji pous !

237. Riyète : N'eûchèz nén peû... Jamés nulu ni s'a plint d'èl tâbe droci.

238. Dèdèle : Nos virons ça ! Pou ç'qu'est d'mès gadjes... doube tarif Bén ètindu !

239. Riyète : Aha ! Eyèt pouqwè ?

240. Dèdèle : Paç'qui dji vos satche d'imbaras !

241. Riyète : I n'vos chène nén qu'vos satchèz 'ne miyète su l'ficèle, mam'zèle ?

242. Dèdèle : Faut Bén gangnî s'vîye, en'do, madame. Dji n'vos conès nén. Dji n'wès nén pouqwè ç'qui dji vos f'reûs d'dja dès cadôs ! C'è-st-a prinde ou a lèyî, dji n'é t'akure ! Si ça n'vos plèt nén, dj'iré vîre aut'pau... (elle fait demi-tour)

243. Riyète : Excusèz-m'... Dji n'v'leûs nén vos chokér... Ca va, ça va... Dji seûs d'akôrd... (Dèdèle revient) Et Bén ètindu, vos savèz chièrvu a tâbe ?

244. Dèdèle : C'est qui dji n'é nén co bran.mint l'abutude...

245. Riyète : Dji wès... Adon, vos-astèz cuj'nière divant tout ?

246. Dèdèlè : Non fèt, savèz, dji n'in.me nèn bran.mint d'fèr l'cûjène... Ca m'done dès maus d'keûr !
247. Riyète : Ca n'a pont d'importance... L'souper èst d'dja prèsse... Vos-avèz apòrtè vo nwêrè kote, dj'èspère ?
248. Dèdèlè : Mi ? Non fèt ! Dj'é v'nu come dj'èsteûs. M'nwêrè kote, èle è-st-a l'buwée... (Elle ouvre son manteau et découvre un assortiment de tricots sur une jupe écossaise)
249. Antwène : Mon dieu qu'ç'èst bia, toutes cès couleûrs-la ! (Dèdèlè tourne vers lui un sourire ravi)
250. Riyète : (un instant décontenancée) Bén, ça ira insi...
251. Gaston : Riyète, vos-astèz sûre qui...
252. Riyète : Mins oyi ! Vos n'avèz nèn dins l'idéye d'chièrvu lès Lagasse avou 'ne frake èt dès blancs gants ? Si fèt ?
253. Gaston : Non fèt mins tout l'min.me...
254. Riyète : (à Adèle) Dji n'vos d'mande nèn si vos-avèz dès cèrtificats...
255. Dèdèlè : Ca tchèt bén paç'qui dj'ènn'é pont !
256. Riyète : Nos nos-è pas'rons...
257. Dèdèlè : A la boune eûre.
258. Antwène : Maman ! (Riyète se tourne vers lui) L'martinèt ! (Riyète hausse les épaules, indignée)
259. Riyète : Dji téns a vos dire, mam'zèle, qu'amon nos-ôtes, l'abutude n'èst nèn d'candji d'mèskène toutes lès samwènes ! Lès domèstiques fèy'nut pou insi dire, partîye dèl famîye...

(Surgit Catrine, de plus en plus rouge et échevelée)

260. Catrine : (furieuse) Comint ? Ni v'nèz nèn m'dire qui vos n'avèz co rén fèt dispus t'taleûre ! Pusqui c'è-st-insi, dji rinds m'cindrén !
261. Dèdèlè : (à mi-voix, à Riyète) Ele n'a nèn l'èr fôt contène, l'cûj'nière !
262. Catrine : (désignant Dèdèlè) Qwè ç'qui c'èst d'ça pou yène ?
263. Riyète : (ca à Catrine) Catrine, tout doûs, tout doûs... Mam'zèle a yeû l'djintiyèsse di bén v'lu nos spaler... Comint ç'qu'on vos lome, dèdja ?
264. Dèdèlè : Dèdèlè, madame.
265. Riyète : Eh bén, Dèdèlè, vos-alèz chûre al cûjène, mam'zèle Catrine qui va vos dire èt vos moustrér ç'qui d'meure co a fèr.
266. Dèdèlè : Bén, madame. Mandè èscuse, mossieû. (Catrine fait passer Dèdèlè devant elle) Mandè èscuse, mam'zèle.
267. Catrine : C'èst par'la... (Dèdèlè sort) Eyu ç'qui vos-avèz stî ranch'nér pou ramwin.nér ène Bécassine parèye ? (elle sort)

268. Riyète : Vos l'ètindèz ? Et vos vos-èwarèz co qu'on n'arive nèn a wârdér ène mèskène ?
269. Antwène : (très sérieux) Pou ç'cop-ci, dj'é dins l'idéye qu'nos-avons stî pèchî l'pus bia pèchon qu'i gn'êuche...
270. Riyète : Dj'èl pinse ètout... Adon f'yèz tout pou qu'èle dimeure l'pus longtims possibe...
271. Gaston : (bonhomme, va à elle) Vos wèyèz, m'n-amour, qui vos vos f'yîz du mwé song pou rén. Grâce a Catrine, l'soupér èst prèsse... Nos-avons ène saqui pou l'chièrvu... Dji seûs sûr qui tout va d-alér come su dès roulètes... Come d'abutude.
272. Antwène : Et pou yèsse co pus sûr qui tout s'ra come i faut, i n'vos chène nèn, moman, qu'vos d'vrîz discandjî vo pingwâr conte ène kote...
273. Riyète : Dji n'é pus qu'a l'passér... Dji seûs prèsse, mi ètout... Mins i fét tél'mint freûd dins l'sale di bin qu'dji ratinds l'dérène munute...

(Entre Dèdèle avec une nappe et une pile d'assiettes)

274. Dèdèle : (entrant) Dji véns aprèstér l'tâbe...
275. Gaston : (s'assied dans un fauteuil) Antwène, donèz-lî in còp d'mwin... (il se plonge dans son journal. Antwène débarrasse ce qu'il y a sur la table pendant que Dèdèle reste plantée au milieu de la pièce)
276. Riyète : Mètèz lès-assiyètes, mam'zèle !
277. Dèdèle : (stupide) Eyu ?
278. Riyète : (énervée) Eyu ç'qui vos vourèz... Vos-alèz lès lèyî tchér ! (Avec beaucoup de précautions, Dèdèle pose la pile d'assiettes par terre, devant elle) Mins qwè ç'qui vos prind ? Mès-assiyètes di porculin.ne ! Al tête !
279. Dèdèle : Faureût sawè ! Madame m'a dit d'mète lès-assiyète ène sadjû !
280. Riyète : Mins su l'tâbe bèn sûr ! Eh bèn mètèz l'nape pou cominci èt dispètchèz-vous d'ramassî tout çoula !
281. Antwène : Dji vos-aprèsse lès vères pou vos fér ène avance ?
282. Riyète : (à mi-voix, à Gaston) Qué maubèlèr' ! Qué maubèlèr', vrémint !
283. Gaston : Est-ç'qui vos-astèz l'feume dèl maujone, oyi ou bèn non ? Adon, vos n'avèz qu'a vos-okupér d'vo mèskène èyèt d'vos soupér ! Et lèyèz-m' lire mi gazète, si vous plét !
284. Riyète : Malonête ! I n'èst nèn co a prinde avou dès picètes !
285. Antwène : Moman, pou l'dérin còp, vos v'lèz bèn alér vos-abiyî ?
286. Riyète : Pusqui dji vos dis qu'dji s'ré prèsse... (très rapidement) Mado m'a dit mardi...
287. Gaston : Qwè ç'qui vos d'jèz la ?
288. Riyète : Mado m'a dit mardi... Qwè ? Mado... M-A-D-O... Madame Lagasse !... m'a dit... M-A-D-I... Mardi, deuzième djoû dèl samwène... c'èst clér pourtant !
289. Gaston : Pusqui vos l'dijèz !

290. Riyète : Mado m'a dit mardi... nén d'avant douze eûres èt d'mîye... (Dèdèle a écouté, médusée, et tout d'un coup, elle se met à rire comme une idiote) Qwè ç'qui vos-avèz a rire, vous ? Et vos n'avèz nén roubliyî d'mète deûs couvèrts di pus... Dji vos-é dit qu'nos-avîs dès-invités...
291. Dèdèle : Ca n'd-è vaut nén lès pwènes, madame, is n'vénront nén. Oh ! (elle met la main devant la bouche)
292. Riyète : Qwè ç'qu'èle dit ?
293. Dèdèle : Ca m'a scapè, madame.
294. Riyète : Vos v'lèz bén répèter, si vous plèt ?
295. Dèdèle : Dji n'é rén dit, madame.
296. Gaston : Mins si fèt, Dèdèle. Nos-avons bén ètindu. Vos v'nèz d'dire qui ça n'valeût nén lès pwènes di mète l'tâbe pou chîj'... Pouqwè ?
297. Antwène : Vos lî f'yèz peû, papa... (à Dèdèle) C'èst l'concièrje qui vos-a dit ène saqwè ? (Dèdèle fait non de la tête) Heu... Dji n'sés nén mi. Vos-avèz ène camaråde qu'èst-au sèrvicè dès Lagasse ? (Dèdèle nie) Adon ?
298. Riyète : (qui s'énerve) Qwè ç'qui vos v'lèz dire adon ? Vos vos foutèz d'nous ?
299. Dèdèle : Oh ! non fèt, madame. (elle renifle)
300. Gaston : Vos m'avouw'rèz qu'vos-avèz dès droles di maniyères, mam'zèle... I gn-a sûr'mint ène saqwè...
301. Dèdèle : Dji n'pous nén l'dire.
302. Riyète : Assèz d'chimagrâwes al fén du compte ! Qwè ç'qui vos-avèz ?
303. Dèdèle : Madame ni voura nén m'crwère. Et pourtant, c'èst l'vré : dji lès-é vèyus...
304. Riyète : Qui ça ?
305. Dèdèle : L'mossieû èyèt l'madame, vos-invités, lès pîds dins l'eûwe !
306. Gaston : (se levant) Lès Lagasse, lès pîds dins l'eûwe ?
307. Dèdèle : Oyi, mossieû. Is n'vénront nén.
308. Riyète : Mins quand èst-ç'qui vos lès-avèz vèyus ? Et èyu ?
309. Dèdèle : (avec un geste vague) Tout d'in côp, insi bardafe !
310. Riyète : (se recule, pas du tout rassurée) Insi, bardafe !?... Oyi, dji wès... (à Gaston et Antwène) I n'faut nén yèsse contrêre avou lèye...
311. Dèdèle : Et dire qui dji m'aveûs djurè di n'rén dire a madame...
312. Riyète : Dire qwè ?
313. Dèdèle : Qui dji wès dès-afères.
314. Riyète : Dès-afères... Oyi, c'èst ça... Ca n'fèt rén...

315. Dèdèle : Après toutes lès rûjes qui dj'é d'dja yeû a cauze di ça... Mins c'n'est nén di m'fôte, savèz... Dji seûs v'nûwe au monde insi...
316. Antwène : Ni vos-è f'yèz nén... Ca va s'arindjî...
317. Dèdèle : Oh ! non fét, mossieû Antwène. Dj'é d'dja sayî in moncha d'afêres... èt gn-a rén qu'a candjî... Dj'é d'dja pinsè d-alér vîre in mèd'cén...
318. Riyète : C'è-st-ène boûne idéye ça, Dèdèle...
319. Dèdèle : Mins ça n'chièrvira a rén... I f'ra come tous lès céns di m'coron... I riy'ra... Si dji raconteûs a madame...
320. Riyète : In'ôte còp, Dèdèle, in'ôte còp.
321. Dèdèle : Min.me qui dj'é d'vu baguér a cauze di ça. Dji n'p'leûs pus mète in pîd dèwòrs sins qu'lès djins v'nîche m'pôzér dès kèstions... Tout çoula paç'qui dji wès a l'avance çu qui va s'passér...
322. Gaston : Nén possible !
323. Dèdèle : Come dji vos l'dis. Si co lès djins m'dijîn't mèrci... Mins non fét ! Jamés binaujes ! Tènèz, dj'é stî en vacances avou mès dérin patrons. C'èsteût al campagne, dins-in chatô... au d'bout du monde... L'premî vilâdje asteût a cénq kilomètes au lon... Gn-a dès céns qui m'lomît macrale... Quand ène vatche vèneût a fér s'dézin ikèt, c'èsteût a cauze di mi, come si dji lî aveûs tapè in mwé toûr... Min.me mossieû l'curè qui m'èrwéteût d'in'èr di deûs-èrs !
324. Antwène : Pourtant, ça dwèt yèsse formidâbe èyèt pratike di p'lu advinér tout...
325. Dèdèle : Ni pinsèz nén ça ! Paç'qui la ousqui l'bon dieu m'djoûwe yin d'sès mwés toûrs, c'est qu'dji wès pou lès-ôtes, mins pour mi, c'est bèrnike ! Rén du tout ! Dji pièds tout, dji roubliye tout ! Mès clés, mès bèrikes... Dji n'gangne jamés a l'lot'rîye, jamés aus cautes... C'n'est nén ène vikérîye ! Oh, non fét !
326. Riyète : Bon... Nos-è r'pâl'rons pus taûrd... Qui tout çoula n'vos-èspétche nén d'fér vo n'ouvrâdje... Et vos-alèz m'fér l'pléji d'mète deûs assiyètes di pus...
327. Dèdèle : Mi, dji vous Bén mins...
328. Riyète : (qui lui coupe sèchement la parole) Vos nos l'avèz d'dja dit ! Anfin Dèdèle ! (Dèdèle rajoute les deux couverts) Et asteûre, vos p'lèz èralér dins vo cûjène... Mam'zèle Catrine a sùr'mint dandji d'vous. (Dèdèle sort) V'la co Bén m'chance ! Bèrnadète, c'èsteut ène scroteûse di premièrè catégorîye èyèt ç'tèl'ci, c'è-st-ène demi-braque !
329. Antwène : Gn-a nén a dire, èle m'a l'èr complèt'mint sote, l'pôve fîye ! Vos wèyèz d'itci Mad'lin.ne Lagasse avou s'mantô d'vison èyèt sès pîds dins l'eûwe ?
330. Riyète : Co yène qui n'f'ra nén lon feû droci, dji vos l'garantis ! T'ossi ràde qu'èle ara fét lès bidons, dj'èl pàye èyèt dj'èl tape a l'uche !
331. Gaston : Nos 'nn'arons d'djà vèyu passér dès fénomènes droci ! Vos vos souv'nèz d' Louise qui beveût l'eûwe qu'on s'aveût lève lès dints ? Et d' Moricète qui s'résèreût dès-eûres au lon dins lès cabinèts quand on lî d'jeût in mot d'trivièz !
332. Riyète : Ele f'yeût dèl si boûne taûte au gurzèles pourtant.

333. Antwène : Eyèt l'Polonèse qui pèrdeût l'queûwe du tchéen dins l'aspirateûr ?
334. Gaston : Eyèt Alice qu'on z'a r'trouvè dins no lét avou l'facteûr ? (Antwène et Gaston rient)
335. Riyète : Et ça vos fét rire, vous-ôtes deûs ! (sonnerie du téléphone. Riyète va pour décrocher. Catrine entre comme une folle et lui arrache l'appareil des mains)
336. Catrine : Non fét, c'est pour mi, c'est pour mi !... Alô ?... Oyi. Non fét, madame, c'est s'fîye... Vos v'lèz qu'dji vos l'passe ?... Oh !... Oh !... Oh !... Eh Bén !... Nén possible !... Mins Bén sûr qu'is compèdront... Dji m'va fér l'commission tout d'chûte... Ar'vwêr, madame... Dj'èspère qui tout va s'arindjî râd'mint... Ar'vwêr. (elle raccroche) C'èsteût madame Lagasse... Is n'saront nén v'nu... Is-ont lès pîds dins l'eûwe... Dès tuyôs qui s'sont lèyî alér dins leû sale di bin... djusse au momint ousqu'is s'aprèstît tertous... Et mi qui m'aveût donè tant d'pwène pou lyeû fér dès bons p'tits plats... Tant pîre pour zèls, nos 'nn'arons qui d'pus ! (elle les voit tous les trois pétrifiés) Et Bén, qwè ç'qui vos prind ? Vos-è f'yèz yène di tièsse ? (Dèdèle entre, en tablier)
337. Dèdèle : (sur le pas de la porte) Est-ç'qui dji pous chièrvu, madame ?
338. Riyète : (sursautant) Di qwè ?... (mal assurée) Heu... Oyi, Dèdèle... (Dèdèle va pour sortir) Dèdèle... Vos... vos p'lèz r'satchî cès deûs-assiyètes-la...
339. Dèdèle : (avec beaucoup de modestie) Bén, madame...

(Pendant qu'elle retire les deux assiettes et les verres, le rideau tombe sur la famille sidérée)

Rideau

Deuxième acte

Premier tableau

(Le lendemain. Au lever du rideau, Dèdèle, vêtue d'un bleu de travail, maculé de taches multicolores, passe consciencieusement l'aspirateur. Catrine entre, nerveuse)

340. Catrine : Dèdèle... (elle s'arrête, interloquée) Qwè ç'qui c'est d'ça pou ène tènûwe ?
341. Dèdèle : (hurlant) Qwè ? (elle arrête l'aspirateur)
342. Catrine : Mins comint ç'qui vos-astèz agad'léye ?
343. Dèdèle : Dji n'aleûs tout l'min.me nén fér l'mwin.nâdje avou m'boûne kote du dimègne ! C'est mossieû Antwène qui m'a prustè yène di sès salopètes. (elle recommence à faire marcher l'aspirateur)
344. Catrine : A propos, madame n'est nén co rintréye ?
345. Dèdèle : (hurlant) Qwè ?
346. Catrine : Pièrdez si vous plét, l'abutude di dire « qwè, qwè » tout l'timps quand on vo pâle !
347. Dèdèle : Mins dji n'ètinds rén !
348. Catrine : Vos n'avèz qu'a arêter ç'n-afêre-la ! (Dèdèle arrête l'aspirateur) Dji vos d'mande si vos n'avèz nén vèyu madame ?
349. Dèdèle : Non fét, mam'zèle. Ele n'est nén co rintréye.
350. Catrine : Mins qwè ç'qu'èle pout bén fér ? Mi qu'a djustumint rendèz-vous a onze eûres ! (elle regarde sa montre) C'est co mi qui va yèsse èrféte ! (elle se laisse tomber dans un fauteuil. Dèdèle remet l'aspirateur en marche) Et c'è-st-a ç'n-eûre-ci qu'vos f'yèz l'mwin.nâdje, vous ?
351. Dèdèle : (hurlant) Qwè ? (Catrine lève les yeux au ciel et va arrêter elle-même l'aspirateur)
352. Catrine : Vos n'arîz nén p'lu fér ça pus timpe dèl djournéye ?
353. Dèdèle : C'est madame qui m'a d'mandè d'passer l'aspirateûr paç'qu'i gn-aveût bran.mint dès pwèy's...
354. Catrine : Mins dji pinse qui vos p'lèz arêter asteûre... Vos-alèz taleûre passer woute du tapis ! (on sonne à la porte à plusieurs reprises) Alèz-è in pô drouvu, c'est madame.

(Dèdèle sort. Au bout d'un instant, Riyète fait son entrée, un carton à chapeau à la main)

355. Riyète : Dj'é roubliyî mès clés ! (reniflant) Et come d'abutude, on n'a nén co sèrè lès-uches ! Ca sint l'chou-fleûr dins toute l'maujone ! Si c'è-st-insi dins lès tchambes, ça va yèsse guéy'... Et qwè ç'qui ç'n-aspirateûr-la fét en plin mitan dèl place ?
356. Catrine : Moman, c'est ça qu'vos lomèz rintrér d'avant dij' eûres ?
357. Riyète : C'est l'modisse qui n'a pont d'parole. M'tchapia n'asteût nén prèsse ! Il a falu qu'dji ratinde... Mins vous, pouqwè ç'qui vos m'avèz ratindu ?

358. Catrine : Pouqwè ? Vos pinsîz p'tête qui dj'aleûs lèyî l'sèrvante, l'noûve sèrvante droci toute seûle, dins l'apartemint ! Ele èst bén boûne !
359. Riyète : C'èst co l'vré, dji n'î aveûs nén sondjî... Qwèqui Dèdèle eûche l'èr d'yèsse bén onête.
360. Catrine : Bon asteûre qui vos-astèz là, mi, dji m'èva !
361. Riyète : Catrine ! Nén sins-awè rwétî m'nouvua tchapia ?
362. Catrine : Râde adon, moman...
363. Riyète : Wètèz ça, m'fîye... (elle sort du carton un chapeau surmonté d'un paradis jaune et le coiffe) Qwè ç'qui vos 'nn'è pinsèz ? A qwè ç'qui dj'èrchène ?
364. Catrine : Bia... Oyi, fôrt bia... Mins ça fèt grande dame...
365. Riyète : Vo père va 'nn'è yèsse bleû ! Cu qui m'a tapè dins l'ouy', c'èst l'costé Vèlasquez !
366. Catrine : Vos pèrmètèz qu'dj'èl sâye ?
367. Riyète : (qui lui passe) Atincion, cès paradis-la, ça s'léye râde d'alér.
368. Catrine : (qui se regarde dans un miroir) Chic !... Oyi, chic, vrémint !
369. Riyète : (ravie) En'do ? I m'chèneût bén ètout...
370. Catrine : (retirant le chapeau) Mins...
371. Riyète : Mins qwè ?
372. Catrine : Ene miyète trop djon.ne pour vous... (Riyète lui prend le chapeau des mains et le range dans son carton)
373. Riyète : Oyi. Eh bén ! M'pètite fîye, dj'é compris. Rén a fèr ! Es' tchapia-la èst da mi èt bén da mi !
374. Catrine : C'èst curieûs, moman, come vos montèz su vos grands tch'faus quand on vos dit qu'vos n'avèz pus vint' ans...
375. Riyète : Ca va, dji vos conès, vous !
376. Catrine : Ouh la la ! Come dji va yèsse taûrdûwe ! (elle a un mouvement vers la sortie)
377. Riyète : Abîye, alèz-è ! Mins d'avant ça, vos s'rîz bén djintîye d'mète dins m'tchambe mès-afères èyèt m'tchapia. Dji seûs skètèye... (Catrine sort en emportant les affaires de Riyète et le carton. Riyète s'assied dans un fauteuil) Dèdèle ! Dèdèle ! (Dèdèle entre) Qwè ç'qui c'èst d'ça pou ène afère ? (elle montre l'aspirateur) An rintrant, dj'é manquî d'alér m'tapér lès pîds d'dins. C'èst mirake si dji n'é nén clincî m'pîd.
378. Dèdèle : Dj'èsteûs djustumint an trin d'passér l'aspirateûr quand mam'zèle a rintrè...
379. Riyète : (lui coupant la parole) Bon, c'èst bon pou in côp. In'ôte côp, vos f'rèz atincion. (Dèdèle range les éléments de l'aspirateur)
380. Dèdèle : Come dji n'wèyeûs nén rintrér madame, dj'é mètu l'chou-fleûr a kûre...

381. Riyète : Dji n'é nén vo don pou vîre, Dèdèle, mins dji l'aveûs advinè...
382. Dèdèle : Est-ç'qui mossieû Antwène in.me Bén l'chou-fleûr au gratin ?
383. Riyète : (unpeu étonnée) Dji n'pinse nén... Mins qwè ç'qui ça pout Bén vos fér ?
384. Dèdèle : (consternée) Ah !
385. Riyète : Et adon, Dèdèle, vos vos pléjèz Bén droci ?
386. Dèdèle : Oyi, madame.
387. Riyète : Vos n'astèz nén co tout-a-fét èscoléye mins ça n'saureût taûrdjî, dj'é décidé d'vos-aprinde lès bèlès maniyères.
388. Dèdèle : Vos d'jèz, madame, come toutes lès-ôtes.
389. Riyète : Qué z'ôtes ?
390. Dèdèle : Toutes lès-ôtes madames ousqui dj'é passè.
391. Riyète : Roubliyèz tout çoula, Dèdèle... Et quand vos trouvèz a r'dire, i vaut mieûs vos tère èt l'wârdér pour vous, compris ?
392. Dèdèle : Bén, madame ! (un court silence. Dèdèle va sortir) Madame ! L'téléphone !
393. Riyète : L'téléphone ?
394. Dèdèle : Oyi, ène saquî fét l'numèro da madame...
395. Riyète : Mins dji n'ètinds nén l'téléphone sonér... Qwè ç'qui vos m'racontèz la ?
396. Dèdèle : L'èv'ci, madame. (sonnerie du téléphone)
397. Riyète : (un instant décontenancée) Eh Bén ! Rèspondèz !
398. Dèdèle : Dji n'in.me nén bran.mint ça, mi, l'téléphone.
399. Riyète : I faut prinde l'abutude. Alèz, discrotchèz ! (Dèdèle décroche maladroitement)
400. Dèdèle : Alô... Non fét, c'n'est nén Riyète... (sursaut de Riyète)... C'est l'nouvèle sèrvante, Dèdèle... Oyi oyi... (elle se tourne vers Riyète) C'est madame Agace qui d'mande après madame.
401. Riyète : Qui ? (elle hausse les épaules) Lagasse ! Vos-avèz l'pompon pou stroupyî lès noms, savèz vous ! (elle prend le combiné) Alô, c'est vous, Mado ? Mins oyi, nous-avons stî disbôtchîs tèrtous pou l'soupér... Nén ostant qu'vous, Bén-ètindu... Oh ! Qué n'afêre... Mins nén du tout, èst-ç'qu'on s'atind a dès catastrofes parèyes?... Oh ! Eyèt vo tchambe en satin capitonè ètout?... Qui c'est damâdje, qui c'est damâdje ! (elle fait signe de sortir à Dèdèle qui l'écoute, les bras ballants. Dèdèle sort) Mins qwè ç'qui vos-alèz fér adon ? Candjî tout l'apartemint ? Pusqui vos-avèz lès moyéns, vos-avèz Bén rézon... Quand dji pinse qui Gaston n'vout nén fér r'mète a noû l'cûjène... Audjoûrdu au gnût?... Mins rén di spéciyâl, non fét... Amon l'Bruxelloise, a l'vile basse?... I faudra s'abiyî?... Gaston ? Non fét, i n'est nén la mins i n'vira pont d'astaûdjes... Oh ! come c'est djinti a vous... A qué n'eûre?... D'akôrd !... Ar'vwêr, èt merci co cint côps. (elle raccroche et, très gaie, fait des mines devant la glace) Dèdèle ! Dèdèle ! (Dèdèle entre) Dèdèle,

audjoûrdu au gnût i gn-ara nulu qui va soupér droci. Nos-astons têtous invitès a mindjî.

402. Dèdèle : Et mossieû Antwène ètout ?
403. Riyète : Bén sûr qu'i vént avou !
404. Dèdèle : Mins qwè ç'qui dji m'va fér du chou-fleûr, adon ?
405. Riyète : Vos f'rèz ç'qui vos vourèz avou... Mindjèz-l' ou bén donèz-l' aus-è mouchons... (Dèdèle va pour sortir. La rappelant) Dèdèle ! (embarrassée) Pou l'téléphone... Comint ç'qui vos-avèz seû ? Est-ç'qui... ? Anfin, come ayèr au gnût ?
406. Dèdèle : Dji n'sés nèn, madame.
407. Riyète : Ca d'vent tout l'min.me drole, çoula... In côp, d'akôrd... C'esteut bén-astcheût... Dijèz, ça vos-arive souvint ?
408. Dèdèle : Toute l'djournéye, madame.
409. Riyète : Est-î dieu possibe !
410. Dèdèle : Madame n'est nèn mwéche conte di mi ?
411. Riyète : Mwéche ? Non fét. Mins compèrdèz qu'si dji vos wârde a m'sèrvice, i faut qu'dji seûche qué sôte di pièle qui vos-astèz... Insi, vos-ad'vinèz tout ?
412. Dèdèle : Oyi, madame.
413. Riyète : Vos p'lèz vîre èyèt sawè ç'qui va s'passér. Vos p'lèz lire dins l'tièsse dès djins... Dj'é malaujî a crwère ça, mi...
414. Dèdèle : C'est pourtant l'vré, madame. Et dj'ènn'è seûs l'première èwaréye. Ca a cominci, en'do, qu'dj'èsteûs co toute djon.ne. D'abôrd, dès p'titès-afêres : lès bèrikes di m'grand-père qu'i n'saveût pus èyu ç'qu'i lès-aveût stitchî, ène lète qui d'veût arivér... Si c'èteût in gamin ou bén ène fiye quand ène télé ou ène télé ratindeût famîye...
415. Riyète : Nèn possibe...
416. Dèdèle : In djoû, dji m'souvèns... Dji djoûweûs al tach'lète avou mès camarâdes èt tout d'in côp, dj'é yeû come in côp d'alumwêre. Qwè ç'qui dj'wès ? M'matante Lèya qu'on n'aveût pus vèyu dispus deûs-ans èt qu'toute l'famîye compteût môrte ! Ele asteût a pagna volant, dins-in bia salon avou bran.mint dès-omes autoû d'lèye, èle asteût min.me achîde su lès gn'gnous d'in sôdârt... Et èle djipeût, èle djipeût... Dji gripe lès montéyes quate a quate pou d'alér l'dire a m'moman èt dj'é r'çu ène pètèye su m'mouzon come dj'ènn'aveûs jamés pont yeû...
417. Riyète : (riant) Qui c'est drole... vrémint... Et vos-astèz sûr qui vos n'racontèz jamés dès carabistouyes ?
418. Dèdèle : Qui madame mi d'mande ène saqwè...
419. Riyète : Heu... Dji n'sés nèn qwè... C'est trop bièsse, wèyèz ça... Heu... Qwè ç'qui dj'poureûs bén vos d'mandér... Tènèz, Madame Lagasse qui vént di m'téléfonér, vos l'wèyèz pou l'momint ?
420. Dèdèle : (qui se concentre) Ratindèz, faut qu'dji tchôfe ène miyète... Oyi, vèl'la, dj'èl wès !

421. Riyète : Qwè ç'qu'èle fét ?
422. Dèdèle : Ele a dès bigoudis su s'tièsse... in bol pad'vant lèye... Ele câsse in-oû d'dins... co in'ôte... Ele mache tout avou du lacha...
423. Riyète : Ele m'a dit qu'èle aveût ène sèrvante pourtant...
424. Dèdèle : V'la qu'èle mèt tout su s'visâdje... Ah ! Come c'est drole a vîre... (elle se met à rire)
425. Riyète : In masse di biaté, v'la ç'qu'èle fét ! Ele è-st-en trin d's'aprestér pou au gnût... Mins dji m'va awè l'èr d'ène bladjote, mi, pad'vant lèye !
426. Dèdèle : Madame èst binauje ?
427. Riyète : Oh ! Bén sûr qui non !
428. Dèdèle : Dji vous dire pou l'sâye ?
429. Riyète : Oyi... anfin, a mitan... On n'va nèn su ène djambe, en'do?... Sayons ène saquî d'ôte... Atincion, ène saquî qui dj'poureûs contrôler... Mam'zèle Catrine, tènèz...
430. Dèdèle : (qui se concentre à nouveau) Vèl'la ! Ele èst dins l'rûwe... an trin d'couru... Oh ! Qué bia tchapia qu'èle a mètu ! Avou dès grandès djanès plomes !
431. Riyète : Dès grandès djanès plomes ? Dimeurèz la, dji r'véns su l'cop ! (elle se rue dans sa chambre et revient avec le carton à chapeau de la scène précédente : il est vide) Dj'ennèsteûs sûre ! Ele m'a scrotè m'tchapia ! Dji n'pous rén awè da mi dins ç'maujone-ci ! Mam'zèle fét l'djon.ne premiyère avou mès plomes su s'tièsse ! Ele va m'èl payî ! (elle attrape Dèdèle par le bras) Vos-astèz vrémint ène pièle, Dèdèle. On continuwe !
432. Dèdèle : C'est qui dji n'voureûs nèn yèsse l'cauze di bisbrouyes dins l'famîye, savèz mi !
433. Riyète : (de très mauvaise foi) Oh ! N'eûchèz nèn peû, Dèdèle. Tout ça d'meu'ra inte di nos-ôtes deûs... Dji voureûs bén sawè asteûre ç'qui mossieû fét pou l'momint èt èyu ç'qu'il èst ?
434. Dèdèle : (méfiant) Mossieû Gaston ?
435. Riyète : Eh bén oyi, m'n-ome ! Mossieû ! Dji vos choûte !
436. Dèdèle : (qui se concentre une troisième fois) Ratindèz... I bouche a ène uche...
437. Riyète : A ène uche ?
438. Dèdèle : Il-intère...
439. Riyète : Oyi...
440. Dèdèle : C'è-st-ène tchambe...
441. Riyète : Ah ? Ene tchambe ? Continuèz...
442. Dèdèle : Oyi, i gn-a in lét... Et i gn-a ène feume en tch'mîje di gnût dins l'lét... Oh !
443. Riyète : Qwè ç'qui vos-avèz ? (Dèdèle paraît offusquée) Si vos n'pârlèz nèn, Dèdèle, dji vos côpe l'linwe ! Adon, continuèz !

444. Dèdèle : (pieuse) Dji crwès qu'is s'rabrès'nut... (un temps)
445. Riyète : (effondrée) C'èst disgoûstant ! Mi fér ça a mi après vint' cénq ans d'mariâdje ! Lès-omes, c'èst tèrtous lès min.mes ! (elle sanglote)
446. Dèdèle : (épouvantée) Dji m'é p'tête brouyî, madame...
447. Riyète : N'asprouvèz nén d'ravalér vo ratchon, m'fîye. L'mau èst fét, trop taûrd ! (soudain avec une lueur d'espoir) Mins après tout... c'èst co l'vré ! Vos-arîz p'lu vos brouyî ! Vos-astèz Bén sûr qui c'n'èsteût nén Antwène ?
448. Dèdèle : Non fét, madame, dji seûs Bén sûre qui c'n'èsteût nén mossieû Antwène !
449. Riyète : Adon, dijèz-m' èyu ç'qu'il èst ç'ti-la èyèt ç'qu'i fét pou l'momint. Finichons-è avou l'portrèt d'famîye... Dji seûs presse a tout z'ètinde !
450. Dèdèle : (se concentre pour la dernière fois) Mossieû Antwène... Mossieû Antwène... Il èst-an trin di... Oh !... Oh !... Bén vré !
451. Riyète : Qwè ç'qu'i gn-a co ? Qwè ç'qui vos wèyèz ? Vos finirèz pa m'fér piède l'tièsse avou vos « Oh ! Oh ! » sins rén sawè !
452. Dèdèle : (qui ment) Mossieû Antwène... I... Il èst-an trin d'dèssinér...
453. Riyète : Ah ! Vos wèyèz Bén, vos m'avèz fér peû pou dès prones. (soupçonneuse) Vos m'avîz l'èr Bén èwaréye pourtant ?
454. Dèdèle : (qui ment toujours) C'èst qui... dji n'aveûs jamés vèyu in si bia tablô, madame...
455. Riyète : Oyi ? Et qwè ç'qui ça r'prézinteût ?
456. Dèdèle : Qwè ç'qui ça... Euh... Ene locomotive !
457. Riyète : Ah ! Eureûs'mint qu'dji l'é, m'pètit Antwène ! C'èst li qui m'èrconsole di tous lès mwés toûrs qui lès-ôtes mi djoûw'nut ! C'èst tout l'contrère di s'popa, li ! Couradjeûs, onète, nén pou couru as fîyes...
458. Dèdèle : (ricanant) Ene locomotive ! (elle se laisse tomber dans un fauteuil)
459. Riyète : Qwè ç'qui vos-arive, Dèdèle ? Vos-astèz come yène qu'a vèyu ène saqwè qui n'faleût nén...
460. Dèdèle : C'èst scrandîchant, madame...
461. Riyète : (outrée) Scrandîchant ! Eyèt co qwè la, m'fôteuy' ! Alèz hop' ! R'luvèz-vous ! Alèz-è vîre dins l'cûjène si dj'î seûs !
462. Dèdèle : (marmonnant) Bén èle èst co boûne ç'tè-la !
463. Riyète : (comme une furie) Di qwè ? Eyèt vos-avèz l'toupèt d'marmonér dins vos dints ! Alèz-è, boémiène, fîye du diâle ! Vos v'nèz foute l'brouye dins l'mwin.nâdje dès-ôtes, vos m'oblidjèz a d'mandér l'divôrce ! Et vos vourîz qui dj'vos dîje merci al coupète du martchî ! A l'cûjène ! Eyèt pus råde qui ça !
464. Dèdèle : Si dj'areûs seû ça... Ca m'aprindra ! (elle sort à la cuisine)
465. Riyète : (tombe dans un fauteuil en sanglotant bruyamment) Mon dieu, mon dieu, qui dji seûs maleûreûse !

(Antwène entre, un carton à dessin sous le bras. Riyète l'aperçoit)

466. Riyète : (pathétique) Antwène, m'pètit gamin...
467. Antwène : Eh Bén ! Moman ? Co toudis in drame ?
468. Riyète : Ca s'ra l'dérin, m'fi ! Vo moman è-st-ène feume qu'on s'fout d'lèye... Et c'est décidé, dji m'va d'mandér l'divôrce !
469. Antwène : Di qwè ?
470. Riyète : Dji sés qu'pou lès-èfants, c'est deûr, mins vos-avèz l'âdje di comprinde, en'do asteûre. Dj'aré t'nu tant qu'dj'aré poulu, mins audjoûrdu, dji n'sareûs pus, mès fôces ni vont nén pus lon !
471. Antwène : Eyèt papa, èyu ç'qu'il èst ?
472. Riyète : (elle explose) Dilé s'coumère !
473. Antwène : Papa ? Vos v'lèz rire sùr'mint ?
474. Riyète : Est-ç'qui dj'é ène tièsse a rire ? I catcheût Bén s'djeu, alèz, l'fau-pilate ! Vint'cénq ans qu'i m'raconte dès carabistouyes !
475. Antwène : Moman ! C'n'èst nén possible.
476. Riyète : I faut toudis s'dismèfyî dès cénq qui s'fèy'nut passér pou dès flaûwes... Dji comprinds asteûre pouqwè ç'qui mossieû v'leût si souvint dès paujèrès swèréyes, Bén-au tchaud intrè sès quate meûrs, a gagnî s'pètitè partîye au cautes ! C'est paç'qu'il asteût scan d'sès-après-l'din.nérs !
477. Antwène : Tèjèz-vous, moman !
478. Riyète : Mossieû n'fèt nén s'boûye a s'maujone ! Mins i va vîre lès feumes dès-ôtes !
479. Antwène : Moman, vos-astèz sûre qui vos n'vos brouyèz nén ? I dwèt gn'awè ène saqwè qui n'èst nén djusse !
480. Riyète : Dji lès-é vèyus ! Vèyus d'mès-îs !
481. Antwène : Eyu çoula ?
482. Riyète : Dji n'vos l'diré nén ; dji n'sareûs... M'pètit keûr èst tout r'toûrnè dispus adon !
(Antwène se met à marcher de long en large dans la pièce)
483. Antwène : Non fèt, non fèt, c'n'èst nén possible !... Dji n'pous nén crwêre ça !
484. Riyète : Paç'qui vos-astèz come mi, m'fi... Vos n'wèyèz l'mau nul'paû... Et in djoû, bardafe, i vos tchèt come ène pane disu l'tièsse ! Antwène, dji n'aré nén yeû ène vikèrîye sins-astaûdjès. I faudra qu'vos fuchîje fôrt djinti avou mi dins mès vîs djoûs, en'do.
485. Antwène : Mins vos l'savèz Bén, moman !
486. Riyète : Mèrci, m'n-èfant... Si dji n'vos-areûs nén, dji sés Bén ç'qui dji f'reûs la tout d'chûte...
487. Antwène : Dji vos disfins d'dire dès parèyès bièstrîyes !

488. Riyète : Ah, si seûl'mint, dj'èsteûs come vous... Artisse ! Ca dwèt souladjî bèn dès maleûrs... Mins dji m'rècrèsse a l'idéye qu'c'est mi qui vos-a donè ç'don-la.
489. Antwène : Mèrci, moman.
490. Riyète : Vos-avèz bèn travayî audjoûrdu après-l'din.nér ?
491. Antwène : (géné) Heu... Oyi...
492. Riyète : Vos-avèz stî a scole ?
493. Antwène : Come di djusse.
494. Riyète : Et vo... locomotive ?... Tchû-tchû-tchû... Ca avance ?
495. Antwène : Comint ?
496. Riyète : Pouqwè ç'qui vos vos-èwarèz quand dji dis ça ?
497. Antwèn : (effaré) Bén... paç'qui c'è-st-èwarant... Vos-astèz bèn sûr d'awè toute vo tièsse ?
498. Riyète : Oyi, dji sés bèn qu'vos n'in.mèz nén qu'on pâle di vo n'ouvrâtje. Mins dji sés tout, savèz, mi ! Dijèz, vos m'èl moustèr'rèz, en'do, vo locomotive, quand èle s'ra finîye ?
499. Antwène : (qui ne veut pas la contrarier) Dji vos l'promèts, moman... (on entend un bruit) Tènèz, dj'ètinds l'uche qui s'drouve... C'est sûr'mint papa qui rintère. (Riyète se cambre dans son fauteuil et prend une attitude digne. Gaston entre)
500. Gaston : Bonswèr tout l'monde. Qué djournéye, mès-èfants ! Dji n'sareûs pus dire pape ! (il se laisse tomber dans un fauteuil. Un silence) Mins qu'ça sint bon droci ! Ca m'done fwin, téns mi, ça ! Et adon la vous deûs, qwè ç'qui vos-avèz ? Vos n'avèz rén d'nouvia a m'racontér ?
501. Riyète : (d'une voix blanche) Gaston, dji vos prévèns tout d'chûte qui dimwin au matin, dji s'ré al première eûre au burô da Mésse Tchipotau.
502. Gaston : Au burô da Mésse Tchipotau ? Mins qwè ç'qui vos-alèz fér drola ?
503. Riyète : Ah ! I m'èl dimande !... Dj'î va pou d'mandér l'divôrce !
504. Gaston : Aha ! Vos-avèz trovè l'ome qui vos faleût ? (changeant de ton) Riyète, qwè ç'qui vos prind ?
505. Antwène : Papa, dji vos supplîye d'mète tout ça au clér èyèt l'pus râde possibe. Moman è-st-an trin di s'mète dès-idéyes dins l'tièsse.
506. Gaston : Mi, dji vous bèn, mins faureût d'abôrd sawè ç'qu'on m'èrproche...
507. Riyète : (hors d'elle) Dji sés tout, vos m'ètindèz, dji sés tout ! Nén lès pwènes di niyî, m'n-ami, dji conès vo vré visâdje ! C'est m'moman qu'aveût rézon, oyi ! Tout ç'qui vos-intéreseût, c'èsteût lès liârdès qui dj'amwin.neût dins l'mariâdje ! Vos wèyèz, Antwène, i faut toudis choûter sès parints ! Mi, wèyèz, dji m'ènn'è rinds compte trop taûrd !
508. Gaston : (toujours très calme) Si dji m'souvèns bèn, Riyète, c'est pus râde vous qui m'avèz d'mandè en mariâdje... Vos m'avèz couru au cu... Et tél'mint bèn couru

après, qui vos m'avèz t'nu a gougne, si bèn qu'dji n'é poulu fér qu'ène afère : dire qu'amen ! Vos n'm'avèz nèn lèyi l'chwè !

509. Riyète : Mau al'vè qu'vos-astèz ! Dji m'é rabachî a fér in mariâdje al tach'lète pou z'ètinde ça ! Mins i n'èst nèn trop taûrd pou ratrapér l'timps pièrdû ! Dj'ènn'è conès dès monchas dins vos camarâdes qui n'ratind'nut qu'in djèsse di m'paûrt !
510. Gaston : Riyète, ni roubliyèz nèn qu'vos pârlèz pad'vant vo fi !
511. Antwène : (ennuyé) Mi, dji voureûs bèn qu'on candje di convèrsâcion !
512. Gaston : Wètèz toudis d'rapauji vo moman ! Qwè ç'qui vos-avèz a m'èrprochî, Riyète ?
513. Riyète : Si dj'cominç'reûs jamés a vos dire tout ç'qui dj'é d'su l'keûr, dj'ènn'areûs pou deûs djoûs d'afiléye !
514. Antwène : Moman, c'èst tout simpe : répètèz a m'papa tout ç'qui vos m'avèz dit t'taleûre !
515. Riyète : Nèn dandji d'li dire pusqu'i sèt tout !
516. Gaston : Mins dji n'sés rén du tout djustumint, dji m'tûwe a vos l'dire !
517. Riyète : Ah ! Vos t'nèz vrémint a m'l'ètinde dire ! Eh bèn, Gaston ! Dji sés qu'vos-avèz ène coumère !
518. Gaston : Ene coumère ? Mi ?? Mins m'pôve Riyète, i m'chène qui dji vos-é donè tout l'lon dè m'vikériye dès preûfes èt dès preûfes qui dji vos wèyeûs voltî ! Et djusqu'a preûfe du contrêre, vos n'avèz pont d'rézon d'awè dès doutances sur mi ! Adon, dji vos-è priye, spaurnèz-m' vos grimaces di roucha tchén !
519. Antwène : Mins bèn sûr, moman. Comint ç'qui vos p'lèz awè dès doutances disu m'papa ?
520. Riyète : Tèjèz-vous, vous ! Vos n'dôrmèz nèn dins l'min.me lét qu'nos-ôtes deûs, vous ! Eyèt n'asprouvèz nèn d'm'asbleuwî avou tous vos bias contes, dji vos wès v'nu avou vos gros chabots !
521. Gaston : Pou l'amoûr di dieû, qwè ç'qui dj'é fèt d'mau ?
522. Riyète : Ah, i n'mi faura qu'ène sègonde pou vos fér candjî d'visâdje ! Eyu ç'qui vos-astîz audjoûrdu après-l'din.nér ?
523. Gaston : A m'burô !
524. Riyète : Tout l'après-l'din.nér ? Vos-avèz lèyi la vo burô pou rintrér tout d'chûte a l'maujone ?
525. Gaston : Ah, non fèt come di djusse.
526. Riyète : (implacable) Ah ! Vos wèyèz ! Qui ç'qui c'èst ç'feume-la an tch'mije di gnût qui vos-a r'çu dins s'tchambe èt qu'vos-avèz rèbrassî ?
527. Gaston : (d'abord étonné, puis éclate de rire) C'èsteût don ça, vos chimagrâwes ?
528. Riyète : Quand on rîye ou qu'on brèt, c'èst qu'on n'sèt pus qwè dire !
529. Antwène : Lèyèz m'papa r'prinde alène, maman !

530. Gaston : Mins m'pètite Riyète, tout çoula n's'reût nén arivè si vos n'arîz nén in si mwè caractère ! Oyi, dj'é stî rèbrassî ène feume an tch'mije di gnût dins s'tchambe divant d'rintrér droci. (réaction de Riyète) C'èsteût m'cheur Lèyontine qui vos vos-avèz brouyî avou dispus quéje ans, dji n'sareûs min.me pus dire pouqwè ! Ele èst malâde dins s'lét, èle a ène bronchite ! N'est-ce nén tout naturél si dj'é stî lî dire bondjoû ? (un temps)
531. Antwène : Eh Bén qwè, moman, qwè ç'qui vos ratindèz pou saut'lér au cô di m'papa èyèt lî d'mandér pârdon ?
532. Riyète : C'èst Bén l'vré ç'couyonade-la ?
533. Gaston : Discrotchèz l'téléphone èyèt ap'lèz-l'...
534. Riyète : Mi ? Téléfonér a Lèyontine ? Vos m'avèz d'dja Bén rwéti ! Vos n'vos vantîz nén d'continuwér a vîre vo cheur.
535. Gaston : Est-c'qui dji pous vos d'mandér, a m'tour, ène saqwè ?
536. Riyète : Dji n'é rén a catchî, mi.
537. Gaston : Comint ç'qui vos savèz qui dj'é stî amon Lèyontine ?
538. Riyète : C'èst Dèdèle. Ele vos-a vèyu.
539. Gaston : Ele m'a vèyu ?
540. Riyète : Oyi, come ayèr au gnût lès Lagasse, lès pîds dins l'eûwe !
541. Antwène : C'è-st-in vré danjér public, ç'fîye-la !
542. Riyète : (allant vers Gaston) Eh Bén, vos p'lèz dire qui vos m'enn'è donèz dès-émocions ! Dj'é l'tchaû d'pouye rén qu'd'î pinsér... Bén astcheût si dji n'atrape nén dès gris tch'vias après ça !
543. Gaston : Vos-alèz m'fèr l'pléjî d'èl foute a l'uche l'pus râde possibe, ç'dèmi-braque-la ! Ele f'reût bate l'eûwe a n'saquî !
544. Riyète : Vos-avèz rézon ! Ene f'yeûse d'embaras insi, vos n'pinsèz nén si Bén dire ! Dji n'téns nén a l'wardér dins m'maujone ! (dans un bon mouvement) Vos n'mi d-è v'lèz pus, Gaston ?
545. Gaston : Vos s'rèz toudis d'mwin al premièrè èûre au burô da Mèsse Tchipotau ? (il s'approche pour l'embrasser)
546. Riyète : (le repoussant) Ah, non fét ! Ni v'nèz nén m'rèbrassî timps qu'dji n'vos-aré nén mètu dès gouttes dins vo néz ! Lèyontine s'reût binauje assèz di m'donér s'bronchite ! (elle l'entraîne pour sortir) Vènèz avou mi dins l'sale di bin !
547. Gaston : (à Antwène) On asteût tout l'min.me pus paupère avou Bèrnadète ! (il sort. Antwène reste seul un court instant. Dèdèle entre avec quelques bibelots pour ranger)
548. Antwène : Toute mès félicitâcions, Dèdèle, vos p'lèz yèsse fière di vous !
549. Dèdèle : (pincée) Dji n'vos pâle nén, a vous !
550. Antwène : Vos vos ratrapèz avou madame !

551. Dèdèle : Dj'èl ratinds, madame !
552. Antwène : Djustumint ! Lèye ni vos ratind pus après ç'qui s'a passè !
553. Dèdèle : C'qui s'a passè ? Qwè ç'qui dj'é co fèt ?
554. Antwène : Vos mètèz l'maujone cu d'zeû cu d'zou avou vos bwâgnes contes. Madame asteût prèsse a d'vôrcér a cauze di vous, v'la ç'qui s'a passè !
555. Dèdèle : Dji n'v'leûs rén dire. C'èst madame qui m'a satchî lès vères wôrs du néz.
556. Antwène : Ca vos-aprindra a lèyî vo linwe dins vo potche !
557. Dèdèle : (outrée) Ele èst Bén boûne ç'tèl-la ! Si c'èst come ça qu'vos m'dijèz mèrci.
558. Antwène : Vos dire mèrci ?... Mi ?... Mins di qwè ?
559. Dèdèle : Vos-astèz in djoli coco, vous !
560. Antwène : Mins dijèz, ni vos jin.nèz nén !
561. Dèdèle : Vos s'riz nén si r'lûjant si dji n'aveûs nén fèt l'côp dèl locomotive a madame !
562. Antwène : Ah ! Paç'qui l'locomotive... c'èst vous ?
563. Dèdèle : Oyi, c'èst mi. Dj'é dit ç'qui m'passeût pa l'tièsse a ç'momint-la... N'èspètche qui c'n'èst nén dès-afères a moustrér a ène djon.ne fîye !
564. Antwène : Tant pîre pour vous, vos n'avîz nén dandji di rwétî a ç'momint-la... Anfin, c'èst Bén djinti d'vo paûrt d'awè dit ène minte pou... pou m'satchî d'embaras... Mèrci, Dèdèle.
565. Dèdèle : (boudeuse) Tout l'min.me... avou ène feume qui d'meure deûs-étâdjies pu bas qui l'vote... Dji n'areûs jamés pinsè ça d'vous...
566. Antwène : Dji seûs fèt come tous l's-ôtes, Dèdèle. Eyèt vous, vos n'avèz pont d'galant ?
567. Dèdèle : (très digne) Non fèt, mossieû Antwène !
568. Antwène : Djolîye come vos l'astèz, çoula n'areût rén d'èwarant.
569. Dèdèle : Bas lès pates !
570. Antwène : Oh ! Mande èscuses... Dji n'vos pinseûs nén si Sinte Nitouche !
571. Dèdèle : Dji n'é nén l'timps d'pinsér a ça ! Pour mi, l'amoûr c'è-st-ène saqwè d'sacré ! Rén a vîre avou l'jim'nastike ! Dji vous qu'ça passe come au cinéma ou come dins lès romans dèl bibliotèke rôse... Dj'èl ratinds m'prince charmant... Eyèt tous les deûs èchène, nos virons l'vîye en rôse...
572. Antwène : Oyi, dji wès l'afère d'itci...
573. Dèdèle : Vos n'p'lèz nén comprinde... Vous èyèt l'amoûr, c'èst deûs !
574. Antwène : (faisant d'horribles grimaces, avance les mains tendues vers Dèdèle) Come di djusse... Mi, dji seûs pus râde come ène bièsse... qui s'lét d-alér a toutes sès-invîyes... Dji seûs come in-orang-outan qui n'pinse qu'a ça... I m'faut dèl frisse tchaû !... Dèdèle... Abîye, dji vous tout d'chûte !

575. Dèdèlè : Au s'coûrs ! Au s'coûrs ! Disgoûstant !

(Entrée de Catrine)

576. Catrine : Dji n'vos disrindje nén ? (Dèdèlè sort en courant vers la cuisine)

577. Antwène : Bondjoû, chipîye !

578. Catrine : Vos f'yèz dès-avances al mèskène, vous asteûre ? Si ça continûwe, i va falu vikér dins l'cûjène pou lèyî l'salon a mam'zèle... Ele èst toudis stichîye droci !

579. Antwène : Di toute maniyère, vos s'rèz bén oblidjîye d'èralér dins l'cûjène... Maman l'fout a l'uche...

580. Catrine : Dèdja ? Pouqwè ?

581. Antwène : Ca s'reût trop lon a vos spliquî... Vos n'arèz qu'a lî d'mandér...

582. Catrine : Merci pour l'rensègn'mint ! Gn-a nulu qu'a téléphonè pour mi ? Dj'é tél'mint stî taûrdûwe a cauze di maman qui dj'é manqué m'rendèz-vous...

583. Antwène : Vos v'lèz pus râde dire qu'on vos-a fèt v'nu pu rén, come d'abutude...

584. Catrine : Pôve pètit èfant, va ! On s'dimande çu qu'vos-astèz l'pus : léd, bièsse ou bén ordinêre ?

585. Antwène : Alèz-è fér sognî vo fwè, vîye djon.ne fîye !

586. Catrine : Papa da s'papa ! Alcotî ! Gatêu d'famîye !

587. Antwène : Grand-mère di surboum' !

588. Catrine : (folle de rage) Répètèz ç'qui vos v'nèz d'dire ! Inocint quatôze !

589. Antwène : Caricature ! Mindjeûse d'omes ! (ils en viennent aux mains. Entrent Riyète et Gaston)

590. Riyète : Mins qwè ç'qui s'passe droci ? Intrè frère èyèt cheur, c'est bia !

591. Gaston : Vos n'astèz nén onteûs ! C'n'èst pus d'vo n'âdje, mès-èfants !

592. Catrine : C'è-st-Antwène qu'a cominci !

593. Antwène : Oh ! L'minteûse ! C'èst lèye qu'a...

594. Gaston : Ca s'ufit ! Mins c'èst qui s'bat'rît èchène, cès deûs-la !

595. Riyète : Vos f'rîz bran.mint mieûs d'alér vos-abiî pou l'soupér ! (silence)

596. Gaston : Pou l'soupér ?

597. Riyète : Oyi, dj'aveûs roubliyî d'vos l'dire. Madame Lagasse a téléphonè... Ele nos-invite a soupér a l'Bruxelloise !

598. Gaston : Nén kèstion !

599. Riyète : Dj'é dit oyi !

600. Gaston : Vos n'avèz qu'a téléphonér pou discomandér !

601. Riyète : Gaston, vos-astèz soyant !
602. Antwène : Et c'è-st-asteûre qui vos l'dijèz ?
603. Riyète : Ca m'a scapè dèl tièsse, la tout...
604. Catrine : C'est bén damâtje qui dji n'saré nén alér avè vous-ôtes... Dji ratinds in côp d'téléphone fôrt important !
605. Antwène : Et mi, dji djoûwe avou l'orkèsse !
606. Riyète : Vos n'alèz nén fér in parèy' afront aus Lagasse ? Arindjèz-vous mins dji vous qu'vos fuchîje la tous lès deûs. C'è-st-in din.nér qui compte pou vo père.
607. Gaston : Di qwè ? Dji n'é rén a vîre avou cès djins-la èt dji n'vous nén m'ètrowér pad'avant zèls ! Vos m'avèz ètindu, Riyète ?
608. Riyète : Trop taûrd ! Dj'è lèyi ètinde qui... Pou dire l'vré, dji m'wès mau alér lyeû dire non fèt asteûre.
609. Gaston : Eh bén, pusqui vos-avèz bén fèt sins mi djusqu'asteûre, vos n'avèz qu'a continuwér insi !
610. Riyète : Dj'é kék'fîye pârlè ène miyète trop râde ?...
611. Gaston : Come d'abutude !
612. Riyète : C'èst pou çoula qu'dj'é dandji d'vous, asteûre, Gaston. Vos-astèz in'ome. Vos-astèz abutuwè dins lès-afêres.
613. Gaston : Nén dins dès-afêres parèyes ! Di toute maniyère, i n'mi r'vént nén ç'n-ome-la èt dji m'dismèfîye d'li come dèl gale !
614. Riyète : Quand dji vos dis qu'c'èst cazî oblidyî ! Pou l'dérin côp, vos m'donèr in côp di spale ou vos m'abandonèz ?
615. Gaston : Dji vos dis non fèt èt dji vos disfinds au d'zeû du martchî d'alér soupér avou cès djins-la !
616. Riyète : Fôrt bén. Dji f'ré toute seûle !
617. Catrine : (désolée) Et adon ? On n'va pu a l' Bruxelloise ?
618. Riyète : Est-ç'qui dj'é dit ça, mi ? Pusqui vo père vout d'meurér dins sès pantoufes, dji m'okup'ré tout mi-min.me ! Tant pîre ! M'lèyî avou in filou parèye.
619. Antwène : Come di djusse, in côp qu'vos li arèz confyî tous vos papîs, i poura s'ènn'è chièrvu come i vout èt si ça li tchante, min.me disconte nous-ôtes!
620. Riyète : Vos pinsèz ça, vous Antwène ? Mins comint v'lèz qu'dji seûche çu qu'il a dins l'tièsse ? Dji n'mi lome nén Dèdèle, mi !
621. Antwène : (en plaisantant) Et bén djustumint, èmwin.nons-l' avou nous-ôtes !
622. Catrine : Di qwè ? L'mèskène a l'Bruxelloise ?
623. Antwène : L'timps d'fér ène clignète èt èle ara discouvru ç'qui Lagasse a dins l'tièsse. Nos sarons insi di qwè ç'qui r'toùne...

624. Gaston : Antwène, quand vos-arèz fini d'dire dès bièstrîyes...
625. Riyète : (qui réfléchit) Dji n'seûs nén du min.me avis qu'vous, mi, Gaston. Dj'an'mèts qu'pou cominci l'idéye parèt wôrs d'èkère... mins tout bèn pèsè...
626. Gaston : Riyète, vos d'vènèz sote ?
627. Riyète : Dèdèle ni l'èst nén, lèye ! Ele m'ènn'a donè saquants preûfes min.me !
628. Antwène : (plein de sous-entendus) Et a mi, don !
629. Catrine : Dèdèle vos fèt couru come ène mante sins cu ! Ele s'a rindu compte qui ça aveût pris in còp èt la tout !
630. Riyète : A propos, Catrine, èst-ç'qui vos-avèz yeû bran.mint d'suksès avou m'tchapia ?
631. Catrine : Dji n'comprinds nén, maman... Vo tchapia ?
632. Riyète : F'yèz l'inocène surtout èyèt pèrdèz-m' pou ène sote, vous ètout !
633. Catrine : Vos vos-avèz chièrvu d'Dèdèle pou m'tènu a l'ouy' ?
634. Riyète : Sins l'fèr èsprès ! Mins nos r'pâl'rons d'tout çoula pus taûrd ! Pus' ç'qui dj'î pinse, pus' ç'qui dji trouve qu'on n'sarêut nén s'passér d'Dèdèle audjoûrdu au gnût.
635. Gaston : L'sot'rîye va gangnî toute l'maujone si ça continûwe !
636. Antwène : Mi, dji trouve qui maman a rézon.
637. Gaston : F'yèz d-alér vo cèrvèle divant d'pârlér ! L'èmwîn.nér come ça, su pîd su fòutche ! Et qué tite èst-ç'qui nos-alons lî donér ?
638. Catrine : Papa, vos n'alèz nén tchér dins leu djeu ?
639. Riyète : Dji téléphone a madame Lagasse pou lî dire qui nos-avons djustumint d'passâdje al maujone ène camarâde da Catrine...
640. Catrine : Paç'qui vos pinsèz qu'an nos wèyant yène a costè d'l'ôte, lès Lagasse vont avalér l'pilule ? Di toute maniyère, ni comptèz nén sur mi pou m'èmantchî dins ç'djeu-la !
641. Riyète : Vos f'rèz ç'qu'on vos dira d'fèr !
642. Catrine : Vos-avèz vèyu comint ç'qu'èle è-st-atiféye ?
643. Riyète : Dji li prust'ré yène di mès kotes èyèt l'toûr s'ra djouwè !
644. Catrine : Comint ? Vos 'nn'avèz qu'yène pou lès grandès occasions !
645. Riyète : C'èst l'vré ! (à Gaston) Vos wèyèz, rapiasse !
646. Antwène : Mins vous, Catrine, vos vos f'rèz in pléjî di...
647. Catrine : Ni comptèz nén sur mi ! Dj'in.m'reûs co mieûs tapér lès cisètes didins pus râde qui d'vire yène di mès kotes su s'dos ! Di toute maniyère, mi ètout, dj'ènn'é qu'yène !

648. Gaston : L'afêre èst woute insi !
649. Riyète : Munute, munute... Eyèt l'cocote du trwèsième ?
650. Gaston : Eh Bén ?
651. Riyète : Ele passe s'vîye dins lès bwèsses di gnût !
652. Antwène : Dji l'é vèyu gn-a deûs djoûs avou ène vète kote, ène saqwè vrémint !
653. Catrine : Vos l'avèz vèyu ? Ah ? Et comint qu'ça s'fét ?
654. Antwène : (qui se trouble) Dji l'é vèyu... heu... dji l'é vèyu montér dins-ène loco... euh... ène vwèture...
655. Riyète : Eh Bén, dji m'va lî d'mandér di m'èl prustér !
656. Gaston : Come ça ! A ène feume qui vos n'con'chèz nén min.me!
657. Riyète : Dji n'va tout l'min.me nén lî dire qui c'est pou l'sèrvante ! Non fét, dji lî diré qui l'modèle m'a tapè dins l'ouy' èt qu'dj'èl voureûs Bén come patron... Ele ni sareût nén m'dire non... L'samwène passéye, gn-a s'cûj'nière qu'a d'mandé no miksèr a prustér a Bernadète, paç'qui l'sén asteût tcheû en rak'... In pléjî pou in'ôte, endo ?
658. Antwène : Et Bén cwèféye èt pimponéye, ça va passér come ène lète al posse !
659. Catrine : Come ène sèrvante al posse !
660. Gaston : Mi dji vous Bén, tout ça... Et dji dwès dire qui c'est possibe... mins vos roubliyèz ène afêre èyèt nén l'pus p'tite ! Quand Dèdèle va drouvu s'bouche, i n'faura nén lontimps pou qu'lès Lagasse si rind'nut compte a qui ç'qu'is-ont a fér !
661. Riyète : Les Lagasse si rinde compte d'ène saqwè ? Vos rèvèz d'su pîd, vous asteûre ? Is sont bièsse come leûs pîds !
662. Antwène : Sins comptér qu'Dèdèle n'ara nén dandji d'pârlér.
663. Riyète : Oyi, dji m'va l'èscolér ! Ele n'ara qu'a dire oyi, non fét, si fét...
664. Catrine : Vos l'avèz d'dja vèyu a tâbe ? Si jamés on nos chiève dès caracoles ou Bén dès-écrevisses ?
665. Riyète : Dji chwèziré pour lèye... Nos dirons qu'èle chût in réjime : djambon, puréye èyèt compote...
666. Antwène : Ele n'a pont d'chance... Pou l'seûl còp dins s'vîye qu'èle va d-alér a l'Bruxelloise... èle va mindjî in si fayé briquèt !
667. Riyète : Pont d'chance ? Vos trouvèz, vous ? Ele vira come c'est chic drola... D'ayeûrs, nos n'î alons nén non pus pou no pléji !
668. Catrine : Pou ça non fét !
669. riyète : Adon, pupont d'aute astaûdje ?
670. Gaston : (résigné) Bon, pusqui vos-astèz décidéye, qwè ç'qui nos p'lons co dire d'ôte ?
671. Riyète : Eyèt vous ? Vos v'nèz oyi ou Bén on ?

672. Gaston : Asseûré qu'dj'iré ! Ni fuche qui pou sayî d'awè l'mwins' di disdus possibe !
673. Catrine : Papa ! Come vos-astèz flaûwe ! Vos n'savèz jamés dire non fét !
674. Riyète : I n's'reût nén timp qu'i direût non fét !
675. Antwène : Adon, dji l'apèle ?
676. Riyète : Oyi, alèz-î m'fi... (Antwène sort)
677. Catrine : Ele va fér bièstrîye su bièstrîye, dj'enn'è seûs seûre ! Et nos-arons tèrtous dès visâdjès d'ètèrmint !
678. Riyète : Ni v'nèz nén avou tous vos bwâgnes contes, si vous plét ! Mi, dji sins qu'nos-alons yèsse dins l'bon !
679. Gaston : Vos sintèz ! Vos vos pèrdèz pou Dèdèle asteûre ?
680. Riyète : Tèjèz-vous, vèl'la ! (Antwène revient, suivi de Dèdèle) Dj'é ène saqwè a vos dire, Dèdèle...
681. Dèdèle : Madame m'apèle pou qu'dji fèye m'baluchon, c'est bén ça ?
682. Riyète : Qwè ç'qui vos-alèz pinsér la ? I n'èst nén kèstion d'ça... Dji r'conès qui t'taleûre dj'èsteûs ène miyète su lès nièrs... Mins c'èst passè asteûre... C'èst roubliyî...
683. Dèdèle : Dji voureûs bén qu'madame ni m'dimande pus d'li donér dès consultâcions...
684. Antwène : (à mi-voix) Ca comince bén !
685. Catrine : (trionphante) Bravo, Dèdèle !
686. Gaston : Riyète, v'la ène rèspòse qui vos còpe l'yèbe pad'zou lès pîds !
687. Riyète : C'èst-ç'qui nos-alons vîre ! Quand dj'é ène idèye dins l'tièsse, dji n'l'é nén aut'pau !
688. Gaston : Oyi, dji sés, dji sés...
689. Riyète : (à Dèdèle) Vos-astèz toudis a m'sèrvice, Dèdèle, n'èl roubliyèz nén... C'èst mi qui comande adon !
690. Dèdèle : Dj'iré m'plinde au syndicat adon.
691. Riyète : Vos m'mastinèz asteûre ? Mi qui v'leûs vos fér ène surprîje...
692. Dèdèle : (méfiant) C'èst qwè l'suprîje ?
693. Riyète : Bén v'la... nos-alons tèrtous soupér au rèstaurant audjoûrdu au gnût... Et vos v'nèz avou nous-ôtes...
694. Dèdèle : C'n'èst nén l'vré ?
695. Antwène : Si fét, Dèdèle. In rèstaurant come vos 'nn'avèz jamés pont vèyu ...
696. Riyète : On va vos donér ène bèle kote èt dès nouvès tchausses. Ca s'ra l'pus bia djoû d'vo vîye, Dèdèle...

697. Gaston : (à voix basse à Riyète) Mau-onteûse qui vos-astèz !
698. Dèdèle : Et on dans'ra ?
699. Riyète : Bén sûr çoula ! Toute l'gnût si vos v'lèz...
700. Dèdèle : Mossieû Antwène, i sèt bén dansér ?
701. Riyète : Come i gn-a pont !
702. Dèdèle : (très excitée) Adon, Dèdèle î va !

Rideau

Deuxième tableau

(Tard dans la nuit. Quand le rideau se lève, la scène est dans l'obscurité. Entrent par le fond Gaston qui allume le lustre, puis Riyète et Catrine en robe de soirée. Riyète porte le chapeau aux paradis jaunes)

703. Gaston : (arrive lamentable au canapé) Sègneûr, qui dj'é mau m'tièsse !
704. Riyète : (très gaie) Nén mi. Et nén l'idéye d-alér m'coutchî !
705. Gaston : I m'chène pourtant qu'a quatre eûres au matin...
706. Riyète : Bén sûr, vous... Pou in côp qu'nos-alons dins-ène bwèsse di gnût... Qué vî ome !
707. Gaston : Dji seûs scan, figurèz-vous !
708. Riyète : Qué soyant, vrémint ! Si vos-avîz dansè come mi... Dji d-è seûs co toute fièvreûse... Sintèz mès machèles...
709. Gaston : Mi ètout, mès machèles brûl'nut... mins d'yèsse onteûs... quand dji pinse...
710. Riyète : Come on s'a plét ! Come dès rwès, vrémint ! Vos n'savèz pus vos-amusér ! Vos-astèz d'dja vî pou vo n'âdje !
711. Catrine : Maman, vos-astèz su vo nuwâdje pou l'momint...
712. Gaston : Tant qu'a mi, dji seûs bén contint qu'tout çoula fuche woute !
713. Riyète : Vos-astèz d'mwéche umeûr come si vos-avîz payî vous-min.me l'douloureûse !
714. Gaston : Vos m'avèz l'ér di roubliyî qu'c'est vous qu'a tchôkî al tchèrète pou d'alér soupér, sote idéye qui m'fèyeût peû èt dj'aveûs rézon... Coula a bén manquè d'toûrnér a margâye...
715. Catrine : Manquè ? Nos-avons saut'lè d'dins a djons pîds, oyi !
716. Riyète : Cu qui vos p'lèz yèsse tantafêre, si vous plét ! I gn-aveût ène partîye a djoûwér èt dji l'é gangnî !
717. Gaston : Ni pârlèz nén trop râde... Gn-a co rén d'fét !

718. Riyète : Dèdèle asteût la, endo... Ele a tout chouté, oyi ou Bén non ?
719. Catrine : Dji l'é rwéti pus d'in côp : èle asteût aut'paû... Dji n'seûs nén sûre qu'èle a tout Bén compris...
720. Gaston : Vos wèyèz... Gn-a nén d'qwè tchantér victwêre !
721. Riyète : Vos savèz Bén qu'Dèdèle nos dira ç'qui lès Lagasse ont padri leû tièsse !
722. Catrine : Pouqwè ç'qu'èle ni l'a nén fét pus timpe ? Qwè ç'qu'èle ratind ?
723. Riyète : Nos diskindons a pwène di leu vwèture... Vos-arîz voulu qu'èle pâle pad'vant zèls ? Mins èyu ç'qu'èle èst ? Dji pinseûs qu'èle nos chuveût avou Antwène ?
724. Catrine : Ele dwèt yèsse dins s'pètte tchambe la-waut !
725. Riyète : C'est ça ! Pou qui d'mwin, èle eûche tout roubliyî ! Mins qwè ç'qu'is m'farfouy'nut ? Eyu ç'qu'is sont passè tous lès deûs ?
726. Gaston : Lèyèz tout l'min.me l'timps a l'ascenseûr di diskinde èyèt di r'montér !
727. Catrine : Dins tous lès cas, di m'vîye, dji n'rimètré pus jamés lès pîds la ousqui nos-avons stî audjoûrdu au gnût ! Vos m'ètindèz ? Pus jamés, jamés !
728. Riyète : Dji m'dimande Bén pouqwè ! Tout s'a Bén passè pourtant.
729. Gaston : Putète... N'èspétche qu'a no tâbe, nos-avîz l'èr d'yèsse al ducasse !
730. Riyète : Et adon, ça vo jin.ne ? Les djins sont si mwés pinsants... is sont babas avou rén ! D'ayeûrs, c'est m'tchapia qui lès-a fét pârlér...
731. Gaston : Eyèt l'algarâde dins l'bwèsse di gnût, c'èsteût vo tchapia ètout azârd ?
732. Riyète : Passè ène cèrtin.ne eûre, on pout s'dislachî, en'do ? Rire in côp ! Vos n'savèz nén vikér vous-ôtes !
733. Catrine : Paç'qui vos lomèz çoula vikér, vous ? Chûre l'bateûse di cautes intrè lès tâbes en l'mautrétant d'minteûse, c'est ça vikér ?
734. Riyète : Dèdèle aveût rézon. Ca s'reût trop aujî si tout l'monde pouveût lire dins lès rôyes dèl mwin !
735. Catrine : Eyèt s'numéro d'danse en plin mitan dèl pisse ! Min.me lès djins d'l'orkèsse ont r'nonçî al chûre !
736. Riyète : Les Lagasse s'sont lèyi ècanayîs, c'est l'principâl !
737. Gaston : Li surtout ! Il a stî r'lèvé pa lès potches !
738. Catrine : On areût dit qu'il aleût saut'lé d'su !
739. Riyète : L'èfèt du champagne !
740. Gaston : A souwétî qui ç'feume ni l'eûche nén ètindu promète a Dèdèle di d'vôrcér pou l'èrmariyér !
741. Riyète : (ravie) Il areût falu yèsse sourdaude ! Cu qui dj'é poulu rire !

742. Catrine : Tous lès-omes astîn't padrî lèye ! Vos m'dirîz Bén ç'qu'is-ont dins l'tièsse ?
743. Riyète : Qui ç'qu'areût pinsè ça en l'wèyant arivér ayèr, agadlèye come èle asteût !
744. Catrine : I n'faut nèn yèsse sôrcî... avou l'kote qu'èle aveût su s'dos !
745. Riyète : Come qwè, li spot n'dit nèn toudis l'vré : c'est Bén l'abiy'mint qui fét l'mwène ! Ah, i faut si wère d'afères pou fér toûrnér l'tièsse aus-è djins !
746. Gaston : Asteûre, dji voureûs Bén alér m'coutchî, mi.
747. Riyète : Nèn divant qu'tout çoula n'fuche mètu au clér... D'ayeûrs, vèl'la, dj'ètinds l'uche qui s'drouve. (on entend de grands éclats de rire dans le couloir. Dèdèle apparaît, fort élégante et visiblement grise. Antwène la suit)
748. Gaston : Eh Bén ! I vos-ènn'a falu du timps !
749. Antwène : Mam'zèle s'amuseût avou l'ascenceûr ! Résultat : il a tché en rak intrè deûs-étâdjès ! I nos-a falu fér yène di cès jim'nastikes pou d-è vûdî !
750. Dèdèle : C'n'èst nèn tout ça mins dj'é co mès bidons a fér, mi !
751. Riyète : Lès bidons ? Mins nos n'avons nèn mindjî droci !
752. Dèdèle : I d'meure co lès céns du din.nér. I gn-aveût si wère qui dj'é tout lèyî insi.
753. Riyète : Ca pout co ratinde, adon.
754. Dèdèle : Mi, c'èst come madame vout... Adon, dji m'va d-è profiter pou fér l'cûjène a fond... au nwêr savon èt a l'javèl...
755. Riyète : A ç'n-eûre-ci ?
756. Dèdèle : Mins gn-a pont d'eûre pou lès brâves ! Dji m'sins plin d'courâdje... Et mi, quand dji m'sins plin d'courâdje, faut qu'ça pète !
757. Catrine : Mon dieû ! Eyèt l'kote dèl vijène !
758. Gaston : Riyète, f'yèz ène saqwè...
759. Riyète : (allant vers Dèdèle) Dèdèle... C'èst fôrt Bén d'yèsse vayante èyèr d'mète tout vo keûr a l'ouvradje mins i gn-a in timps pou tout ! Dimwin, vos f'rèz tout ç'qui vos vourèz... mins pour l'momint, achidèz-vous... Nos-avons a pârlér èchène...
760. Dèdèle : Dimwin, dji n's'ré pus si vayante èt dji n'aré pus l'idèye di...
761. Riyète : Ca n'fét rén ! Ca s'ra pou l'djoû d'après...
762. Dèdèle : Dji m'va r'poli ène miyète adon... Ca n'fét pont d'brut, çoula...
763. Riyète : Dèdèle !
764. Dèdèle : Et si dj'mèteûs l'buwèye dins l'machine !
765. Riyète : Non fét, non fét, non fét !! Mins qwè ç'qui lî prind tout d'in côp ?
766. Catrine : Ele n'a rén fét dèl djournèye èt c'è-st-a quatre eûres au matin qu'on n'pout pus l'èrtènu !

767. Dèdèle : (sous pression) Pusqui dji vos dis qu'i faut qu'dji fèye ène saqwè... Dj'é dandji d'alouwér mès fôces !
768. Gaston : Ca n'li vaut rén d'bwêre, hin, ça !
769. Riyète : C'èst qu'èle va nos dire dès-afêres adon...
770. Catrine : Maman, dj'é peû ! (Dèdèle a relevé un pan de sa robe et elle frotte les meubles avec énergie. Elle bouscule Antwène qui se trouve sur son passage)
771. Dèdèle : Mètèz-vous su l'costé, vous ! (s'attaquant à un meuble)
772. Gaston : (à Riyète) Vos pinsèz vrémint qu'èle va nos dire dès-afêres... èradjîye come èle èst !
773. Riyète : I faut d'meurér avous lèye... Min.me si nos d'vons ratinde djusqu'a d'mwin !
774. Gaston : Mins nos-astons d'dja d'mwin !
775. Riyète : Dji n'èl lach'rè nèn d'ène sumèle... Ele pâl'ra ! Catrine, alèz-è fér du cafeu... pou l'rapaujî !
776. Catrine : Du cafeu, mi ? On ara tout vèyu !
777. Gaston : Boûne idéye... Ene jate pour mi ètout.
778. Catrine : C'èst co l'mèyeûse... Dji seus d'vènûwe l'sèrvante dèl sèrvante ! (elle sort)
779. Riyète : Dèdèle, m'pètite Dèdèle... (elle la prend par le bras) Vos v'lèz Bén yèsse rézonâbe... (elle l'entraîne jusqu'au divan) Et adon, vos-astèz binauje di vo p'tite swèréye ?
780. Dèdèle : Non fét.
781. Riyète : Non fét ? Vos-astèz malaujîye, la !
782. Gaston : On pout sawè pouqwè ç'qui vos n'astèz nèn binauje ?
783. Dèdèle : Mossieû Antwène ni m'a nèn fét dansér !
784. Riyète : Ca, c'èst l'vré, Antwène... A qwè pinsîz ?
785. Dèdèle : Dji n'seûs nèn assèz Bén pour li, faut crwère ! Ene sèrvante, ça n'compte nèn ! (à Antwène) Ca vos-areût fér mau di m'priyî a dansér ?
786. Antwène : Vos priyî a dansér ? Gn-aveût-i dandji ? I gn-aveût qu'pou l'Lagasse !
787. Dèdèle : Oh, qué n'emplace ç'ti-la ! Eyèt s'feume qu'aveût l'èr di mwéche umeûr !
788. Antwène : Vos-astîz aclapéye a li, machèle conte machèle ! C'èsteût disgoûstant !
789. Gaston : Dijèz m'fi, vos n'alèz nèn lî cachî misère, non fét ?
790. Riyète : Après tout, èle fèyeût tout ç'qu'asteût conv'nu... in pwint c'èst tout !
791. Dèdèle : Oyi, dj'asteûs en sèrvicè comandè !
792. Antwène : Et quand i vos-a rèbrassî dins l'cô ! Oh, ni dijèz nèn l'contrêre, dji vos-é vèyu... Di toute maniyère, vos f'yèz ç'qui vos v'lèz d'vo vikériye... Qui vos f'yîche dès

grimaces autoû d'l'inocint d'Lagasse, dji m'è fous... Mins vo p'tit djeû, tout l'monde l'a compris... Adon vos-èrs d'èfant d'Marie èyèt d'Sinte Nitouche, vos p'lèz lès lèyî la !

793. Dèdèle : Oh ! Dji n'sés nén ç'qui m'rastént... F'yèz atincion a vous, dji poureûs tout dire avou l'locomotive !
794. Antwène : Alèz-è, sôléye !
795. Gaston : Qwè ç'qui vos prind, vous ? Vos d'vènèz sot ètout ?
796. Riyète : N'èl choûtèz nén, Dèdèle ! I n'sét nén ç'qu'i dit. Alèz-è pus râde vos coutchî, Antwène !
797. Antwène : Quand l'plantchî s'ra quite di vos-ôtes ! Di toute maniyère, dji dôrs disu l'divan !
798. Riyète : Adon, ni taûrdjons pus ! Tout l'monde è-st-ène miyète naujî... (à Dèdèle) Adon, Dèdèle, vos-avèz bén choûtè tout ç'qui s'a dit su l'timps du soupér ? Quand dji pârlèûs afêres avou mossieû Lagasse ? Dj'in.m'reûs Bén d'sawè asteûre... comint direûs-dj' ?... Est-ç'qu'il aveût ène saqwè padrî l'tièsse ? Est-ç'qu'i dijeût l'vérité ?... Tous lès chifes qu'i nos-a donès... Est-ç'qui tout çoula asteût djusse ?... Est-ç'qui dji pous m'fiyî a ç'qu'i m'propôse ?... (Dèdèle reste muette) Vos-avèz Bén rézon d'rèflèchi, Dèdèle... I n'èst nén tims di s'brouyî... Alèz-è au pus pèrfond d'vous-min.me, Dèdèle... D'in mot, d'in seûl, nos-astons ritche ou d'oubén razibus' ! Nos vos choûtons, Dèdèle...
799. Dèdèle : (boudeuse) Pusqu'on èst méchant avou mi, dji n'diré rén !
800. Riyète : Vos wèyèz, Antwène, ç'qui vos-avèz fèt ?
801. Gaston : Faleût co Bén ça ! Vos n'p'lîz nén t'nu vo linwe, vous ! Vos trouvèz qu'i n'èst nén co taûrd assèz come ça ?
802. Antwène : Ele grogne ?
803. Riyète : Mins non fèt, qu'èle ni grogne nén ? En'do, Dèdèle ? (Dèdèle ne dit rien) Moustrèz a mossieû Antwène qui vos-astèz bran.mint pus malène qui li ! F'yèz come s'i n'asteût nén la... Alèz, nos vos choûtons. (Silence de Dèdèle)
804. Dèdèle : (butée) Dji m'è fous ! Dji n'diré rén !
805. Riyète : (à part) Dji m'va l'èscôrcî !
806. Gaston : Bon, lèyons l'afère insi si vos v'lèz Bén... Mi, dji va dins m'lét !
807. Riyète : Vo lét ratindra ! I m'chène qui vos d'vrîz yèsse l'premî curieûs d'sawè qwè, non fèt ?
808. Gaston : Riyète, vos comincèz a djouwér avou m'paciynce ! Gn-a mès ouy's qui s'sèr'nut, dj'é l'brûlant et dj'ènn'é m'sô d'tous vos ramâtjes !
809. Riyète : Vos wèyèz, Dèdèle, vos-èspèchèz mossieû d'alér coutchî. Malâde come il èst, c'n'èst nén fôrt djinti ! Vos-avèz in papa, vous ètout ! Qwè ç'qui vos dirîz au cén qui f'reût dès parèyès rûjes a vo pôve vî papa ?
810. Antwène : (pleurnichant) A vo pôve vî papa, en'do Dèdèle ?

811. Dèdèlè : Es'ti-la, l'djoû qu'il a fèt s'dérin ikèt, on a tél'mint stî binaûje al maujone, qu'on z-a fèt l'fièsse trwès djoûs d'asto ! Il asteût sô tous lès djoûs èyèt mèchant avou tèrtous !
812. Riyète : Ah !... (à part) Pî qu'dès bièsses !
813. Gaston : Ca vos-aprindra a v'lu mète dèl poûde di riz su du papî èm'rî !
814. Riyète : (très décidée) Pou l'dérin côp, Dèdèlè, èst-ç'qui vos-alèz vos décider a nos donér lès p'tits rensègn'mints qu'nos vos d'mandons ? Ni roubliyèz nèn qu'nos vos-avons fèt passér ène swèrêye come vos 'nn'è pass'rèz kék'fiye pus dins vo vikérîye... Vos nos d'vèz bèn ça... D'ayeûrs, c'èsteût conv'nu !
815. Dèdèlè : Dji rèspond'rè si... mossieû Antwène m'fèt dès-èscuses !
816. Riyète : Oh ! Si c'n'èst qu'ça ! Alèz, m'fi, f'yèz dès-èscuses al sèrvante ! Et râde !
817. Antwène : Dji n'é pont d'èscuses a fèr èt dji n'mi disdis nèn !
818. Gaston : Oh ! Antwène, finichons-è in côp pou toutes si vous plèt !
819. Dèdèlè : Dj'é m'fièrté ètout, m'chène-t-i !
820. Riyète : Antwène, si vos lî f'yèz dès-èscuses, papa vos pây'ra l'bia cronomère qui vos pèstèlèz après !
821. Antwène : (intéressé) C'est l'vré, papa ?
822. Gaston : C'è-st-a dire qui... Antwène, dji vos pinseûs al coupète di tout çoula !
823. Antwène : Al coupète ? Bén, c'èst qui dj'èl voureûs bèn mi, ç'cronomète-la !
824. Riyète : Pusqui dji vos dis qu'il èst d'akôrd ! Dji n'é min.me nèn dandji d'lî d'mandér !
825. Antwène : Bon ! Adon, c'èst d'akôrd ! (Dèdèlè semble désintéressée de la conversation. Elle fixe un coin du plafond que subitement elle désigne en poussant un grand cri)
826. Dèdèlè : Oh !
827. Riyète : Ca î èst ! Qwè ç'qui dj'vos-aveûs dit ! Ele wèt ène saqwè !
828. Dèdèlè : Oyi, madame ! Ene bèle twèle d'aragne, madame ! (elle se lève) Dji m'va quér l'brouche !
829. Riyète : (la rasseyant par les épaules) Achîde !
830. Dèdèlè : Eh bèn, Bèrnadète, èle ni travayeût nèn môrt èt tête ! Dji n'é jamés vèyu ène maujone si mau ètèrtènûwe !
831. Riyète : Tout ç'qui n'faut nèn ètinde !
832. Dèdèlè : (à Antwène) Et adon, lès-èscuses, c'èst pou audjoûrdu ou bèn pou d'mwin ?
833. Gaston : Antwène ! Pou l'amoûr di dieu ! Dji dôrs su pîds !
834. Riyète : Qwè ç'qu'i ratind ?
835. Antwène : Dèdèlè, dji vos fés toutes mès-èscuses.

836. Dèdèle : (décue) Oh ! Mieûs qu'çoula !
837. Riyète : (à part) Ele va m'fêr div'nu sote !
838. Antwène : Dji r'comince : Dèdèle, dji seûs disbôtchî d'vos-awè fêr dèl pwène t'taleûre et dji vos prîye di r'çuvwêr mès pus platès-èscuses.
839. Riyète : Ca, pou dès-èscuses, c'est dèl èscuses ! Adon, vos-astèz binauje ?
840. Dèdèle : Ca n'compte nèn ! Il a fêt ça pou l'cronomète !
841. Riyète : Gaston, si vos n'mi rastènèz nèn, dji m'va fêr in maleûr !
842. Dèdèle : (à Gaston) Ditez-m' in pô qui c'n'est nèn l'vré ?
843. Antwène : Dèdèle, vos-astèz ène fleur di toûrciveûse, on n'pout rén vos catchî !
844. Riyète : (à Antwène) Bon pusqui c'è-st-insi, vos n'l'arèz nèn vo cronomète ! Ca vos-aprindra !
845. Dèdèle : (ravie) Bén fêt !
846. Gaston : (la main sur le ventre) C'n'est pus in stoumak qui dj'é, c'est dèl tchôte eûwe qui m'trâwe l'pia ! C'qui ça m'fêt mau, si vous plét !
847. Riyète : Oh, m'pôve pètit colô... Vos-avèz mau ? Dèdèle, vos wèyèz nèn dins qué n'état èst-ç'qui mossieû èst ! Est-ç'qui vos n'avèz nèn ène miyète di pitié ? Akcèptèz lès-èscuses da mossieû Antwène ! Dji trouve qui ç'côp-ci, vos-ègzagèrèz !
848. Dèdèle : I n'a qu'a r'cominci... èt ç'côp-ci, sins l'cronomète !
849. Gaston : Antwène, i s'adjît di scapér l'vîye d'vo pôve pére !
850. Antwène : (après un temps d'hésitation. Il va vers Dèdèle et avec beaucoup d'emphase) Dèdèle, pètit keûr nôbe èyèt fièr, c'è-st-a vos pîds qui dji mèts ène djaube d'èscuses ! Vos-astèz l'pus bèle, l'pus amitiéuse dès poupènes qui dj'é rèscontrè d'su l'têre... (Dèdèle écoute, charmée. Riyète et Gaston respirent) Vos astèz ètout l'pus djolîye dès sèrvantes èt surtout i gn-a nèn deûs... anquiqueûses come vous !
851. Riyète : Ah ! C'est l'fèn du monde ! Gn-a mès nièrs qui lach'nut ! (elle tombe assise accablée)
852. Dèdèle : (se lève et toise les trois autres) Malonêtes ! Malonêtes tèrtous ! (elle va pour sortir)
853. Riyète : Dèdèle ! Dèdèle ! Ele s'èva !... Dèdèle ! (Tous se lèvent pour la retenir)
854. Dèdèle : Lèyez-m' tranquîye ! Ni m'djondèz nèn ! Ni m'djondèz nèn !
855. Gaston : Mins èle va rèvèyî toute l'maujone !
856. Dèdèle : Dji vous m'èdalér ! Dji vos wès èvî ! Tèrtous ! Dji vos wès èvî !
857. Riyète : Est-ç'qui vos-alèz vos tête asteûre !
858. Dèdèle : Non fêt, dji n'mi têré nèn ! Binde d'albrans ! Man.nèts capitalisses ! Mindjeûs d'blanc !

859. Riyète : Est-ç' tout asteûre ! On pout dire qui c'est no fièsse audjoûrdu !
860. Dèdèle : Lèyèz-m' m'èdalér ! (puis elle s'écroule en sanglotant dans les bras d'Antwène)
861. Antwène : (encombré de Dèdèle, à ses parents) Qwè ç'qui dji fés, mi asteûre ?
862. Riyète : Ele si lèye d'alér. C'est bon pou nos-ôtes ! Dins cénq munutes, nos s'rons tèrtous dins no lét !
863. Gaston : Antwène, couthèz-l' su l'divan... Mins tout doûs, nén come si c'èsteût in pakèt d'mizères ! (Antwène la pousse vers le divan)
864. Antwène : Si vos pinsèz qu'c'è-st-aujî ! Ele si lèye d'alér di tout s'pwès !
865. Dèdèle : (toujours en pleurs) Cu qu'dji pous yèsse maleûreûse !... Qwè ç'qui dj'vos-é fét pou qu'vos fuchîje si mèchant avou mi !
866. Antwène : Mins dji n'seûs nén mèchant, qué n'idéye !
867. Riyète : Dèdèle, Dèdèle, qué pwène, mon dieu ! I n'faut nén brère vos-îs wôrs di vo tièsse insi...
868. Dèdèle : Oh si fét... Vos vos foutèz d'mi... tout l'monde si fout d'mi ! (à elle-même) Pôve Dèdèle, pôve Dèdèle... Vos savèz Bén ç'qui vos d'meure a fér, va !
869. Riyète : Ele vout s'tuwér asteûre ! Ele s'reût Bén capâbe, rén qu'pou no mète dins l'embaras... Sôle come èle èst !
870. Antwène : Dèdèle, si vous plét, arètèz tous vos brèyâdjès... Eyèt r'vènèz d'su tère... On n'vos vout qu'du Bén !
871. Gaston : Come di djusse, en'do, çoula ! On wèt tout d'chûte qui vos-astèz ène djintîye coumère... (Dèdèle renifle)
872. Riyète : (à part) Cu qu'èle pout fér dès chimagrâwes !
873. Antwène : Alèz, i faut souflér vo néz !
874. Dèdèle : Dji n'é pont d'mouchwè d'poche... (Antwène, avec son propre mouchoir, lui tamponne les yeux)
875. Antwène : La... la... Est-ç'qui ça va mieus asteûre ?
876. Dèdèle : (d'une petite voix) Mm'oyi... (à Antwène) Ele sint bon vo n'eûwe d'Cologne...
877. Gaston : (reniflant) Dji wâdje qui c'est co l'mèn.ne !
878. Dèdèle : (à Antwène) Hé... Dji n'aveû nén vèyu qu'vos-avîz vos-ouy's come dès nojètes...
879. Riyète : Come dès nojètes ?
880. Dèdèle : Dji vous dire : pou l'couleûr...
881. Antwène : (un peu gêné) Ah... Dj'areûs lès-ouy's nojètes, mi ? Oyi, pouqwè nén... C'est fôrt possibe.
882. Dèdèle : C'est râre d'awè dès-ouy's come lès votes...

883. Riyète : (à Gaston) Vos-ètindèz ç'qui dj'ètinds ?
884. Gaston : Oyi èt dj'é l'sintimint qu'nos-astons d'trop ! (Antwène cherche désespérément de l'aide du côté de ses parents)
885. Dèdèle : (retournant Antwène vers elle) Wètèz lès mènes, is sont nojètes ètout, mins avou dès p'titès djanes tatches come di l'ôr... (elle se met nez à nez contre lui) Vos n'trouvèz nèn ?
886. Antwène : (essayant de se dérober) Oyi, oyi... on direût... come d'èfèt...
887. Gaston : (à Riyète) Qué tablô, mon dieu, qué tablô !
888. Riyète : Padrî sès-èrs di sinte nitouche, vos lî don'rîz l'bon dieu sins confession !
889. Dèdèle : (retenant toujours Antwène) I dit oyi divant d'awè rwéti ! La, v'la !
890. Gaston : Ele î tént !
891. Riyète : Et èle a l'toùr come dji wès... Bon, i n'faut nèn l'contrariyé. Ele fond come nîve au solia. Mon dieu, fèyèz qu'Antwène si lèye fér...
892. Dèdèle : Pus' èst-c'qu'on rwéte èyèt pus' èst-c'qu'on z'a l'idéye di rwéti, en'do ? C'èst plin di p'tites bièsses qui s'èvol'nut ça èt la come dins-in aquarium'...
893. Antwène : (il se lève) Rastrindèz.... Dji wès tout bèrlu !
894. Riyète : (à part) Oh, l'inocint !
895. Dèdèle : Eco rwéti, èco ! Vènèz droci !
896. Antwène : Anfin, maman...
897. Riyète : Eco qu'èle dit ! Ele ni va nèn vos mindjî ?
898. Dèdèle : Antwène !
899. Riyète : Adon, contintèz-l', Antwène... Fuchèz djinti avou lèye... Nèn d'trop mins djusse çu qu'i faut...
900. Gaston : Vos vos rindèz compte di ç'qui nos-astons en trin d'fér, Riyète ?
901. Riyète : Vos-avèz toudis l'èsprit mau toûrné, vous !
902. Antwène : (stoïque, au garde-à-vous) Bon adon.... Sôdârt, råde a vo bèsogne ! (demi-tour militaire)
903. Dèdèle : Ah, tout l'min.me, on r'comince ! (ils se mettent à nouveau nez à nez)
904. Antwène : C'èst come si dj'èsteûs in scanfandriyé qui plondje au pus pèrfond dès-eûwes...
905. Riyète : (à Antwène, chuchotant, avec de grands gestes) Vo bras...
906. Antwène : Qwè ?
907. Riyète : Vo bras... Autoû d'lèye... (Antwène passe son bras derrière Dèdèle)
908. Dèdèle : A la boûne èûre ! Insi, dji seûs come dins dèl wate... (Un court instant)

909. Riyète : (à Gaston) Gaston, vos v'lèz vos bèriques !!
910. Gaston : Hin, qwè ? (entrée de Catrine apportant le café)
911. Catrine : Et adon droci... (elle voit son frère enlaçant Dèdèle, sa mère et son père autour d'eux) Aha ! Dji wès qu'i gn-a du candj'mint... Est-c'qu'èle vos-a dit ène saqwè ?
912. Riyète : Nén co... Mins ça n'saureût pus taurdji ! (Catrine tend une tasse à Antwène)
913. Antwène : Non fét, mèrci, nén pour mi.
914. Riyète : Tènèz, Dèdèle... (Riyète lui tend la tasse qu'Antwène vient de refuser)
915. Dèdèle : Du cafeu ? A ç'n-eure-ci ?
916. Riyète : Buvèz, vos 'nn'avèz dandji !
917. Dèdèle : Si dji bwès, ça n's'ra qu'du champagne ! (tout le monde se regarde inquiet)
918. Riyète : Ha ha... Vos-avèz toudis l'mot pou rire, Dèdèle... Alèz, buvèz tant qu'c'est bén tchôd èyèt dijèz-nous anfin çu qu'vos d'vèz nos dire dispus qu'nos-astons rintrès.
919. Dèdèle : Nén d'avant d'awè bu du champagne ! (consternation sur tous les visages)
920. Riyète : Ah non fét ! Non fét ! Non fét ! Dèdèle, la, vos-alèz trop lon ! C'est fini d'rire, asteûre ! C'cop-ci, vos-alèz pârlér !
921. Dèdèle : Madame, dj'é come in tournikèt dins m'tièsse....Et dji vos direûs dès bièstrîyes... Dimwin.
922. Riyète : Non fét ! Asteûre ! Vos m'ètindèz, Dèdèle ! Asteûre !
923. Dèdèle : Oh, fourte !
924. Riyète : (explose enfin) Vos v'lèz qui dj'vos dije l'vré ! Vos n'dijèz rén paç'qui vos n'savèz rén ! Vos f'yèz chènance di sawè bran.mint d'z'afères mins al fén du compte, vos n'savèz rén ! Rén du tout ! Vos-avèz yeû dèl chance dins toutes vos-istwères djusqu'asteûre... Et vos comptîz la-d'su pou nos-asbleuwî tèrtous ! Mins c'est fini asteûre ! Vos con'chons vo vré visâdje !
925. Gaston : Si dj'comprinds bén, èle djouwe avou nos pîds !
926. Riyète : Eyèt d'ène fèle manière dispus l'cominc'mint !
927. Dèdèle : (très calme) Eyèt l'vint' quat' dèl rûwe d'Angletêre ! (Riyète se décompose)
928. Antwène : Qwè ç'qui s'passe au vint' quat' dèl rûwe d'Angletêre ?
929. Dèdèle : Dimandèz-l' pus râde a madame ! C'è-st-ène adrèsse qu'èle conèt fôrt bén...
930. Riyète : Mins ç'fîye-la d'vént sote sûr'mint ! Dji n'wès nén du tout ç'qu'èle vout dire !
931. Dèdèle : Rwètèz-m' bén dins lès-ouy's, madame, èt asprouvèz di m'dire qui vos n'alèz nén deûs côps pa samwène au vint' quat' dèl rûwe d'Angletêre, en catchète da mossieû ?
932. Catrine et Antwène : (ensemble) Maman !
933. Gaston : Riyète, dji ratinds vo n'èsplikacion !

934. Riyète : Vos ratindèz ! Vos ratindèz ! Et pwîs co qwè ?... Et après tout, pouqwè ç'qui dji n'areûs nén l'drwèt, come lès-ôtès feumes, d'alér dins-ène maujone di biaté ?... Et coula, quand i m'plét ?
935. Gaston : C'èsteût don ça ! Dji comprends asteûre pouqwè ç'qui vos djêrîz tant après mès p'tits liârds... Ele mi r'vént tchèr, vo biaté !
936. Riyète : Et qui ç'qui d-è profite ? Vous ! Come tous l's-ôtes !
937. Dèdèle : Mossieû n'a rén a dire !
938. Antwène : Bardafe ! C'est vo toûr, papa !
939. Dèdèle : Mossieû triche quand i djoûwe aus cautes ! !
940. Riyète, Catrine, Antwène : Oh !
941. Riyète : Dji comprends pouqwè ç'qui dj'seûs toudis r'fête !
942. Gaston : Mi, in tricheû ?
943. Dèdèle : Oyi, a chaque côp !
944. Antwène : Eyèt tous vos prîs gangnîs t'au lon d'l'anéye ?
945. Dèdèle : Scrotès pa dès mwés toûrs di pass' pass' !
946. Catrine : Papa ! Vous, in-èscrokeû !
947. Gaston : Dji n'supôte nén d'piède, la tout !
948. Catrine : C'è-st-onteûs !
949. Dèdèle : Dji n'vos l'fés nén dire ! Mins onteûs tout parèy' qui vous, mam'zèle !
950. Catrine : Mi ? Pouqwè ?
951. Dèdèle : A scole, vos n'î alèz nén souvint. Vos-in.mèz mieûs d'alér vos pourmwin.nér en auto avou tous vos camarâdes ! Anfin... tous vos camarâdes... Pus râde avou yin !
952. Riyète : Di qwè ? D-è v'la co ène ôte téns asteûre !
953. Gaston : Eh bén, Catrine, c'est l'vré, tout çoula ?
954. Catrine : Bén sûr qui c'est l'vré. D'ayeûrs, dji n'aveûs nén l'idéye d'vos l'catchî pus longtîmps... Come d'èfèt, dj'é rèscontrè ène saquî... I s'lome Bill... Et dji n'taurdj'ré pus a l'amwin.nér droci yin d'cès djoûs !
955. Gaston : Eureûs d'l'ètinde !
956. Riyète : Qui ç'qui c'est ?
957. Catrine : Ene saquî fôrt come i faut... I travâye dins-ène ambassade... Et di tîmps-in tîmps, nos-alons fêr in toûr dins s'n-auto... Ene grosse auto... Vos savèz, la... Ene Cris'lêr...
958. Riyète : Et vos vos wèyèz voltî ?

959. Catrine : Oyi !
960. Gaston : I s'a d'dja déclarè ?
961. Catrine : Nén co, mins ça n'saureût pus taurdjî.
962. Riyète : Dji seûs bén contène pour vous, m'n-èfant.
963. Catrine : (à Dèdèle) Tant qu'a vous, avou vo linwe di sèrpinète, dji n'vos pèrmèts nén d'vos mêlér d'tout çoula !
964. Dèdèle : Mi, dji vous bén... Mins i faut tout l'min.me qui dj'vos dije qui ç'djon.ne ome-la, c'n'est nén du tout, mins nén du tout ç'qui vos pinsèz ! L'grosse auto, come vos d'jèz... C'n'est nén malaujî... C'est l'tchaufeû d'l'ambassadeûr !
965. Catrine : C'n'est nén l'vré ! Comint ç'qui vos p'lèz racontér dès parèyès carabistouyes ?
966. Riyète : Si dji s'reûs a vo place, m'fîye, dji m'rensègn'reûs tout l'min.me.
967. Gaston : Ca n'dwèt nén yèsse fôrt malaujî !
968. Catrine : Comint ? C'est lèye qui vos crwèyèz ?
969. Dèdèle : S'i n's'a nén co déclarè, c'est qu'il a d'boûnes rézons di n'nén l'fèr !
970. Catrine : Oh, l'sôrciêre ! (à ses parents) Vos l'ètindèz ! Eyèt vos n'dijèz rén ?
971. Riyète : (pour couper court) Bon... Si nos-alîs nos couchî tèrtous... Dji pinse qu'il èst grand timps asteûre...
972. Gaston : Est-i dieu possibe !
973. Riyète : Dj'aré a vos pârlér dimwin au matin, Catrine... Dj'é in-oû a pèlér avè vous... (à Dèdèle) Eyèt vous, Dèdèle, ni montèz nén trop taûrd, en'do... (Riyète suit Gaston qui l'a précédée dans la chambre)
974. Catrine : (à Dèdèle) Dji dwès vos dire mèrci, tél'côp ? Mins vous qui savèz tout ç'qui va arivér, vos d'vèz bén vîre qui vos n'astèz nén co quite di mi ! In djou ou l'ôte, dji vos-aré... Oyi qu'dji vos-aré ! (elle sort)
975. Dèdèle : Eh bén, v'la... Nous v'la nous deûs, rén qu'nous deûs.
976. Antwène : Vos 'nn'avèz co fèt dès bèles, savèz vous !
977. Dèdèle : Pour vous, dji n'é rén dit... Et pourtant...
978. Antwène : Et pourtant qwè ?
979. Dèdèle : Ele vos plèjeût tant qu'çoula, l'feume du trwèzième étâdje ?
980. Antwène : Oh... Pou passér m'timps...
981. Dèdèle : Vos n'astèz nén onteûs ? Ene feume qui poureût yèsse vo mame... (caline) Avouwèz qu'vos-avèz stî djalou t'taleûre, quand mossieû Lagasse a dansè avou mi.
982. Antwène : Djalou, mi ?... C'è-st-in sintimint qu'dji n'conès nén...
983. Dèdèle : Dji n'sés nén pouqwè qu'dji vos l'dimande...

984. Antwène : Non fét ?
985. Dèdèle : Vous, vos-astèz amoureûs d'mi.
986. Antwène : Téns, téns ! Premiyère nouvèle !
987. Dèdèle : Vos n'èl savèz kék'fîye nén, mins mi, si fét, dji l'é vèyu.
988. Antwène : (un peu troublé) Co toudis yène di vos visions, sùr'mint ?
989. Dèdèle : Non fét, nén ène vizion... C'est dins vos-ouy's qui dji l'é vèyu... Dins vos-ouy's nojètes... (un temps)
990. Antwène : Dèdèle !
991. Dèdèle : Oyi, mossieû Antwène ?
992. Antwène : Vos n'savèz nén ç'qui va s'passér, la, tout d'chête ?
993. Dèdèle : N... Non fét, mossieû Antwène.
994. Antwène : Eh bén... ç'côp-ci, c'est mi qui va vos l'dire... (il la prend dans ses bras et l'embrasse)

Rideau

Troisième acte

(Un peu plus tard, dans la matinée. Gaston, habillé, prêt à partir. Un plateau est posé sur une table pliante. A côté de lui, Dèdèle, dans le déshabillé que portait Riyète au premier acte, grille une cigarette. Elle est assise sur le bras d'un fauteuil, les jambes croisées)

995. Gaston : Nén in mot d'no p'tite devise, en'do, Dèdèle ?
996. Dèdèle : Dji n'dîré rén, mossieû.
997. Gaston : Min.me si madame sâye di vos satchî lès vêrs wôrs du néz !
998. Dèdèle : Ni vos-è f'yèz nén, ça s'ra : bèrnike ! (Gaston se lève, ouvre son portefeuille et lui glisse un billet)
999. Gaston : Tènèz, vos-astèz Bén djintîye, Dèdèle... (au même moment, Riyète, en peignoir de bain, ouvre la porte de la chambre)
1000. Riyète : C'est drole, dji m'dimande Bén ç'qui dj'é Bén poulu fér di m'pégnwâr... (elle aperçoit Dèdèle) Qwè ç'qui c'est d'ça !
1001. Gaston : Vos-avè Bén dôrmu, m'trézôr ?
1002. Riyète : (furieuse, à Gaston) Oh, vous, ça va ! Dji vos wès arivér avou vo douce alène ! (à Dèdèle) Est-ç'qui ça s'reût trop vos d'mandér, Dèdèle, qui d'rinde a Césâr çu qu'est da mi ?
1003. Dèdèle : Di qwè ? Ah, ça droci... Dji vos l'tèneûs au tchôd èt rén d'ôte ! (elle s'apprête à retirer la robe de chambre)
1004. Riyète : Mins qwè ç'qu'èle fét ? Vos n'alèz tout l'min.me nén vos disbiyî en plin mitan du salon ?
1005. Dèdèle : S'on m'èl dimande...
1006. Riyète : Et tout compte fét, vos p'lèz l'wârdér... Dji n'aré pus l'idéye dèl mète asteûre !
1007. Dèdèle : Madame èst boûne come ène sinte. I m'va djustumint si Bén !
1008. Riyète : C'est possibe, mins a m'chénance, c'n'est nén tout-a fét ç'qui faut pou fér l'mwin.nâdje... Anfin ! Et fèyèz-m' l'pléjî d'alér fini vo cigarète al cûjène, si vous plét ! (Dèdèle fait demi-tour, faisant tourner son déshabillé. Sur le seuil de la porte, elle se retourne vers Gaston)
1009. Dèdèle : (clignant de l'œil à Gaston) Motus', en'do ! (elle sort)
1010. Riyète : Qwè ç'qui ça vout dire ?
1011. Gaston : Di qwè ?
1012. Riyète : Es' pètite clignète-la èt ç'qu'èle vént d'dire ?
1013. Gaston : Dji n'wès nén ç'qui vos v'lèz dire...
1014. Riyète : Ni v'nèz nén m'prinde pou 'ne sote au d'zeû du martchî ! Dji vos-é vèyu ètout lî donér dès liârd...
1015. Gaston : Mins Riyète, dji vos-acèrtine qui...

1016. Riyète : Dji n'seûs nén aveûle ! Vous' gadjî qu'vos-astîz en trin dèl payî pou sawè qwè avou vos-èfants èyèt vo feume ? Ou co pî kék'fîye : l'ach'tér pou qu'èle si téje ! Quand on dit motus', c'est l'contrêre di dire dès-orémus' !
1017. Gaston : Qwè ç'qui vos-alèz co pinsér la ?
1018. Riyète : Rén, rén... Rèspondèz-m' : qwè ç'qu'èle vos-a dit ? Dès-oreûrs ? Disu qwè ç'qu'èle a co stî fér pêterà s'linwe ? Combén d'kilos d'suk'èst-ç'qu'èle a co spiyî d'su m'dos ?
1019. Gaston : Vos n'avèz nén vo consyince en pé, vous !
1020. Riyète : Eyèt vous, vos l'avèz kék'fîye ? Si vos sarîz jamés tout ç'qu'èle m'a racontè d'su vo compte !
1021. Gaston : Vos l'avèz fèt pârlér ? Quand èyèt di qué drwèt ?
1022. Riyète : Aha, i candje di couleûr ! Rwétèz-vous dins-in murwè, vos astèz tout vèt' ! Apurdèz m'n-ami qui dji n'é nén dandji d'Dèdèle pou z'advinér ç'qui s'cathe padri vo visâdje ! (elle traverse le salon vers le vestibule)
1023. Gaston : Eyu ç'qui vos-alèz ? (et l'arrête du bras)
1024. Riyète : Al cûjène. Lachèz-m' !
1025. Gaston : Dji vos l'disfinds !
1026. Riyète : Dji seûs droci a m'maujone !
1027. Gaston : N'èl pèrdèz nén d'si waût, madame !
1028. Riyète : Mins vos-alèz fér du mau ! Est-ç'qui vos-alèz m'lachî, oyi ou bén non ?
- (Catrine sort de sa chambre, en pyjama)
1029. Catrine : Papa ! Maman ! Vos vos batèz ?
1030. Riyète : C'èst vo pére !
1031. Gaston : Bia tablô pad'vant vo fîye, en'do !
1032. Catrine : Vrémint, vos-astèz pî qu'dès-èfants ! On n'sareût nén vos lèyî deûs munutes tout seûs !
1033. Gaston : Vo maman, t'ossi râde qu'èle èst d'su pîds, èle n'a qu'ène idéye dins s'tièsse : couru al cûjène pou fér ramadjî l'sèrvante !
1034. Catrine : Dji l'areûs wadjî qu'Dèdèle asteût pou 'ne saqwè la-d'dins !
1035. Riyète : C'èst li qui coure toudis après lèye padri m'dos ! I triche... come a s'n-abutude !
1036. Catrine : Est-ç'qu'èle a pârlè audjoûrdu au matin ? Qwè ç'qu'èle a co in côp èdvintér ? Ene saqwè rapôrt a mi ?
1037. Gaston : I n'vos chène nén qu'nos 'nn'avons assèz apris ayèr au gnût ?
1038. Riyète : Vos nos-avèz fèt bran.mint dèl pwène, m'pètite fîye.
1039. Catrine : Et mi qui vos pinseût au d'zeu d'tout çoula ! Dji r'tchés d'bén waût, alèz !

1040. Gaston : Paç'qui vos pinsèz, qu'nous-ôtes, nos n'èrtchèyons nén d'bén wâut nén rén asteûre qui nos savons qu'vos-alîz r'trouvèr in tchôfeû d'ducasse !
1041. Riyète : Ca vos va Bén d'donér dès l'çons d'morale a vo fîye ! Vos-astèz lès deûs min.me !
1042. Catrine : Es'Dèdèle-la, dj'èl wès évî ! Ene fèyeûse di ramâdjès, v'la ç'qui c'est ! Toutes lès-idéyes qu'dji m'fèyeûs d'su lès-omes, èle mi lès-a mètu a rén ! Jamés pus dji n'ôs'ré rwétî in'ome !
1043. Gaston : Vos r'grètèz tant qu'çoula di n'nén awè gâtè vo vikériye ?
1044. Catrine : Avou Bill, dj'areûs putète conu l'boûneûr... In-an... chî mwès... min.me in seûl djou, ça d-è valeût lès pwènes ! Ca m'fèt ène bèle djambe asteûre ! Dj'é tout pièrdu sins min.me î awè sayî !
1045. Riyète : (s'assied) Et mi, qwè ç'qui dj'dwès dire ? Divant, dj'èsteûs come in'èfant, dji m'lèyeûs vikér. Asteûre, dj'é dès doutances disu tout l'monde... min.me disu m'n-ome, m'fîye èyèt m'fi ! C'è-st-a s'tapér l'tièsse au meûr !
1046. Gaston : C'est seûr qui dins trwès djoûs, si tout continûwe a d'alér al disblouke, on va s'vîre évî come dès tchéns !
1047. Catrine : I faut l'tapér a l'uche sins taurdjî !
1048. Riyète : Munute, munute ! Dji dwès Bén r'conèche qui Dèdèle è-st-in osti qu'èst malaujî a s'ènn'è chièrvu, mins... qui chiève tout l'min.me !
1049. Gaston : Est-ç'qu'èle èst seûl'mint rèsponsâbe di ç'qu'on lî fèt dire ? Pouqwè l'rèvoyî ? Tout Bén pèzè, èle n'est nén pî qu'lès-ôtes !
1050. Catrine : Papa ! Vos candjèz d'idéye come di tch'mije, vous !
1051. Riyète : I faut tout l'min.me Bén admète qu'èle prind tout ène miyète come pou s'foute ! Mins dji m'va l'tènu a l'ouy'.
1052. Catrine : Eyèt mi, adon !
1053. Riyète : Pou l'momint, i faut fèr tout doûs avou lèye... C'est pou çoula qu'dj'é sèrè lès-ouy's d'su sès bièstrîyes... Etindons-nous Bén, la tout !...
1054. Gaston : Dispus l'timps qu'dji prètche pou qu'on s'ètinde !
1055. Riyète : Quand nos-arons co ène saqwè a lî d'mandér - mins atincion, ène saqwè qui tout l'mwin.nâdje s'ra d'akôrd avou - tout l'monde duvra s'raploûre... Et surtout, nén in mot d'tout çoula a Dèdèle ! L'premî qui vout fèr binde a pârt, il ara d'mès nouvèles !
1056. Gaston : (faisant mine de lui tendre un stylo) Vos d'vrîz scrîre tout çoula d'su in boukèt d'papî et nos l'fèr signî a tèrtous !
1057. Catrine : C'è-st-ène boûne idéye !
1058. Riyète : Foutèz-vous d'vous pus râde ! Tout ç'qui dji vos d'mande, c'est di vos t'nu a ç'qui a stî con'vnu !
1059. Gaston : Et Antwène, nén co rèvèyî ? Dji pinseûs qu'i dormeût d'su l'divan, mi...

1060. Riyète : Pôve pètit, va... Il ara sûr'mint stî r'couthî dins s'tchambe... Et dire qu'il î fèt si freûd... Faleût-i qu'i fuche naujî...
1061. Gaston : Qwè ç'qui dj'vreûs dire, hon, mi ! (il s'attable pour prendre son petit déjeuner)
1062. Catrine : L'cafeu èst tène asteûre...
1063. Gaston : Dispus l'timps qu'i ratind ! (il se lève pour partir)
1064. Riyète : Ap'lèz Dèdèle, èle va l'rèstchôfèr... Nos-è profit'rons pou lî d'mandèr l'rèspòse...
1065. Catrine : Qué rèspòse ?
1066. Riyète : Mins vos-avèz pièrdu vos boubounes, tous lès deûs ? Ayèr au gnût ! Les Lagasse !
1067. Catrine : Co toudis ?
1068. Riyète : Alèz-è l'quér !
1069. Gaston : Nén dandji... Dji lî é d'dja d'mandè.
1070. Riyète : C'èst d'çoula qu'vos pârlîz t'taleûre ? Gaston, dji n'vos comprinds nén. Pouqwè n'nén l'dire pus timpe ? Pouqwè tant dès mésaumènes ?
1071. Gaston : Dji v'leûs vos d-è fér l'surprije !
1072. Riyète : Eh bén, c'èst fèt ! Et adon ?
1073. Gaston : Adon... C'est bon, rén qu'du bon !
1074. Riyète : Dj'ènn'èsteûs seûre, mi ! Qwè ç'qui vos ratindèz pou couru amon lès Lagasse ? Vos d'vrîz d'dja yèsse st-èvoÿe !
1075. Gaston : Djustumint, dj'iré lès vîre audjoûrdu au matin.
1076. Riyète : Et lès papîs ?
1077. Gaston : Is sont dins m'malète. Dj'é pinsè a tout, vos n'avèz pont d'mau d'tièsse a vos fér.
1078. Riyète : Vos-astèz bén seûr ? Dji n'voureûs nén manquî ène parèye ocâsion ... Ah ! I gn-a bran.mint dès-omes qui vourît yèsse a vo place : fér in bon pârti d'èl fôrtune di leû feume. Dji seus ritche, Gaston, n'èl roubliyèz nén. I faut vos-è fér ène rézon, min.me si çoula vos-anôye di tims-in tims !
1079. Gaston : Ritche, ritche... Saquants-akcions èt saquants boukèts d'têre en Afrique !
1080. Riyète : Putète... Saquants boukèts d'têre come vos d'jèz... N'èspètche qu'i gn-a bran.mint dès djins qui vourît lès-awè !
1081. Gaston : Ni vos-èbalèz nén, Riyète... Is n'sont nén co vindus !
1082. Riyète : Mins qwè ç'qui vos ratindèz al fén du compte ?
1083. Gaston : Qu'on m'done a mindjî !
1084. Riyète : Mindjî, mindjî ! Vos n'avèz qu'ça al bouche ! Après, vos sautèl'rèz dins-in taksi èt èvoÿe amon lès Lagasse !

1085. Gaston : Eyèt m'jate di cafeu ?
1086. Riyète : (se beurrant une tartine) Il èst bran.mint trop taûrd, asteûre ! Vos savèz bèn qui quand vos comincèz a bwère vo cafeu, vos 'nn'avèz toudis pou deûs-êures !
1087. Gaston : Dji n'vûd'rè nèn insi, sins rén di li stoumak ! Ca m'done dès stourbiyons !
1088. Catrine : Dji m'va vos fér in briquèt, papa.
1089. Riyète : Bon, ça va. Mindjèz, Gaston, mindjèz ! Su ç'timps-la, mi, dj'iré mi-min.me amon lès Lagasse... D'ayeûrs, c'èst co mieûs insi... Vos n'astèz nèn l'dérin pou fér dès boulètes... (elle se dirige vers sa chambre)
1090. Gaston : Riyète ! (elle s'arrête) C'èst bon, dji m'èva... Ni mindjèz nèn tout, surtout, lèyèz-m' ène pètte saqwè ! (il sort, en emportant sa serviette)
1091. Catrine : Pôve papa...
1092. Riyète : Nos lî f'rons in bon din.nér pou quand i rintè'ra... (elle boit la tasse de café)
1093. Catrine : Dji m'va d-alér ène miyète vîre ç'qui Dèdèle fèt.
1094. Riyète : Catrine, i faut qu'èl si pléje droci, qu'èle fuche come a s'maujone... Adon, wètèz a n'nèn l'contrariyé !
1095. Catrine : L'contrariyé, lèye ? Dj'é pus râde dins l'idéye qu'èle prind sès-éses. Choûtèz-l' dins l'cûjène : èle ni fèt qui d'chufler èyèt d'tchantér !
1096. Riyète : Tant mieûs insi ! Qui ça dure ostant qu'lès contribucions ! Come èle a bèn candjî...
1097. Catrine : Dji trouve min.me ça ène miyète drole, mi...
1098. Riyète : Di qwè ? Candjî t'ossi râde ?
1099. Catrine : Vos compèrdèz ène saqwè la-d'dins, vous, maman ?
1100. Riyète : Mins bèn sûr, m'n-èfant... C'èst l'pètte nouba d'ayèr au gnût... C'èst l'champagne qu'a fèt s'n-èfèt...
1101. Catrine : Oyi, putète... Mins mi, dj'é m'n-idéye la-d'su !
1102. Riyète : Qwè ç'qui vos v'lèz dire ?
1103. Catrine : Et dji seûs bèn sûre qu'Antwène ara, li ètout, s'pètte idéye la-d'su !
1104. Riyète : (tombant des nues) Antwène ? Dji n'wès nèn l'rapôrt... Mins dj'î pinse, Catrine, vos n'alîz a scole audjoûrdu au matin ?
1105. Catrine : Jamés l'mardi, maman ! Si vos n'mi crwèyèz nèn, dimandèz-l'a Dèdèle.
1106. Riyète : Oh ! Vos-astèz grande assèz pou sawè ç'qui vos-avèz a fér...
1107. Catrine : Come si dj'aveûs l'tièsse a chûre dès coûrs di puéricultûre audjoûrdu ! Mi qui n's'ra jamés mariyéye... Mi qui n's'ra jamés moman...

1108. Riyète : V'la ! Donèz-vous dèl pwène èt dès maus d'tièsse pou s'al'vér dès-èfants, v'la ç'qui vos 'nn'arèz ! Et vo pére qui v'leût fér d'vous ène djon.ne fîye come i gn-a pont !
1109. Catrine : Vo bèle éducação n'areût nén èspétchî qui m'vikériye fuche gâtéye !
1110. Riyète : Co toudis ! C'qui vos-astèz soyante avou tous vos bwâgnes contes ! Pinsèz a d'z'ôtès-afères !
1111. Catrine : Oh ! Bén sûr ça, vous, vos n'plèz nén comprinde, vos n'avèz jamés vèyu voltîe !
1112. Riyète : Ah bon ? Eyèt vo papa ?
1113. Catrine : Papa ?
1114. Riyète : C'è-st-in-ome qui fét sès-èfèts.
1115. Catrine : Qui f'yeût, putète, i gn-a in sièke ou deûs ! Mins adon, pouqwè toudis prétinde qu'i n'vos comprend nén, qu'i n'fét nén atincion a vous ?
1116. Riyète : Mi, dji dis ça ?
1117. Catrine : Ayèr ècô !
1118. Riyète : Catrine, dji vos souwète di trouver in boulome qui vos rinde t'ossi eureûse qui dji l'é stî avou vo pére ! (Dèdèle apparaît au fond. Elle a quitté le déshabillé pour passer une blouse de travail) Qwè ç'qui vos v'lèz, Dèdèle ?
1119. Dèdèle : Est-ç'qui dji pous disbarasér l'tâbe, madame ?
1120. Riyète : Oyi, oyi, m'pètite Dèdèle... (Dèdèle retire les tasses) Dji vos-in.me bran.mint mieûs dins ç'tènûwe-la, savèz...
1121. Dèdèle : (desservant la table) I d-è faut pou tous lès goûts, en'do, madame... Ah ! Dji dwès prévnu madame qui dji prinds m'dimègne audjoûrdu.
1122. Catrine : Mins nos-astons mardi !
1123. Dèdèle : Dji n'va nén ratinde djusqu'a l'fén dèl samwène !
1124. Riyète : (après un coup d'œil à Catrine) Dj'aleûs vos l'proposér, Dèdèle...
1125. Dèdèle : Dji m'va au cwèfeû, wèyèz. Dji n'm'okup'ré nén du din.nér adon paç'qui mi, quand dji seûs lachîye, dji n'rintère pus !
1126. Riyète : Vos n'rintrèz pus ? Tout l'min.me bén in djoû, non fét ?
1127. Dèdèle : Oh, mins rapaujèz-vous, madame... Quand dji dis qu'dji seûs lachîye, dji n'vous nén dire qui dji lèye tchér lès djins... Qwèqui...
1128. Riyète : Qwèqui ?
1129. Dèdèle : Dji m'pèrmèts di fér r'mârkér a madame qu'a l'étâdje pad'zou, on m'a d'dja proposé l'doube di ç'qui dji gan.gne droci...
1130. Catrine : Coula m'èwar'reût bran.mint... C'est l'min.me djin qui lès chiève dispus vint'ans.

1131. Riyète : Du momint qu'Dèdèle èl dit, c'est qu'c'est vré ! Vos-arèz vos n'ôgmantâcion, Dèdèle...
1132. Dèdèle : Et adon, dji n'î arive pus toute seûle, mi, droci ! I m'faureût ène saquî pou m'donér in còp d'mwin.
1133. Riyète : Pou lès gros-ouvrâdjès, nos d'mand'rons ène feume di mwin.nâdje...
1134. Dèdèle : (faisant la moue) Ene feume di mwin.nâdje... Dj'in.m'reûs bran.mint mieûs in-ome... C'est mieûs pou lès gros-ouvrâdjès.
1135. Riyète : Dji vos promèts d'enn'è pârlér avou mossieû Gaston.
1136. Dèdèle : (se dirigeant vers la cuisine) In brun.
1137. Riyète : In brun ?
1138. Dèdèle : L'ome di mwin.nâdje.
1139. Catrine : Avou dès-ouy's come dès nojètes, dji wâdje...
1140. Dèdèle : Oyi, pouqwè nén. Mins dji m'fîye a vo bon goût mam'zèle.... Eyèt a vous ètout, madame... Madame sèt bén qu'c'est lès p'tits-a-costès qui fèy'nut qu'on s'lôye a ène maujone...
1141. Riyète : Come di djusse, Dèdèle. Maugré tout, èst-ç'qui vos n'vos plèjèz nén trop mau amon nos-ôtes ?
1142. Dèdèle : (dont l'œil brille) Gn-a du bon... (vers Catrine) Et dès céns qui l'sont mwins' !
1143. Riyète : S'i-gn-a ène saqwè qui n'va nén, Dèdèle, i faut m'èl dire tout d'chûte, en'do...
1144. Catrine : Maman ! F'yèz l'carpète tant qu'vos-î astèz !
1145. Dèdèle : Djustumint, come dji m'èva t'taleûre, èst-ç'qui dji pous lèyî lès bidons a fèr a mam'zèle Catrine ?
1146. Catrine : Mins èle si fout d'mi !
1147. Riyète : Catrine, téjèz-vous !
1148. Dèdèle : (emporte le plateau et, sur le point de sortir, elle se retourne sur le seuil de la porte) Ene saqwè qu'dj'aveûs pinsè ètout : vos m'mètrèz ène radio dins l'cûjène. Dji seûs pou chouètèr dèl muzike en travayant, mi ! (elle sort en chantant et sifflant) Chufler en travayant, tra-la-la-la-la-la... (Catrine et Riyète restent médusées)
1149. Riyète : Dji vous bén yèsse laûdje d'idéyes, mins dji dwès bén avouér qu'lèye, èle va ène miyète lon !
1150. Catrine : Vos-astèz dî còps trop mouflasse avou lèye... Dj'enn'è seûs onteûse pour vous !
1151. Riyète : Inocène, inocène qui vos-astèz ! Vos n'compèrdèz nén, vos n'compèrdèz jamés rén ? Dèdèle, pou nous-ôtes, c'est « l'pouye aus-òus d'or » come on dit ! Chaque còp qu'i gn-ara in còp a flèrî, nos l'sarons ! Et vos-alèz vos mète in bia pakèt di liârdès d'su l'costé, djon.ne fîye... Vos-arèz tous lès-omes qui vos vourèz a vos pîds !
1152. Catrine : Paç'qui vos 'nn'è profit'rèz nén pou fèr vo p'tit tchén ètout, azârd ?

1153. Riyète : Tèjèz-vous, glawène ! Mins dji seûs la, dji bèrdèle, dji bèrdèle... Timps qu'dj'î pinse, i faût qu'dji téléfone a madame Lagasse pou l'èrmèrcyî, c'est bén l'mwins' qui dj'pous fér...
1154. Catrine : Nén ène eûre, en'do, maman... Dj'é prom'tu a Solanje qui dji li téléfon'reûs ètout...
1155. Riyète : Aha ! Gn-aveût lontimps ! (elle compose un numéro) Alô, c'est vous?... Oyi, c'est mi, Riyète... Bondjoû, tout va come vos v'lèz ? Non fèt ? Mins qwè ç'qui vos-avèz ? Vos-avèz ène drole di vwè... Comint ? Dj'é mau ètindu... Catrine, ène tchèyère, råde ène tchèyère...
1156. Catrine : Maman, vos-astèz d'dja achîde !
1157. Riyète : (qui se lève) C'est l'vré ! (elle se rassied) Oh, mon dieu ! Mon dieu ! Mon dieu ! Mins nous-ôtes adon, qwè ç'qui nos-alons fér ? Eyèt m'n-ome qui va arivér a vo maujone d'ène munute a l'ôte... avou tous lès papîs qu'vos savèz bén, la... F'yèz lî sine al fègnièsse qu'i n'dwèt nén s'moustrér... èyèt dins vo cârnèt d'adrèsses, bârèz no no... ou bén diskurèz l'pâdje... Dji n'sés nén mi... Brûlèz-l' ou bén mindjèz-l'... Vos m'avèz ètindu?... Alô ? Alô?... Ele a racrotchî !
1158. Catrine : Maman, vos m'fèyèz peû... Qwè ç'qui s'passe ?
1159. Riyète : Lagasse... arête !... perkizicion !... Tout l'mwin.nâdje èst cu d'zeû cu d'zou...
1160. Catrine : C'èst-épouvantâbe ! Ca va nos r'tchér disu l'dos... Vos wèyèz ç'qui vos-avèz fèt, maman !
1161. Riyète : Oh, vous, ça va ! N'vènèz nén mète du feû ousqu'i faut d'l'eûwe !
1162. Catrine : I vont mète m'papa tout parèye qui zèls, intrè quate meûrs !
1163. Riyète : A-t-on idéye ètout d'alér s'tapér dins l'gueûye du leûp !
1164. Catrine : (marchant à travers la pièce comme une folle) I n'faut nén piède l'tièsse, i n'faut nén piède l'tièsse ! I faut fèt ène saqwè... mins ène saqwè d'malén ç'côp-ci !
1165. Riyète : Alèz-è aprèstér ène valise, dès-abîy'mints, in tèrmo, saquants tâyes...
1166. Catrine : C'est pus råde vous qu'on d'vreût rèsèrér en prijon, c'èst vous d'èl fôte, tout ç'qu'arive.
1167. Riyète : M'pôve pètit Gaston, qwè ç'qu'is vont d-è fér ? Dj'iré m'tapér a gn'gnous pad'vant l'juje s'i faut !... Mins dj'î pinse tout d'in côp, Dèdèle va nos-arindjî tout ça... Gn-a qu'lèye qui pout nos satchî d'embaras... (elle appelle) Dèdèle ! Dèdèle !
1168. Catrine : Mins vos astèz sote, maman... Lèyèz-l' bén èyu ç'qu'èle est ! C'èst lèye qui nos-a amwin.nè toutes cès catastrofes-la avou sès vizions d'maleûr ! Et su l'timps qu'èle nos tapeût in sôrt, qu'èle nos f'yeût avalér sès couloûtes, vous, vos riyîz, vos pèrdîz tout ç'qu'èle nos raconteût pou du pwin bènî ! Et v'la, asteûre : nos n'avons pus rén... Nos-avons tout pièrdu, min.me l'oneûr dèl famîye !
1169. Riyète : Vo pére, tièsse è l'èr come il èst toudis, a d'vu mau comprinde ! Dji n'wès pont d'ôte èsplicâcion ! Mins qwè ç'qu'èle fèt ? Bouchîye a lèmri ou bén qwè ? Dèdèle ! Dèdèle !

(Dèdèle apparaît)

1170. Dèdèle : Et adon droci, on n'lét pus vikér lès djins ? Quand c'n'est nén ène afère, c'est l'ôte !
1171. Riyète : Dèdèle, c'est fôrt grâve, dj'é dandji d'vous tout d'chôte !
1172. Catrine : Pôve papa, pôve papa ! Nos pièrdons du timps !
1173. Riyète : Tèjèz-vous ! Dèdèle, èstèz prèsse ?
1174. Dèdèle : Pouqwè fèr ? Qwè ç'qui vos-alèz co mi d'mandér ?
1175. Riyète : Di vos conçantrér... C'est l'momint d'nos moustrér qu'vos-astèz l'mèyeûse.
1176. Dèdèle : Dji n'mi sins nén dins m'n-assiète !
1177. Riyète : Dji vos-è prîye, f'yèz in-èfôrt !
1178. Dèdèle : Vos-astèz dès comikes, vous-ôtes ! Toudis ène saqwè a sawè, toudis ène saqwè a voulu sawè et après, quand on lyeû dit, i sont d'mwêche umeûr sur vous èt is vos trèt'nut d'tous lès nos ! Eyèt mi, comint ç'qui dj'dwès fèr, toudis intrè l'mârtia èyèt l'èglème ! Vos s'rèz bèn avancîye après ?
1179. Riyète : C'côp-ci, Dèdèle, c'est l'dérin côp, dji vos l'djure !
1180. Dèdèle : C'est toudis l'dérin côp ! Dji conès l'tchanson, alèz !
1181. Catrine : Dèdèle, c'est l'dérin côp, dji pous vos l'acèrtinér ! C'n'est nén l'momint d'fèr vo tièsse di bos !
1182. Riyète : Dèdèle, m'pètite Dèdèle, pou m'fèr pléjî...
1183. Dèdèle : Bon, ça va, dji m'lés adîre... Qwè ç'qui madame vout sawè ?
1184. Riyète : Oh, merci Dèdèle... Merci mile côps ! Dji saveûs bèn qu'vos-avîz bon keûr... Et bèn v'la... Dji seûs d'su dès tchôdès bréjes... Mossieû, èyu ç'qu'il èst mossieû pou l'momint ?
1185. Dèdèle : Mossieû Gaston ?
1186. Catrine : Oyi, m'papa !
1187. Riyète : Vos l'wèyèz ?
1188. Dèdèle : (sans hésiter) Si dj'èl wès ? Dji n'wès min.me qui li !
1189. Riyète : Eyu ?
1190. Dèdèle : Amon lès Lagasse !
1191. Riyète : (s'écroulant) Dèdja ? Mon dieu, il èst trop taûrd !
1192. Catrine : Et qwè ç'qu'i fèt amon lès Lagasse ?
1193. Dèdèle : I prind l'apéro. Madame Lagasse lî vûde a bwêre èyèt mossieû Lagasse lî alume in cigare. I m'chène avîre qu'on s'lét vikér drola... (silence de mort) Adon, c'est fini... vos n'avèz pus dandji d'mi ? Dji pou ralér a mès-ouvrâdjes ?

1194. Catrine : Munute, Dèdèle ! Vos-astèz Bén sûre di ç'qui vos v'nèz d'dire ?
1195. Dèdèle : (se troublant) Bén oyi...
1196. Catrine : Vos 'nn'astèz sûre ?
1197. Dèdèle : Pusqui dj'vos dis qu'oyi. Min.me qu'asteûre, mossieû Lagasse vént d'toûrnér l'bouton d'èl radio èt qu'on djoûwe ène samba...
1198. Riyète : (explosant et s'approchant de Dèdèle, les yeux dans les yeux) Ene samba ? Vos vos foutèz d'mi Bén sûr ?
1199. Catrine : Qwè ç'qui dj'vos-aveûs dit maman... Dèz crakes, rén qu'dès crakes !
1200. Riyète : Dèdèle... Pouqwè vos r'vindjî insi ?
1201. Dèdèle : Mi r'vindjî ? Mins di qwè ? Eyèt d'qui ?
1202. Catrine : Quand èle ni sét pus qwè, èle fèt l'èwaréye, v'la s'plan ! Ele pinse vrémint qu'nos-astons su l'doùs !
1203. Dèdèle : Est- ç'qui dji pous sawè a qwè ç'qui vos djouwèz, la, vos-ôtes deûs ?
1204. Riyète : Vos-astèz ène criminèle, ène criminèle ! (elle la secoue)
1205. Dèdèle : Hèlà, molo !
1206. Riyète : Molo ! Ele dit molo ! Vos n'wèyèz nèn qu'dji seûs prèsse a vos stron.nér !?
1207. Dèdèle : Mins dji n'é rén fèt, mi !
1208. Riyète : Vos nos-avèz t'nu l'bètch' dins l'eûwe ! Nous-ôtes, ène onête famiye !
1209. Dèdèle : Dji n'vos-é jamés prom'tu pus d'bûre qui d'pwin ! Dji vos-é toudis dit l'véritè, toute frisse, toute pure !
1210. Catrine : A l'eûre qu'il èst, i gn-a qu'mossieû Lagasse è-st-intrè quate meûrs, en prijon èt v'la qu'a cauze di vous, m'papa va d'alér fèr coupe avou li !
1211. Dèdèle : Qwè ç'qui vos m'racontèz-la ? Qué n'idéye !
1212. Riyète : Pouqwè ç'qui vos lî avèz dit audjoûrdu au matin, qui tout aleût s'passér come i faut ?
1213. Dèdèle : Mossieû Lagasse è-st-en prijon ? (elle a un coup d'œil vers la cuisine)
1214. Riyète : Dèdèle, c'èst vo pléjî d'djoûwér avou lès nièrs dès djins ?
1215. Catrine : Come èle a Bén l'toûr pou complotér ! Ele a v'nu au monde pou ça ! Et pouqwè, dji vos l'dimande ? Paç'qu'èle èst djalouse !
1216. Dèdèle : Djalouse di qui, don mi ?
1217. Catrine : Di m'Bill ! V'nu dire dès bwâgnes contes su s'dos adon qu'i m'wèt voltî ! Dj'èl sés Bén, i m'l'a dit pus d'cint côps !
1218. Riyète : Adon, qwè ç'qui nos fèyons ?
1219. Catrine : Si dji téléfoneûs à Solanje pou qu'èle nos done in consèy' ?

1220. Riyète : C'est ça ! Pou qu'tout l'monde fuche au courant ène dimi-eûre après, tchawète come èle èst ! Qué désoneûr !
1221. Dèdèle : (qui jubile de plus en plus) Mins vos-astèz dins vos p'tits solèrs, si dj'comprinds Bén ? (Antwène paraît en pyjama, hirsute)
1222. Antwène : (baïllant) Mins vos-è f'yèz yin d'brût ! Nén moyén d'sèrer l'ouy', droci !
1223. Catrine : C'n'est nén l'momint d'sèrer l'ouy' !
1224. Riyète : (dramatique) Antwène, m'fi. Gn-a l'police qu'èst tout-autoû dèl maujone !
1225. Antwène : Aha... Dji n'é rén vèyu, mi.
1226. Riyète : Ele èst la pou z'arêter vo pére !
1227. Antwène : Ca î èst ! Dji n'dôrs pus mins dji rèfe !
1228. Catrine : L'police n'èst nén co autoû dèl maujone, maman va ène miyète trop râde, come d'abutude... Mins ça n'saureût pus taurdjî !
1229. Antwène : Vos pârlèz sérieûs'mint ?
1230. Catrine : Pus'qu'on vos l'dit !
1231. Riyète : Est-ç'qui nos-avons ène tièsse a rire ?
1232. Dèdèle : (dans un fauteuil) Oh non fét, mins mi, dji l'é pou tous lès-ôtes ! (et elle se marre)
1233. Antwène : Dèdèle, èst-ç'qui vos pourîz m'dire ç'qui s'passe droci ?
1234. Riyète : Antwène, dji vos disfinds d'pârlér avou ç'...
1235. Dèdèle : Bondjoû mossieû Antwène. Come vos p'lèz l'vîre, droci, c'èst l'ducasse pou tèrtous !
1236. Catrine : (à sa mère) Wétèz-l', èle si rafîye d'no maleûr !
1237. Riyète : C'èst l'diâle, ç'feume-la, c'èst l'diale !
1238. Antwène : Mins pou l'amoûr di dieu, èst-ç'qu'on va m'dire çu qui s'passe droci ?
1239. Dèdèle : Dji m'va vos l'dire, mi (elle se lève) A fôce d'asticôtér ç'pôve mossieû Gaston-la qui n'v'leût rén sawè, madame vos-a tèrtous stitchî dins...
1240. Catrine : (lui coupant la parole) Dèdèle !
1241. Dèdèle : Djusqu'a l'anète ! (à Riyète) Gn-aveût nén dandji d'yèsse sôrcî pou vos dire qui l'Lagasse astèut in gang'stêr di premièye classe ! Seûl'mint li, on n'èl crwèyeût nén. I gn-aveût qu'pou l'sèrvante a ç'momint-la... Ene sèrvante qui s'lomeût Dèdèle !
1242. Catrine : Ene pîre dins vos djardén, ça, maman !
1243. Riyète : Ni v'nèz nén d-è r'mète di pus qu'i gn-a, m'fîye ! Vo maman èst d'dja bas assèz insi... Si c'èsteût a r'fér...

1244. Dèdèle : Vos chout' rîz ène miyète di pus tout ç'qui mossieû aveût a dire ?
1245. Riyète : Oyi, bran.mint d'pus !
1246. Dèdèle : Ca, dji voureûs bén l'vîre !
1247. Antwène : Eyu ç'qui vos v'lèz d-è v'nu, Dèdèle ?
1248. Dèdèle : Eureûs'mint qui dji n'é pont d'rancune, alèz. R'sûwèz vo visâdje, madame, Dji m'va vos l'rinde, mossieû.
1249. Riyète : Qwè ç'qui vos d'jèz ?
1250. Catrine : Co ène bièstrîye ou l'ôte, pou nos fér du mau !
1251. Antwène : Mins, téjèz-vous ène miyète, vous ! Lèyèz fér Dèdèle !
1252. Dèdèle : (va vers la cuisine et appelle) Mossieû ! Mossieû ! Vos p'lèz vos moustrér asteûre...
1253. Riyète : Est-î dieu possibe ? Dji n'pous nén l'crwêre...

(Gaston apparaît assez penaud)

1254. Dèdèle : (à Gaston, à mi-voix) Lèyèz-m'fér, asteûre...
1255. Catrine : Papa ! C'est m'pètit papa...
1256. Antwène : Dèdèle, mins vos-astèz... Ah ! Dji n'trouve nén l'mot !
1257. Dèdèle : (à Riyète) Et adon ? C'est tout ç'qui vos li d'jèz, a vo p'tit Gaston ? (Riyète a un malaise) V'la qu'èle toûne di l'ouy' asteûre...
1258. Gaston : Abîye, du vinégue !
1259. Catrine : Mi ètout, dji sins qu'dji va tchér fwèbe...
1260. Antwène : (la rabrouant) Ca va, vous ! On a co dandji d'vous ! Alèz-è quér ç'qui faut al cûjène ! (Catrine sort en courant)
1261. Dèdèle : (surexcitée) Ene boûne père di bafes, gn-a rén d'tèl !
1262. Antwène : (à Dèdèle) Vos li avèz donè in tél côp au keûr, vos n'arîz nén d'vu...
1263. Gaston : Mi, dji n'î comprinds pus rén...
1264. Dèdèle : On vos spliqu'ra pus taûrd...
1265. Gaston : Ele n'a nén l'èr di r'vènu a lèye...
1266. Dèdèle : Dès grimaces, èle fèt dès grimaces ! Mi, dji vos l'dis, l'mèyeû moyen, c'est deûs bèrlafes ! Mins si vos n'v'lèz nén m'choûté, tant pîre pour vous... (Catrine revient en courant, en tenant une bouteille)
1267. Catrine : V'la l'vinégue... (elle débouche et sent) Flut' ! Dji m'é brouyî, c'est du vén... (elle repart en courant)
1268. Gaston : Riyète ! Riyète !

1269. Antwène : Faureût p'tête ap'lér in mèd'cén ?
1270. Dèdèle : In mèd'cén ? Dji m'va l'fèr mi-min.me ! Ratindèz... (elle bouscule Antwène et Gaston pour frapper Riyète) Ene boûne père di... (Riyète se dresse d'un seul bond)
1271. Riyète : (à Dèdèle) Dji vos l'disfînds, afrontéye qu'vos-astèz ! (à Gaston et Antwène) Eyèt qwè, vous deûs ? Ele aleût luvér l'mwin sur mi et vos-alîz l'lèyî fèr ? (dans un élan, à Gaston) Oh, m'n-amoûr, m'n-amoûr di suk', vos-astèz la... (ils s'embrassent)
1272. Catrine : (qui reveint) Dj'é l'vinégue !
1273. Dèdèle : (déçue) Ele s'a rèvèyî toute seûle !
1274. Riyète : (à Gaston) Mins... vos n'astèz nén amon lès Lagasse ?
1275. Gaston : (piteux) C'è-st-a dire qui...
1276. Dèdèle : Mins non fèt, i n'asteût nén amon lès Lagasse ! Pôve mossieû Gaston ! Vos pinsèz qu'mi, qu'a du keûr, dji l'areûs lèyî s'èdalér insi, sins-awè bu s'pètit cafeu ! Non fèt, il asteût tout bon'mint dins l'cûjène, vos n'amoûr di suk'...
1277. Riyète : Dins l'cûjène !
1278. Catrine : Mins adon, papa, vos n'savèz rén ? Lagasse è-st-arètè...
1279. Antwène : Ouf, ça n'a t'nu qu'a in tch'fia !
1280. Riyète : Et vos n'vos doutîz d'rén...
1281. Gaston : Mins si fèt qui dji m'douteûs d'ène saqwè... Et dji pous vos-acèrtinér qui dji n'é jamés yeû dins l'idéye d'alér amon ç'rastakwêre-la èyèt co mwins di li r'mète vo fôrtune...
1282. Riyète : Vrémint ?
1283. Gaston : Riyète, ça fèt vint' deûs ans qu'vos m'mwin.nèz pa l'bèchète di m'né...
1284. Riyète : C'est l'vré qu'vos-astèz in-ome come i gn-a pont.
1285. Gaston : Dji seûs toudis d'vo n'avis... Mins pou in côp, dji n'vos-é nén choutè !
1286. Riyète : (stupéfaite) Qwè ç'qui vos d'jèz la ?
1287. Gaston : Pou z'awè l'pé, dji vos-é djouwè ène pètitte comèdiye èt dj'é d'mandè a Dèdèle s'èle v'leût bèn m'édî...
1288. Catrine : Bravo, papa !
1289. Antwène : Vos nos-avèz r'lèvè tèrtous come dès-èfants !
1290. Riyète : (à Gaston) Vos n'mi d-è voulèz nén adon ?
1291. Gaston : Dji vos pardone, Riyète.
1292. Riyète : (se retournant vers Dèdèle) Mins adon, Dèdèle, tout ç'qui vos nos-avèz racontè t'taleûre au sudjèt dès Gachassin, l'apéritif, l'samba... c'èsteût dès carabistouyes ?

1293. Dèdèle : Bén sûr... Et vos-avèz agnî tèrtous dins come dins-in boukèt d'taute...
1294. Riyète : (gloussant) Dji pinse a Lagasse en trin d'tchamoussî dins s'pètit lét en prigon ! (elle pouffe de rire) In malonête, li ! Mins vos lî arîz donè l'bon dieu sins confèssion ! Qwè ç'qui ça va li coustér ? Alèz, combén... Dij' ans ? Quéje ? Les travôs fôrcis ? Pèrpèt' ?
1295. Gaston : Oh, dj'é dins l'idéye qu'i n'dimeur'ra nén longtims drola, savèz...
1296. Riyète : Mins Dèdèle va nos l'dire, lèye. Nos vos choutons, Dèdèle !
1297. Dèdèle : Co toudis ?
1298. Riyète : Pusqui t'taleûre, c'èsteût pou rire... Ca n'compteût nén.
1299. Dèdèle : On pout dire qui vos n'vos jin.nèz nén pou l'fèr routér, vous, l'machine ! (elle se touche le front du doigt)
1300. Antwène : Si vous plèt, Dèdèle !
1301. Riyète : Chut ! Lèyèz-l' tranquîye...
1302. Dèdèle : (ferme les yeux, court silence) Dji n'sés nén ç'qui dj'é, dji m'sins ène miyète toute drole...
1303. Riyète : (empressée) Qwè ç'qui n'va nén ?
1304. Antwène : Achîdèz-vous, Dèdèle... Papa, lèyèz vo place a Dèdèle ! (Gaston se lève et donne son fauteuil à Dèdèle. Elle s'assoit et ferme les yeux)
1305. Dèdèle : Tèjèz-vous ! Sins qwè, ça n'vaut nén lès pwène qui dji m'èsrandiche !
1306. Riyète : Vos-avèz rézon, Dèdèle... Tèrtous dès mau-al'vès !
1307. Gaston : Vos wèyèz Bén qu'vos l'soyèz ! (un temps)
1308. Catrine : D'abutude, èle n'èst nén si longue a pârlér !
1309. Antwène : Vos lî d'mandèz tél'mint dès-afères qu'il arive in momint ousqui s'résèrvwêr èst-a sètch' !
1310. Riyète : Tèjèz-vous !
1311. Dèdèle : (rugissant, à Riyète) Mins vos f'yèz co pus d'brût, vous toute seûle qui tous lès-ôtes èchène ! (silence de mort. Dèdèle rouvre les yeux) Dji n'wès rén.
1312. Riyète : Mins si fèt, f'yèz in-èfôrt...
1313. Antwène : Ene miyète di pacyince...
1314. Dèdèle : Mins vos-astèz tèripes, tèrtous ! Dji vos dis qui dji n'wès rén.
1315. Catrine : C'èst l'vré qu'èle a l'èr toute patrake !
1316. Gaston : Alèz, Dèdèle, qwè ç'qui vos-arive ?
1317. Dèdèle : Dji n'sés nén. D'abutude, ça route du premî côp. Mins la, dji n'wès rén... Et pourtant, dji tchôke... mins gn-a rén qui vént.

1318. Riyète : Tchôkèz co ène miyète !
1319. Dèdèle : Dj'é come in grand nwêr trô !
1320. Riyète : Est-ç'qui vos s'reût arivè ène saqwè ?
1321. Gaston : C'est fôrt possibe. L'tièsse, c'est come ène grande bwèsse qu'on n'sét jamés quand èle est d'alure ou Bén d'krèsse...
1322. Riyète : Mins c'n'est nén a crwêre !
1323. Antwène : (prenant la main de Dèdèle) Dèdèle, comint ç'qui vos vos sintèz ?
1324. Dèdèle : Mi ? Dji m'pôte come li Pont-Neuf !
1325. Riyète : Vos v'lèz vos couthî ène miyète ?
1326. Dèdèle : Nén dandji, madame ! (elle se lève, triomphante) Dji l'é pièrdu ! Dji l'é pièrdu ! C'n'est nén possibe !
1327. Gaston : Pièrdu qwè ?
1328. Dèdèle : Mi don !
1329. Antwène : Vos 'nn'astèz sûre ?
1330. Dèdèle : C'est tél'mint bia qu'dji bréreûs Bén d'jwè ! Dji n'wès pus rén, rén, rén ! C'est fini !
1331. Catrine : Ca, c'est l'boukèt !
1332. Riyète : Adieu, m'bia rèfe !
1333. Dèdèle : (exubérante) C'n'est nén a crwêre ! Dji seûs normale ! Dji seûs come lès-ôtes !
1334. Gaston : (attendri) Oh, l'pôve pètte ! Wètèz ça come ça fèt pléji a vîre... Vos n'trouvèz nén, Riyète ?
1335. Riyète : Pôve inocint, va ! (elle se plante devant Dèdèle) Choutèz-m' Bén, m'fîye ! Si vos n'vos-arindjèz nén, pa bèle ou pa lêde, pou r'trouvèr vo don d'itci d'mwin au matin, vos pourèz prinde vos clic èt vos clac èyèt valsér wôrs d'itci ! Djusqu'asteûre, dj'é Bén v'lu sèrer lès-ouys su vos fîves èyèt vos bièstrîyes, mins si dji n'dwès pus rén sawè d'vous, dji n'wès nén pouqwè ç'qui dji vos wârd'reûs dins mèès djambes ! Vos m'avèz Bén compris ? Adon, f'yèz in-èfôrt èyèt min.me pus' qu'in-èfôrt !
1336. Dèdèle : Mins... Qwè ç'qui vos v'lèz qu'dji fèye ?
1337. Antwène : Maman, vos-i alèz ène miyète fôrt, c'n'est nén di s'fôte !
1338. Catrine : Qwè ç'qui vos-è savèz, vous ?
1339. Riyète : (butée) Dji n'é t'akure ! Ele n'a qu'a tirér s'plan !
1340. Dèdèle : Dijèz don vous, dj'é brûlè assèz d'tchandèles pou qu'ça s'èvâye... Et v'la qu'c'è-st-èvôye, asteûre ! Dji n'va nén m'pinde pa lès pîds tout l'min.me !
1341. Gaston : Vos n'vos rindèz nén compte qui c'è-st-ène délivrance pour lèye ?

1342. Catrine : Pac'qu'èle aveût l'èr d'yèsse maleûreûse, azârd !
1343. Riyète : Vos n'mi f'rèz jamés crwêre, Dèdèle, qui vo don s'a èvolè, insi !
1344. Dèdèle : Si fèt, madame ! Et dji seûs bén contène qui s'a stî tapér aut'pô !
1345. Antwène : Maman, dji trouve qui vos n'duvrîz nén margougnî Dèdèle come vos l'fèyèz !
1346. Riyète : I m'chène a vîre qui vos-è f'yèz bén du cas, d'Dèdèle !
1347. Catrine : Oyi, bran.mint !
1348. Antwène : Qwè ç'qui ça vout dire, ça ?
1349. Catrine : Ayèr au gnut, is-ont d'meurè in fameûs timps èchène...
1350. Antwène : (entre ses dents) Pwèzon !
1351. Gaston : Qwè ç'qui tout ça vout dire, Catrine ? Si vos-avèz ène saqwè a dire, dijèz-l' tout d'chûte !
1352. Dèdèle : (essayant une sortie) Mon dieu ! Dj'aveûs roubliyî qu'dj'aveûs mètu a kûre in rosti !
1353. Riyète : Ca ratindra bén ! Qu'i brûle a crayas s'i vout ! N'asprouvèz nén d'vos-èdalér insi, sins-awè vûdî vo satch' !
1354. Gaston : Et adon, Catrine ?
1355. Antwène : Papa. Dji vos disfinds dèl choûté.
1356. Catrine : Pouqwè ? Vos-avèz l'pèpète qui dj'pâle ? Tant pîre pour vous, dji diré tout !
1357. Riyète : Mins qwè ? Qwè tout ?
1358. Dèdèle : (piteuse) Madame, ça sint l'brûlè !
1359. Gaston : (à Catrine) Nos vos choûtons !
1360. Catrine : Antwène... Antwène èt Dèdèle ont passè l'gnut èchène, tous lès deûs èchène !
1361. Riyète : Et adon ?
1362. Gaston : Feume, i vos faut in dèssin ?
1363. Riyète : Oh ! Mon dieu ! Et c'est vous Catrine qui m'dijèz çoula !
1364. Catrine : Maman, dji sés ç'qui c'est, savèz !
1365. Gaston : Tèrtous a l'uche ! Dj'é a pârlér avou Antwène !
1366. Riyète : Mi, dji d'meure ! (elle s'assied)
1367. Catrine : Mi ètout !
1368. Dèdèle : (petite voix) Et mi, qwè ç'qui dj'fés ?
1369. Riyète : Vous ? Vos n'trouvèz nén qu'vos 'nn'avèz d'dja assèz fèr come ça ?

1370. Dèdèle : Maria dèyî, mins... faleût Bén qu'ça m'arive in djoû !
1371. Antwène : Anfin, papa, vos-alèz nèn crwêre tout ç'qu'èle vént d'vos dire ?
1372. Riyète : Antwène ! Vos m'pèrdèz pou ène sote ?
1373. Catrine : C'est ça... I va taleûre nos prinde pou dès-inocènes !
1374. Gaston : Catrine, dji n'vous nèn qu'vos vos mèlîje di ç'n-istwêre-ci !
1375. Catrine : Dj'aré pourtant m'pètit mot a dire... asseûrè !
1376. Antwène : Papa... Fèyèz-l' tère, si vous plèt ! Fèyèz-l' tère !
1377. Dèdèle : Linwe di sèrpinète !
1378. Catrine : (à Antwène) C'gnut-ci, quand dji vos-é lèyî tous lès deûs, qui ç'qu'a sèré l'uche di m'tchambe a l'clé ?
1379. Riyète : Oyi, qui ç'qu'a fèt ça ?
1380. Antwène : (faussement innocent) Dj'ènn'è sés rén, mi... Vo tchambe a l'clé, dijèz... ?
1381. Catrine : Et c'n'èst nèn tout ! Dj'é rwétî pô trô dèl sèrure !
1382. Riyète : Et qwè ç'qui vos-avèz vèyu ?
1383. Catrine : Bén djustumint, rén du tout... Paç'qu'on aveût distindu l'lumiyère !
1384. Gaston : Ouf ! Dj'é yeû tchôd !
1385. Catrine : Mins is-astîn't toudis la... Et qwè ç'qu'on pout Bén fèr dins l'nwêre gnut, a deûs, quand on n'pâle nèn ?
1386. Riyète : (outrée) Hin, qwè ç'qu'on pout Bén fèr dins l'nwêre gnut, a deûs, quand on n'pâle nèn ? (se reprenant) Qwè ç'qui vos-avèz dit la, Catrine ? I m'chène avîre qui vos d-è savèz bran.mint, vous !
1387. Antwène : C'est sès coûrs di puéricultrice qu'èle chût in djoû d'su deûs !
1388. Gaston : Antwène, qwè ç'qui vos trouvèz a rèsponde a ça ?
1389. Dèdèle : (qui explose) Oh ! Mins vos m'pèlèz l'vinte, al fén du compte, tèrtous ostant qu'vos-astèz ! Bon, pusqui vos v'lèz l'sawè a toute fôce, oyi, c'est l'vré, dj'é passè l'gnut avou mossieû Antwène !
1390. Riyète : Ele a ôzu ! Et èle crîye ça au néz èt a l'bâbe d'ène maman !
1391. Gaston : Dji dwès dire, Dèdèle, qui dji seûs sbarè ; dji vos pinseûs ène onête djon.ne fîye...
1392. Dèdèle : Qwè v'lèz, mossieû Gaston, i gn-a dès-afêres dins l'vîye qu'on n'î wèt qu'du feû... Au gnût, on rintère dins s'lèt onête èyèt l'led'mwin au matin, quand on s'révèye, on n'l'èst pus...
1393. Catrine : C'est l'Sint-Esprit qu'a passè, Bén sûr ?
1394. Riyète : Antwène, dji n'vos-areûs nèn pinsè capâbe d'ène afêre parèye ! Dins m'prope maujone ! Et avou l'sèrvante, au d'zeû du martchi ! (elle sanglote)

1395. Antwène : Dji sés bén qu'dji n'seûs nén fôrt avanci, mins tout l'min.me, dj'é vint' ans passè !
1396. Riyète : Dji l'wès co... al fachète...
1397. Gaston : Ca n'chiève a rén d'brêre, Riyète !
1398. Antwène : (à Catrine) Vous, dji vos raré !
1399. Riyète : Oh ! Dji l'sés bén... C'est l'nature. Dji saveûs bén qu'ça d'veût arivér in djoû ou l'ôte... Mins dj'areûs souwétî l'pus tard possible, mi !
1400. Antwène : Ca, c'est come Dèdèle l'a dit, on n'chwèsit nén toudis... (il s'approche de sa mère) Alèz, maman, n'î pinsèz pus... Eyèt rèbrassèz-m'...
1401. Riyète : Alèz-è, vos m'disgoûstèz ! Vos n'pinsèz qu'a ça !
1402. Catrine : Vos compèrdèz asteûre maman pouqwè ç'qui Dèdèle èsteût d'si boûne umeûr audjoûrdu au matin ?
1403. Antwène : Catrine, vos-astèz trop djintîye ! Dji n'saveûs nén qu'vos pourîz r'conèche mès qualités in djoû ou l'ôte...
1404. Gaston : Wètèz in pô come vos pârlèz a vo cheur, vous !
1405. Riyète : Oyi, vous ! Vos roubliyèz qu'c'est co toudis ène djon.ne fîye, lèye !
1406. Dèdèle : Et après ? Mi ètout, ayèr au gnût dj'èsteûs co ène djon.ne fîye !
1407. Gaston : Mins adon, dji comprinds tout asteûre...
1408. Riyète : Qwè don ?
1409. Catrine : Bén... Qu'èle ni pout pus rén vîre...
1410. Riyète : Mins c'est l'vré, dji n'aveûs nén fét l'raproch'mint... Come di djusse, c'est clér come l'djoû !
1411. Gaston : Dèdèle... Vos-astèz bén sûre qui c'est l'premî côp ? Anfin... dji vous dire... Divant ça, vos n'avèz jamés... jamés rén ?
1412. Dèdèle : Non fét... C'è-st-ène saqwè qui n'm'aveût jamés v'nu a l'tièsse.
1413. Gaston : Vos-avèz sûr'mint d'vu awè dès-amateûrs qu'ont tournikè autoû d'vous ?
1414. Dèdèle : Dès-amateûrs ? Non fét, dji lyeû f'yeûs peû !
1415. Riyète : Peû ? Mins pouqwè ?
1416. Dèdèle : Bén a cauze di m'don ! T'ossi râde qu'in-ome si rindeût compte qu'i n'p'leût pus m'racontér dès carabistouyes, i pèteût èvôye co pus râde qui l'vint d'bîje !
1417. Riyète : (à Antwène) Eh bén, m'n-èfant, vos-avèz fét la in bia ouvrâdje !
1418. Gaston : Come d'èfèt, c'est pus' qui probâbe qui Dèdèle, an f'yant... an f'yant...
1419. Riyète : Ca va, Gaston ! Nos-avons compris !

1420. Gaston : ... ara pièrdu s'don an pièrdant...
1421. Dèdèle : An pièrdant m'fleûr !
1422. Riyète : (à Antwène) Djon.ne èwarè qu'vos-astèz ! Ele asteût Bén-èdôrmûwe, come ène marmote qui passe l'ivièr, on 'nn'è satcheût ç'qu'on vouleût èt vous, vos-avèz v'nu l'rèvèyi !
1423. Antwène : Et Bén l'côp qui vént, dji sây'ré d'fér atincion !
1424. Riyète : L'côp qui vént ? Nén toudis pad'zou m'twèt dins tous lès cas èyèt nén avou lèye ! Dèdèle, dji vos fous a l'uche. Alèz-è fér vos valises !
1425. Antwène : Maman, vos n'avèz nén l'drwèt di... (Riyète lui donne une giffle)
1426. Riyète : Et ça ? Est-ç'qui dj'é l'drwèt ?
1427. Gaston : Dji crwès qui m'feume a rézon, Dèdèle... I vaureût mieûs qu'vos vos-èdalîje...
1428. Catrine : Eh Bén, il èst cazî tims ! S'on m'aveût choûtè !
1429. Riyète : (à Dèdèle) Eh Bén qwè ? Ni d'meurèz nén la a djoke ! Dispétchèz-vous ! Pètèz èvôye !
1430. Dèdèle : Apurdèz, madame, qui vos n'mi tapèz nén a l'uche, c'èst mi qui s'èva... mins faura m'payî mès wit' djoûs ! Qué bastrénke, droci ! (elle sort)
1431. Antwène : Si Dèdèle s'èva, dji m'èva avou lèye ! (il sort)
1432. Riyète : Antwène, ni dijèz pont d'bièstrîyes, dji vos-è priye ! (à Gaston, en suivant Antwène qui est sorti) Gaston, alèz lî dire ène saqwè !
1433. Gaston : F'yèz-l' vous-min.me !
1434. Riyète : Vènèz avou mi... Dji sins qu'l'eûre èst grâve ! (ils sortent tous les deux)
1435. Catrine : Qué n'istwêre ! Dji seûs tél'mint èfoufyîye qui dji m'va criyî ! (elle pousse un grand cri en tapant du pied) Eyèt m'Bill ? Qwè ç'qui l'èst d'vènu ? Pouqwè ç'qui dj'é crû lès mintes di ç'sote-la ! (elle se rue sur le téléphone et compose un numéro) I n'èst kék'fiye nén trop târd... Alô, Bill ? C'èst mi, m'trésôr... Comint ç'qui vos-alèz ?... Dj'é ène boûne nouvèle a vos-anoncî : dj'é pârlè d'no fréquantâdje a mès parints... Vos-astèz binaûje ? Oh ! M'n-amouîr !... (changeant de ton) Comint ? I faut d'abôrd qui vos vos-okupîje du divôrce ? Qué divôrce ? Vos... Vos-astèz mariyè ? (elle retire l'appareil de son oreille et, se parlant à elle-même) Mins adon, Dèdèle aveût vèyu clér ! (elle reprend la conversation) Quand dji pinse qui vos m'pârlîz toudis d'awè dès-èfants !... Vos 'nn'avèz d'dja trwès ? Oh ! Vos n'astèz qu'in... (surgit Antwène, toujours en pyjama, tenant une valise à la main. Il a son pardessus sur le dos. Derrière lui, Gaston et Riyète)
1436. Riyète : Antwène, vos n'alèz nén couru èvôye insi ! Antwène, choûtèz-m' ! (Catrine raccroche et éclate en sanglots)
1437. Gaston : (apercevant Catrine) Qwè ç'qui vos-arive, m'pètitte Catrine ?
1438. Catrine : Bill è-st-in fèl' minteûr... Dèdèle aveût rézon !
1439. Antwène : Dèdèle a toudis rézon ! C'èst vous-ôtes qui n'astèz nén come vos d'vrîz yèsse avou lèye !

1440. Riyète : Vos n’pinsèz tout l’min.me nén qui dji m’va l’wârdér a m’maujone après ç’qui s’a passé ç’gnût-ci ! (Dèdèle apparaît, prête à partir, vêtue comme au premier acte)
1441. Dèdèle : (agressive) Et adon, pou lès assurances sociyâles...
1442. Antwène : Ene munute, Dèdèle ! Dji n’va nén vos lèyî vos-èdalér come ça, come ène pôve maleûreûse ! (allant à elle) Dèdèle, èst-ç’qui vos v’lèz Bén m’mariyé ?
1443. Riyète : Di qwè ???
1444. Gaston : (à Dèdèle) C’èst pou couyonér, en’do, Dèdèle...
1445. Antwène : Nén du tout ! Et si vos n’astèz nén d’akôrd, on s’pass’ra d’vo consint’mint !
1446. Riyète : Choûtèz-m’ ça ! Ca fét qu’i faut co l’lâvér padrî sès-orèyes, i n’a nén fini sès scoles èt mossieû vout s’mariyé ! Et avou qui èco !!
1447. Gaston : C’èst fini d’rire, asteûre ! Dji m’va vos drèssî, m’gârçon ! Et pou cominci, fini lès liârdès qui vos tchèy’nut tout drwèt dins lès potches !
1448. Antwène : Dji m’è fous ! Dj’é m’trompète... C’èst lèye qui mètra du pwin èt du bûre su l’tâbe !
1449. Riyète : Vo trompète ! Vo trompète ! Vos-irèz lon avou vo trompète ! D’ayeûrs, a pârti d’audjoûrdu au gnût, vos d’meur’rèz rèsèrè dins vo tchambe !
1450. Gaston : Et ça n’fét qu’cominci !
1451. Antwène : (criant) Pa bèle ou pa lêde, Dèdèle èyèt mi, nos nos mariy’rons !
1452. Riyète : (à Dèdèle) Vous, djon.ne fîye, vos s’rèz ap’lèye au tribunâl pou distoûrnemint d’mineûr !
1453. Gaston : Eyèt n’comptèz nén qu’on vos don’ra pou vikér ! Rén, vos n’arèz rén !
1454. Antwène : (criant) Nos n’avons nén dandji d’vous-ôtes ! Wârdèz tous vos man.nèts liârdès !
1455. Riyète : (à Dèdèle) Vos pinsèz awè gangnî, en’do ? Ni vos-ènondez nén trop râde, vos d’vrèz m’passér su l’côrp divant d’mariyé Antwène !
1456. Dèdèle : (très calme) Rapaujèz-vous tèrtous... Dj’ènnè vous nén, mi, d’vo fi !
1457. Antwène : Dèdèle ?...
1458. Dèdèle : Dji vos d’mande èscuse, mossieû Antwène... Vos-astèz Bén djinti an v’lant m’mariyé... Mins in djeû parèy’, c’ès-st-a tapér l’tièsse au meûr, en’do !
1459. Antwène : Dèdèle !
1460. Dèdèle : Adon, ca va mieûs, l’famîye ? Vos r’purdèz alène tèrtous ?
1461. Riyète : Dèdèle...
1462. Gaston : ... Dèdèle ?
1463. Dèdèle : Bén qwè, Dèdèle ? Qwè ç’qui vos-avèz stî pinsér la tèrtous ? Qui dji profiteûs d’yèsse droci pou trouver in’ome ? Vos vos stitchèz l’dwèt dins l’ouy’, mès djins !

1464. Catrine : Dèdèle !
1465. Dèdèle : Il èst Bén djinti, l'pètit andje... Et pou s'n-âdje, il è-st-ène miyète en avance pou saquants-afêres !... Mins asteûre qui m'a drouvu lès-ouy's... Dj'é dins l'idéye d'alér vîre aut'paû... Di discouvru dès-ôtès payîs... Oyi... Dji sins qu'dji m'va d'venu ène grande ès'ploratrice !
1466. Catrine : Ca, c'est pârlér come in'ome !
1467. Gaston : Eh Bén, dji dwès dire qui vos m'èwarèz !
1468. Riyète : Et adon ? Vos 'nn'alèz pou d'bon ?
1469. Dèdèle : Pou d'bon, madame !
1470. Riyète : (rassurée) Quand ?
1471. Dèdèle : Tout d'chûte èco !
1472. Catrine : Divant qu'vos vos-èdalîje, Dèdèle, dj'é in p'tit cadô a vos fér... Ratindèz-m' ène munute ! (elle sort dans sa chambre)
1473. Riyète : Mi ètout, dj'é ène saqwè pour vous ! (à Gaston) Dji m'va lî donér m'vî r'naud qui pièd sès pwèys... Ele va yèsse binauje come ène bossûwe !
1474. Gaston : Boûne idéye !
1475. Riyète : Vènèz Gaston, lèyons-lès zèls deûs, vos wèyèz Bén qu'is-ont ausse di s'dire ar'vwêr !
1476. Gaston : Est-ç'qui vos pinsèz qu'c'est Bén l'momint ? Est-ç'qu'is n'poul'nut pus mau di... ?
1477. Riyète : Tèjèz-vous, tchafiyaud ! Is sav'nut ç'qui c'est asteûre ! (ils sortent tous les deux)
1478. Antwène : Dèdèle... Si c'est Bén ç'qui vos souwètèz...
1479. Dèdèle : C'est Bén ç'qui dji souwète, Antwène...
1480. Antwène : Adon, i n'mi d'meure pus qu'a vos souwètî boûne vòye...
1481. Dèdèle : Mins n'fèyèz nèn ç'tièsse-la, inocint quatôze ! Est-ç'qui dj'é dit qu'on n'aleût pus s'èrvîre ?
1482. Antwène : Dèdèle...
1483. Dèdèle : Droci ou Bén aut'paû... Gn-ara toudis moyén, en'do !
1484. Antwène : Prom'tu ?
1485. Dèdèle : Mins oyi, gros djo-djo ! (Antwène l'embrasse dans le cou) Alèz, lèyèz-m' tranqûy'... C'n'èst nèn l'momint di v'nu m'cakyî...
1486. Antwène : Qwè ç'qui vos-alèz fér asteûre ?
1487. Dèdèle : Mi ? Tènèz-vous Bén : ène barake su l'fwêre ! « Mam'zèle Dèdèle, voyante en tous genres » !

1488. Antwène : Mins... vos n'avèz nèn dit qu'vos l'avîz pièrdu, vo don ?
1489. Dèdèle : Et adon ? Asteûre qui dji n'wès pus rén, dji sés Bén ç'qui faut dire aus-è djins, dji n'riske pus di m'brouyî !

(retour de Catrine)

1490. Catrine : Dèdèle, ç'pètit poudriyér-ci, vos l'in.mèz Bén ?
1491. Dèdèle : Oyi ! C'n'est nèn ène mastoke come on 'nn'è trouve su lès martchîs ! Merci mam'zèle Catrine !

(retour de Riyète avec un renard pelé, Gaston la suit)

1492. Riyète : Wètèz, Dèdèle, çu qui dj'vos done...
1493. Dèdèle : Mon dieu qu'c'est bia ! (elle passe le renard autour de son cou et marche en prenant des poses)
1494. Gaston : Vos-astèz contène ?
1495. Dèdèle : Oyi, mossieû... In r'naud ! Mi qui m'aveûs dit : Dèdèle, vos n'arèz jamés pont di liârd pou vos payî tout ça... Avou ça a m'cô, dj'é l'èr d'ène pètte madame... (elle vacille et porte la main à son front) Mins qwè ç'qui dj'é tout d'in côp ? Gn-a tout qui toûne autoû d'mi...
1496. Antwène : Dèdèle ! Ele va tchér di s'maclote !
1497. Riyète : C'est l'jwè sûr'mint !
1498. Dèdèle : Maleûr a mi... Lè v'la r'vènu !
1499. Riyète : Qui ça ?
1500. Dèdèle : M'don !
1501. Gaston : Vint godome !
1502. Dèdèle : (en transes) Dji wès ! Au s'coûrs, dji wès... Dji wès toutes sôtes di bouneûr pou l'maujone ! Lès têrins en Afrique val'nut dès miyons ! Is sont plin d'pètrole èt l'pètrole brotche pat'tavaû !
1503. Riyète : (portant la main à son cœur) M'dieu... M'keûr !
1504. Dèdèle : Mam'zèle Catrine, su l'fén d'l'anéye, rèscontère s'premî ome!
1505. Catrine : M'premî ?
1506. Dèdèle : Vos vos mariy'rèz cénq côps ! L'premî èst miyardêre èt i r'chène a Brad Pitt !
1507. Catrine : Et lès-ôtes ?
1508. Dèdèle : Toudis pus bias, toudis pus ritches !
1509. Catrine : C'est Solanje qui va 'nn'è fér yène di tièsse !
1510. Dèdèle : Mossieû Gaston va rèscontrér in doctèur qui va lî r'fér s'fwè pou d'bon ! Eyèt fini lès réjimes !

1511. Gaston : I m'chène qui dji m'sins d'dja mieûs !
1512. Dèdèle : Mossieû Antwène va d'venu in grand chèf' d'orkèsse, yin dès pus grands dèl planète... I don'ra dès concèrts èt dès concèrts... S'portrèt s'ra su tous lès meûrs...
1513. Antwène : (à ses parents) Quand dji vos dijeûs qui dj'ariv'reûs, avou m'musike !
1514. Dèdèle : Dji wès... dji wès in moncha d'afères... du bouneûr pou tèrtous... Pupont d'cancèr, pupont d'sida... L'bome atomike qu'on distrût... (elle s'arrête, haletante. Tous sont comme pétrifiés)
1515. Antwène : (s'approchant d'elle, à voix basse) Dèdèle... I gn-a rén d'vré dins tout ç'qui vos v'nèz d'racontér ?
1516. Dèdèle : Bén sur qui non fèt !... Mins on n'sét jamés... Tout pout co z'arivér !
1517. Antwène : Adon, c'est dèl comèdiye ?
1518. Dèdèle : Bén, c'est m'role, en'do asteûre... Djouwér l'comèdiye... Dji dwès fèr rêvér lès djins... pou lès-édî a vikér... Vos-avèz stî yeû, en'do, avouèz-l'... C'est qui dji djoûwe Bén l'comèdiye, non fèt ?
1519. Riyète : Dèdèle, dji n'sés nén comint vos r'mèrcyî.
1520. Gaston : Vos n'vos f'rèz sawè vo nôuve adrèsse, en'do ?
1521. Catrine : Ni nos roubliyèz nén, Dèdèle, ni nos lèyèz nén tchér... Qwè ç'qui nos d'vènrîz sins vous ?
1522. Antwène : A chaque côp qui dji djouw're dèl trompète, dji pins're a vous. Djurè !
1523. Dèdèle : Alèz ! L'timps passe si râde... Eyèt tant d'afère qui m'ratind'nut... Ar'vwêr tout l'monde ! (elle va pour sortir ; ils la raccompagnent jusqu'à la porte)
1524. Riyète : Ar'vwêr, Dèdèle.
1525. Gaston : Surtout, ni vos lèyèz manqué d'rén, en'do !
1526. Catrine : Et r'vènèz quand vos v'lèz...
1527. Antwène : Djusqu'a yin d'cès djoûs... (Dèdèle disparaît. Ils reviennent tous les quatre au centre. Un long silence)
1528. Catrine : Et Bén, v'la...
1529. Gaston : Et Bén, v'la...
1530. Antwène : Vos l'avèz dit : èt Bén v'la...
1531. Riyète : Quand dji pinse... quand dji pinse qu'i va co in côp falu cachî après ène nôuve mèskène !

Rideau